



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

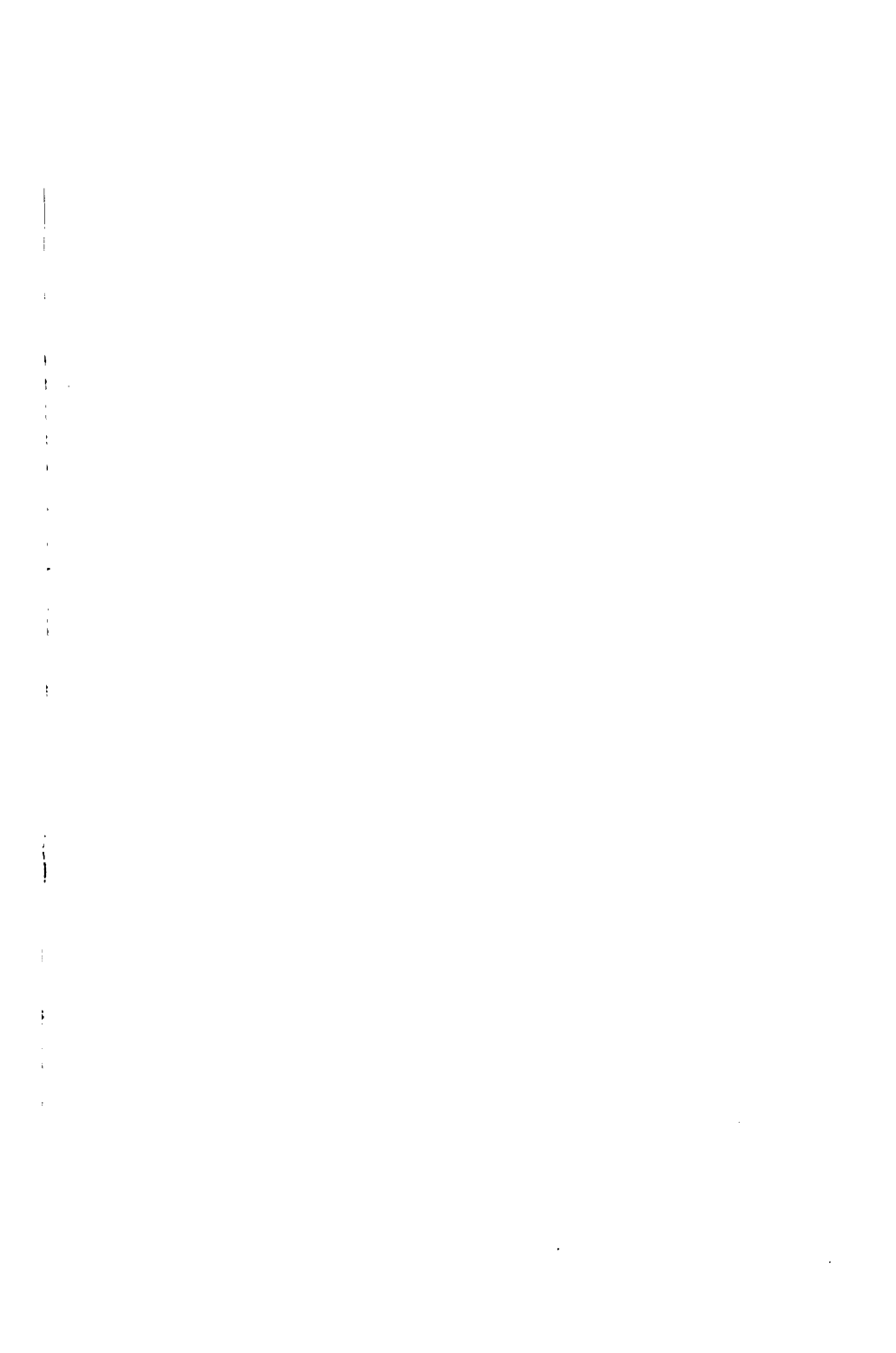
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Span 9068.41.100



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY











Span 90.68.41.100

Harvard College Library



FROM THE GIFT OF THE  
DANTE SOCIETY  
OF  
CAMBRIDGE, MASS.







EXPOSICION BREVE DE LA DOCTRINA  
CHRISTIANA COMPUESTA //

7.

por

GERONIMO DE RIPALDA (de la Compañia  
de Jesus)

Durango

J. de Azpiro

1656 //

# AMA VIRGIÑA BEGOÑACUARI GUERNICACO ERROMESEN

## CANTIA.

Ariu ez dabetic.

Orregaitic guztioç,  
Poz audiz beteric,  
Gaucuzuz emen, ama,  
Oñetan etzunic.

4.ª

Zu esleidu cenduzan  
Gueure Jaungoicuac,  
Amajja euqui leijan  
Ariu pecatuac

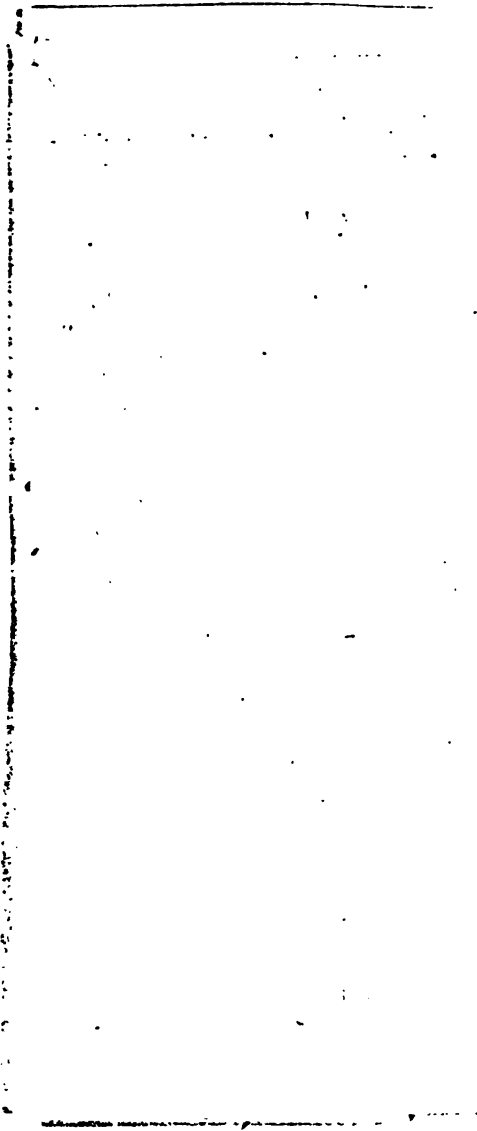
7.ª

Agur onembestegaz,  
Marija, guztijoc  
Emendic eta andic  
Zugána etorrijoc.  
Ez gara gu aztuco  
Begoñan egoná:  
Jaunac gorde zaizala  
Gucure amá oná!

T. de 6).

Es propiedad.





UNION POSTALE UNIVERSELLE

CARTE POSTALE

1903

Monsieur W. C. Lane,  
Librarian of Harvard College,  
Cambridge,  
Massachusetts.

Estado Unidos de America de Norte.



me, I intend to send you at the end of next  
7 edition of Capanga a rare Bague book  
which they are printing as badly and as slowly  
as they can here. I have not much confidence  
in the word of a Portuguese. I have not yet  
received the volume of your reports for 1893. If it has  
not been sent you may send it to Poste Restante, Coimbra,  
whither I propose to go at the end of the year. I hope you  
will send to the honour a notice of my Campaign, without any  
personal remarks about myself, but to induce people to  
study it as a mental exercise. Hope that in the interest of Ling-  
uistic Science you will buy all the numbers of California School of  
Linguistics every Saturday by W. J. P. Goyens, 330 New Hill St. at  
San Francisco, and costs 15 francs a year. All the American  
and European libraries should have it.

*Pa. 1*

**EXPOSICION BRE-**  
ue de la doctrina christiana compues-  
ta por el P. M. Geronimo de Ripalda  
de la compañía de Iesu<sup>s</sup>.



N. S. de Vribarri de la Villa de Durango.

*Con licencia en Vilbao, por Iuan de Azpiroz Año de 1656.*

A



FEB 9 1894

LIBRARY.

12.9.5.44-

2 *The Dante Soc.*

**Con el examen de conciencia, y acto de contrición. Ejercicios quotidianos. Significaciones de los ornamentos sagrados. Y misterios de la Missa, sacado todo de diuersos autores. Y traducido del language castellano al bascongado por el licenciado Martin Ochoa de Capanaga Clerigo Presuitero beneficiado de la ante Iglesia de Mañaria, y maestro de gramatica en la Villa de Taurira de Durango.**

**Dedicado al Illustrissimo Señor don Ioan Ioariz y Echalaz Obispo de Calaorra y la Calçada, del consejo de su Magestad, &c.**

*Span 2099.824.105*

*Span 9068.41.100*

*Span 9068.41.100*


HARVARD  
UNIVERSITY  
LIBRARY  
FEB 26 1970

# ALILLVS-

## TRISIMO SEÑOR

DON IVAN IOANIZ Y ECHALAZ, OBISPO  
de Calahorra y la Calçada, y del Consejo  
de su magestad, &c, en su idioma  
natural.

Leenagoco demporetaco Gentilac iauna (esanguradot) Ez euquenac Iaungoico eguiazcoen ezauteric, cireanac doctoac, eta iaquinac euren legue falsoan, ceinda gordetan ebeen ain piedade andiagaz, ceinda banidadeagaz, ofrecidu baeroen primiciac eureen Iaungoico falsoai, aurrera igarocidin tropeçabaga eureen Doctrinea, ceinegaz emon citueçan legueac ea uren erriai, liburuac escolai, Armahac soldaduai, artea, eta modua oficialeai; cerraen vste ebeen oneen faboreagaz tropeçu, eta Impedimentubaga etorqui çuneen memoriara igarocoçala. Nori bada nie ofrecidu alneio obrau, ez Gentileen leguea, baè bai Iauugoico eguiazcoen declaretan deben Doctrinea, ezpada



da çure Señoria Illustrissimeari; eta daucat confian-  
cea, icusiric (segun nic ustedodan) içangodala ein pro  
bechu andicoa, igarccodala seguru çure Illustrissi-  
meen amparuen bean; bacoçac artuten dabelabere  
esean borondateagaz, amudioagaz, eta contentu an  
diagaz, vstedabela (danaleguez) daroeala dote andi-  
bat humeendaco; çerren erria içanic ain banatua, eta  
daucana ecsagunçaac aimbat montaña, eta ach arte-  
an, ceinda acudidu ecin leien aimbat bider, cein bear  
leuqueen Elxeetara, euren maisu, eta cura iaunac do  
trinea iracasi alleion, faltoso onetan egotea ezta ma  
rauilla, baea; içanic vrietan, esagunçeeetan guichi ira-  
curten eztaquienac, liburu onegaz edugnicodau baco  
çac bere ecsean maestraua iracasico deusana, çer e-  
guin beardaben, erraçoena çerdan iaquin dagnianerean,  
eta Iaungoicoari Arimea emondeguion artean. Eta,  
dagoanaleguez asco aimbat borondate, eta caridade-  
coac, nstedot ece, edoalabere neguco gau luçeean,  
echiric mumuraciñoari (Iaungoicoen ain ofensa an-  
dia) eta beste alperreco herbai, apronechaduco dire  
ala dotrina onegaz seinai, cantaadueraguinagaz, eta,  
insaurbana edo castañabina emonagaz, çerren san  
Ciprianoc à Donatum diñoanaleguez, admonetu-  
omnis ætas auditu, edoceimbere edadec ençuna artur  
ten, eta icasten dabela. Alan iauna ni içanic çure seño  
ria Illustrisimeen Capellauric cheena errequetan de  
usa

usat ez mobiduric beste gauçagati ezpada arimeen  
prouechuagati, artu dagniala borondate au bere  
amparuen bean. Alan daucat confiança çure Illustri  
sima Señoriac fauoreciduco dabela bein berorren  
bosoetara egoci ezquero. Ceinen bicicea gorde de-  
guigun laun goico guztiz poderosoac, bere birtute,  
eta letraac mercedu dabeen premioagaz ceinda içan  
goda ene borondateac deseadu al leian baño andia  
goa.

C. M. D. V. S, Illustrissima

El Licenciado Martin ochoa  
de Capanaga.

EN la Ciudad de Santo Domingo de la Calçada á  
nuebe de Diziembre de mil y seiscientos y cinquenta  
y seis años : sus mercedes de los Señores licenciados  
don Andres de Vitoria, y el licenciado don Pedro de  
Ocio prouissores, y Vicarios generales en todo este  
Obispado, por las sanctas Madres Iglesias, sede ba-  
cante habiendo visto lo pedido por el licenciado Martin  
ochoa de Capanaga, clerigo presbitero, Cura, y be-  
neficiado en la ante Iglesia de Mañaria en raçon de  
que se le de licencia para que pueda vssar, y vender vn  
libro de la doctrina christiana, que trãdexo de len-  
gua Castellana a la bascongada, para que en el señorío  
de Vizcaya se instruiessen per el los fieles, que no sa-  
uián romanze, y la dicha traslacion esta vista, y exa-  
minada, en virtud de licencia dada por su señoria Il-  
lustrissima, don Ioan Ioanez Echalaz de buena me-  
moria, Obispo, que fue deste Obispado, por personas  
doctas, como consta de la informacion por su parte  
presentada : visto ansimismo dicha informacion, y lo  
demas, que ver se deuia, dixeron que atendiendo a que  
el dicho libro es muy vtil y prouechoso para el ser-  
uicio de Dios, y de los fieles, y que esto a constado de  
la declaracion de hombres doctos, daban, y dieron  
licencia a el dicho licenciado Capanaga, para que  
pueda vender los mil y quinientos cuerpos, que dize  
están Impressos, y los demás que fueren nesarios, y  
dellos se vsse, sin incurrir en pena alguna, y sus mer-  
cedes tasaron cada pliego de los del dicho libro a  
cinco

cinco marabedis, atendiendo a el coste de la impresion, y los demas que se an caussado en pronerse en perfeccion el dicho libro, y su trabaxo, y por este su auto assi lo mandaron, y firmaron. Y mandaron que ninguna persona, sino es el dicho licenciado Capanaga venda ni distribuya dichos libros, sino, es que sea con su poder, ò en casso de su muerte sus herederos, pena de escomunión mayor y de cinquenta ducados para gastos de guerra contra infieles.

**El licenciado Vitoria.**

**Licenciado don Francico  
de Ocio.**

**Ante mi Antonio Martinez  
de Ianguas.**

## PROLOGO AL LECTOR.

**S**uplico al lector prudente, reciba esta buena voluntad no para censurarla, sino para aprouecharse, ò enseñarla, no reparando, en muchos verbos y nombres, que como estan en romance sin corromperse del latin, assi estan del romance reciuidos en el basquenco, de suerte que apenas se halle otro modo de decir sino por muchos rodeos y de la misma suerte juzgo hallara otras muchas faltas en el mismo basquenco, porque mi deseo no ha sido sino solo dar á entenderla doctrina en nuestro lengoaje comun, asi le  
de Dios nuestro señor buen  
fin Amen.

## Tabla de lo que contiene esta doctrina christiana.

Desde el principio todas las oraciones en romance,  
y basqueçe pagina 3.

Capit. 1. pa. 21 sobre el nombre y señal del christiano.

Capitulo. 2, de las obligaciones del christiano. pa. 23.

Capitulo. 3. sobre el Credo pag. 25.

Capitulo. 4. sobre los articulos pag. 26.

Capitulo. 5. sobre el Padre nuestro pag. 34.

Capitulo. 6. de otras oraciones. pag. 38.

Capitulo. 7. sobre el Ave Maria, y salbe, pag. 40.

Capitu. 8. sobre los Mandamientos de Dios pag. 42.

Capitulo. 9. de otros mandamientos.

Capitulo. 10. sobre los mandamientos de la Iglesia.  
pagina. 55.

Capitulo. 11. sobre los Sacramentos pag. 60.

Capitulo. 12. sobre las indulgencias. pag. 67.

Capitulo. 13. sobre las obras de misericordia. pag. 68.

Capitulo. 14. sobre los enemigos del alma. pag. 69.

Capitulo. 15. sobre los pecados y virtudes. pag. 71.

Capitulo 16. de las virtudes theologales, y cardina-  
les. pag. 75.

Capitulo. 17. sobre las potencias del alma. pag. 79.

Capitulo. 18. sobre los sentidos corporales, pag. 80.

Capit. 19. sobre los dones del espiritu santo. pa. 81.

Capit. 20. sobre los frutos del espiritu santo pa. 82.

Capitulo



Capitulo. 21. de las bienaventuranças. pag. 83.  
Confesionario general, y instruccion para examinar  
la conciencia de los pecados, antes de confesarse.  
pagina 87.

La contricion pagina. 118.

Orden y modo como el hombre ha de traçar, y gastar  
el tiempo. pagina. 120.

Algunos lugares de debocion pagina. 130.

Modo de reçar el rosario de la Virgen santissima. pa-  
gina. 133.

Declaracion de los ornamentos sagrados, con que  
el Sacerdote se reviste para celebrar la Misa, y los  
misterios della, pagina. 137.

Algunas razones que se pueden decir al enfermo qu-  
ando esta al articulo de su muerte con grandissimo  
peligro.

FIN.

**T**odo fiel christiano  
 es mui obligado,  
 a tener denocion,  
 de todo coraçon,  
 con la santa cruz,  
 de christo nuestra luz,  
 pues en ella  
 quiso morir,  
 por nos redimir  
 de la captiuidad  
 de nuestro peccado,  
 y del enemigo malo ;  
 y portanto  
 te has de acostumar ;  
 a signar, y santiguar ;  
 Haciendo tres Cruces ;  
 la primera en la frente,  
 porque nos libre Dios  
 de los malos pensamientos,  
 La segunda en la boea,  
 porque nos libre Dios  
 de las malas palabras,  
 La tercera en los pechos ;  
 porque nos libre Dios  
 de las malas obras.  
 diciendo assi ;  
 Por la señal  
 de la santa cruz  
 de nuestros enemigos

li

**C**hristiñau guztiaç  
 dagoz obligaduric,  
 christo gure iauneen  
 Curuçe sante agan  
 eduguiten deuoçiñoa,  
 bioz guztirean,  
 çerren an guraeban  
 eriocea artu,  
 gu erredimietarren  
 gueure pecatuaganic,  
 eta arerio  
 deungueaganic,  
 eta alan  
 eguin beardoguz.  
 Curuçearen señalearaz,  
 zeñazen gareala, iru †  
 leelengoa becoquian, (zan  
 Iaungoicoac libradugagui  
 penssamentu deungaetaric,  
 Bigarrena aboan,  
 çerren Iaungoicoac  
 gorde gagiçan  
 verba deungaetaric.  
 Irugarrena, bularretan,  
 çerren Iaungoicoac  
 gorde gagiçan,  
 deungaro eguiteaganic.  
 Essaten dogula,

modu

2 A

*libra nos señor,  
Dios nuestro.  
en el nombre del Padre,  
y del hijo,  
y del espíritu santo  
Amen Iesus.*

*El Pater noster.*

*Padre nuestro,  
que estas en los cielos,  
santificado  
sea el tu nombre,  
Venga a nos  
el tu reino,  
hagasse tu voluntad,  
assi en la tierra,  
como en el cielo,  
el pan nuestro  
de cada dia  
da nos lo oi ;  
y perdona nos  
nuestras deudas  
assi como nos otros  
perdonamos  
a nuestros deudores  
y no nos dexes caer*

modu onetan,  
Curuze santearen  
señaleagaitic †  
gueure † arierioetarean  
libradugaguiçuz † gueure  
eta laungoicoa † (launa  
Aitearen, eta semearen,  
eta espiritu santuen  
icenean. †

Amen Iesus.

Paternosterra.  
Pater noster, aita gurea  
çeruetan zagoçana  
santificadudila  
çure içena,  
vetor gugana  
çure erreña,  
eguinbidi çure vorondatea  
çelan çeruan,  
alan lurrean,  
gueure ogui  
egunean eguneangoa,  
egun iguçn ;  
parcatu eguiçuçuz  
gueure çorrac,  
çelan gueuc  
parcaetan denstegun  
gueure çordunai.  
Echiçe eguiguzu iautzen

ten-

*en la tentacion,  
mas libra nos de mal.  
Amen Iesus.*

*El Aue Maria.  
Dios te salue Maria  
llena de gracia,  
el señor es contigo,  
bendita tu eres  
entre todas las mugeres,  
y bendito es el fruto  
de tu vientre Iesus,  
Santa Maria  
Madre de Dios,  
ruega por nosotros  
pecadores,  
Aora, y en la hora  
de nuestra muerte  
Amen Iesus.*

*El Credo.  
Creo en Dios Padre,  
todo poderoso,  
Criador del cielo,  
y de la tierra,  
y en Iesu Christo,  
su unico hijo.  
nuestro señor,  
que fue concebido*

tentaciaoan,  
baea gaguiguz Iauna  
gacherean libradu.  
Amen Iesus.

Aue Maria,  
Aue Maria,  
graciaz betea.  
Iauna da çugaz,  
bedeincatea çara çu  
andra guztien artean,  
eta vedeincatua da  
çure Sabelecofrutua, Iesus.  
Santa Maria,  
Iaungoicoaren amea,  
erregulu eguiçu  
gu becatarioc gaili,  
orain, eta, gueure  
erioçaco orduan.  
Amen Iesus.

Credoa.  
Sinisetandot (derosoagan  
Iaungoico aita guztiz po-  
çeruen, eta lurraren  
criadoreagan,  
eta Iesu Christo  
aren seme bacoç  
gueure iaunagan,  
çein sortuçaç,  
A 4

Es-

*por el espíritu santo.*  
*Y nacio*  
*de la Virgen Maria,*  
*padeçio*  
*debaixo del poder*  
*de Ponçio Pilato,*  
*foe crucificado,*  
*muerto y sepultado,*  
*descendio á los Infiernos,*  
*El tercero dia*  
*resuçito,*  
*de entre los muertos,*  
*subio á los cielos,*  
*está ascendado*  
*á la diestra de Dios Padre,*  
*todo poderoso,*  
*dende halli*  
*ha de venir*  
*á luzgar,*  
*Los viuos y los muertos.*  
*Creo en el espíritu santo,*  
*la santa Iglessia,*  
*catolica,*  
*la comunion de los santos,*  
*el perdon de los pecados,*  
*la resurreccion de la carne,*  
*la vida perdurable*

Amen Iesus.

espíritu santuen virtutez  
 eta iaio cidin  
 Maria Virguineaganic,  
 padeçidueban  
 Poncio Pilatosen  
 podereen bean,  
 içañan crucificadua  
 -ila, eta beatua,  
 jachiçidin Infernueçara,  
 eta irugarren egunean  
 erresuzitada çidin  
 ilaen arterean.  
 içoeban çaruetara,  
 eta dago iassarriric  
 Aita Iaungoico gustiz po-  
 alde escoatati (derosoen  
 arean  
 etorricoda,  
 ilaen, eta viçien  
 iuzgaçara. (Iaunagan  
 Sinisetandot espíritu santu  
 eta dala Elexa santa  
 catoliquea,  
 santuen Comuniñoa,  
 pecatuen parçaçiñoa,  
 araguien erresurreçiñoa,  
 eta seculaco viçiça.

Amen Iesus.

Sal-

*Salve reginū*  
*Dios te salue*  
*reina y madre*  
*de misericordia,*  
*vida y dulçura,*  
*esperança nuestra,*  
*Dios te salue*  
*a ti llamamos*  
*los desterrados*  
*hijos de Euz,*  
*a ti suspiramos,*  
*gimiendo y llorando*  
*en este valle*  
*de lagrimas,*  
*ea pues*  
*abogada nuestra*  
*buelbe à nos otros*  
*essos tus ojos*  
*misericordiosos,*  
*y despues*  
*deste destierro*  
*muestranos à Iesus*  
*fruto bendito*  
*de tu vientre,*  
*ò Clementissima*  
*ò piadosa,*  
*ò dulce Virgen Maria*  
*ruega por nos otros*  
*santa madre de Dios,*

Salve Regina.  
 Erreguñña, eta ama misse-  
 ricordiazcoa  
 viçiçoa, eta dulçurea,  
 salue esperança guerea  
 çure deiiez gagoz.  
 Ebaren hume  
 desterraduoc  
 çugana gagoz.  
 çizpuruca,  
 llantu, eta negar eguiten  
 dogula,  
 negarrezco errionetan  
 ea bada  
 erregutalea  
 viortu eguiçuz  
 gugaña  
 çeure misericordiazco  
 veguioc  
 eta desterruan  
 igaro eta  
 eracuscuçū Iesu Christo  
 çeure saueleco  
 frutu vedeincatua  
 ò Clemenciasco āma  
 ò piadossea  
 ò dulce  
 veti Virgen Maria  
 Iaungoicoaren ama santea  
 A. 3 erre-

porque seamos dignos  
de los prometimientos  
de Iesu Christo,  
Amen Iesus.

erregata eguiocū  
gugaitic  
merecida daiguçan (tuac,  
Christoren prometimen-  
Amen Iesus

*Los Mandamientos.*

*Los mandamientos  
de la ley de Dios son diez.  
Los tres Primeros  
perteneçen  
al honor de Dios ;  
y los otros siete  
al prouecho del proximo.*

*El primero amar á Dios  
sobre todas las cossas.  
El segundo.  
no juraras  
su santo nombre en vano.  
El tercero  
Santificar las festas.  
El quarto  
honrar padre, y madre.  
El quinto  
no mataras.  
El sexto  
no fornicaras.*

*Mandamentuac*

*Mandamentuac  
dira amar  
Leelengo irurac  
perteneçietan iacaz  
Iaungoicoen onreari.  
beste zazpirac  
proximoen prouechuari.  
Leelengoa da  
Iaungoicoa amaetea  
gauça guztien ganean.  
Bigarrena  
eztaguigula irumenturic  
neçesidadeuagaric.  
Irugarrena (deetea.  
Domeecac, eta iaiaç gor-  
Laugarrena  
aita eta ama onraetea.  
Bostgarrena,  
eztaguigula iñor il.  
Seigarrena, (pecaturic  
eztaguigula araguiazco.*

Zaz-

*El septimo  
 no hurtaras.  
 El octauo  
 no lleuantaras  
 falso testimonio.  
 El noueno  
 no dessearas  
 la muger de tu proximo.  
 El decimo, no dessearás  
 las cosas ajenas  
 estos diez mandamientos  
 se encierran en dos  
 en amar á Dios  
 sobre todas las cosas  
 y a tu proximo  
 como a ti mismo,  
 Amen Jesus.*

### *Los Articulos*

*Los Articulos de la fe  
 son catorçe  
 los siete pertenezan,  
 á la diuinidad,  
 y los otros siete  
 á la humanidad (to  
 de nuestro señor Iesu Chris-  
 Dios, y hombre verdadero*

Zazpigarrena  
 eztaguigula eçer onstu  
 Zorçigarrena  
 eztaguigula lagunari fal-  
 sso testimonioric eçarri,  
 eta eztaguigula guçurric  
 Bederacigarrena (eşan  
 eztaguigula desseadu  
 laguneen senarric, eta e-  
 Amargarrena (mazteriq  
 eztaguigula desseadu  
 laguneen gauçaric  
 Amar Mandamentu oneec  
 ençerraetan dira  
 Mandamentu vitan.  
 Iangoicoa amaetea  
 gauça guztiez ganean,  
 eta proximoa  
 bere burua leguez. Amen.  
 Fedeco Articuluac

Fedeco Articuluac  
 dira amalau.  
 Leelengo çazpirac,  
 perteneçietan iacaz  
 Iauaren diuinidadeari  
 beste çazpirac  
 perteneçietan iacaz  
 Christoen humanidade  
 santeari (Diui-



los que pertenecen  
à la diinidad  
son estos.

El primero, creer  
en un solo Dios  
todo poderoso

El segundo, creer  
que es padre.

El tercero, creer  
que es hijo

El quarto, creer  
que es spiritu santo

El quinto, creer  
que es criador.

El sexto, creer  
que es salvador.

El septimo, creer  
que es glorificador.

Los que pertenezzen  
à la santa humanidad  
son estos.

El primero, creer  
que nuestro señor Iesu Chris-  
en quanto hombre (to  
fue concebido  
por el spiritu santo.

El segundo, creer  
que nació de santa Maria  
siendo ella Virgen (Virgen

diinidad eari  
pertenecieta iacazanac  
dira oneec.

Leelengoa sinistu  
laungoico baten  
gutziz poderosoagan.

Bigarrena sinistu  
dala aitea.

Irugarrena sinistu  
dala semea.

Langarrena sinistu  
dala espiritu santu Ianna.

Bostgarrena sinistu  
dala Criadorea.

Seigarrena sinistu  
dala salvadorea.

Zazpigarrena sinistu  
dala glorificadorea.

Humanidadeari pertene  
cieta iacanac dira oneec.

Leelengoa sinistu  
Christo gure iauna

guizon zan partez  
sortuzala Virguinearen  
saelean (tutez.

spiritu santu iauneen vir-  
Bigarrena sinistu

iaioçala Maria Virgi-  
nea

antes del parto  
y en el parto  
y despues del parto.

El tercero, creer  
que reçiuito muerte y pas-  
por saluar (sion  
a nos otros pecadores.

El quarto, creer  
que descendio á los Infiernos,  
y saco las animas  
de los santos padres  
que estauan esperando  
su santo aduenimiento.

El quinto, creer  
que resucito al tercero dia  
de entre los muertos.

El sexto, creer  
que subio á los cielos  
y esta assentado  
á la diestra de Dios Padre  
todo poderoso.

El septimo, creer  
que vendra á juzgar  
los viuos y los muertos  
conviene á sauer  
á los buenos  
para dar gloria  
porque guardaron  
sus santos mandamientos

neaganic  
donzella zala iaio baño-  
leenago, iaiaqueran  
eta iaio ezquero.

Irugarrena sinistu  
artuebala passiñoa, eta  
eriozea gu becatarioc  
saluaetarren.

Langarrena sinistu  
iasizala infernuetara,  
eta aterazituzala arimaac  
aita santu

veguirá egozaneenac  
aen etorrera santuari.

Bostgarrena sinistu  
irugarren egunean vizituzala  
ilaen arterean.

Seigarrena sinistu  
igoebala zernetara  
eta iassarriric dagoala

Aita Iaungoico (coatari.  
guztizpoderoso en alde es-  
Zazpigarrena sinistu  
etorric dala iudicioco  
egunean

Iuzgaetan ilac, eta viciac  
onai emaiteco  
bere gloria  
cerren gordezituezan

aren

*y a los malos,  
pena perdurable  
porque no los guardaron,  
Amen Iesus.*

*Los Mandamientos de la  
santa madre Igllesia.*

*Los Mandamientos de la san  
ta Madre Igllesia son cinco  
El primero  
oir missa entera  
los domingos  
y fiestas de guardar.  
El segundo  
confessar  
á lo menos  
vna vez en el año  
y antes si espera  
peligro de muerte  
ò si ha de comulgar.  
El tercero  
comulgar  
por pascua florida.  
El quarto ayunar  
quando lo manda  
la santa Madre Igllesia.  
El quinto pagar  
diezmos y primicias.  
Amen Iesus.*

aren Mandamentuac,  
eta gwestoay  
seculaco penea  
cerren gorde ezçitueçan  
aren Mandamentu santuac.

Mandamentu elexacoac  
Ama elexa santearen Man  
damentuac dirá bost  
Laelengoa  
meça ossoa ençutea  
Domequeetan,  
eta iaietan.  
Bigarrena confessaetea  
edo alabere  
vrtean bein  
edo leenago  
erioçaco pelibururic bada,  
edo artuco bada  
Sacramentu comuniócoa  
Iregarrena  
comulgaetea  
Pasco erresurreçiñoetan.  
Laugarrena barau içaitea.  
ama elexa santeac aguine  
tan dabenean.  
Bostgarrena, amarrenac,  
eta premiciac pagaetea.  
Amen Iesus.

**Los Sacramentos.****Sacramentuac**

*Los Sacramentos  
de la santa Madre Iglesia  
son siete*

Ama elexa santearen

Sacramentuac dira Zazpi.

*El primero. Bautismo.*

1. Baptismua.

*El segundo. Confirmacion.*

2. Confirmaçioa.

*El tercero. Penitencia.*

3. Penitencia.

*El cuarto. Comunión.*

4. Eucharistia.

*El quinto. Extrema unção.*

5. Oleaçioa.

*El sexto, horden.*

6. Ordena sacerdotala.

*El septimo. Matrimonio.*

7. Matrimoniao.

**Las obras de misericordia****Misericordiazco obraac**

*Las obras de misericordia  
son catorze*

Misericordiazco obraac

*las siete espirituales,*

dira amalau

*y las siete corporales*

leenengo çazpirac dira

*las espirituales son estas.*

espiritualac

(dira

*La primera enseñar*

beste çazpirac gorpucecoac

*al que no sabe.*

zazpi espiritualac dira oneec

*La segunda*

Leelengoa iracassi

*dar buen consejo*

ezaquiauari.

*al que lo ha menester.*

Bigarrena

*La tercera*

conseju emon beardauenari.

*castigar al que yerra.*

Irugarrena corregidu

*La quarta*

erraturic dabilena.

*perdonar las ynurias.*

Langarrena

injurias parcata.

(Bost-

*La quinta  
consolar al triste.*

*La sexta  
sufrir con paciencia  
las adversidades, y flaquezas  
de nuestros proximos.*

*La septima  
rogar á Dios por vivos y mu-*

*las siete corporales son estas.*

*La primera  
visitar los enfermos.*

*La segunda  
dar de comer al hambriento.*

*La tercera  
dar de beber al sediento.*

*La quarta  
redimir al cautiuo.*

*La quinta  
vestir al desnudo.*

*La sexta  
dar posada al Peregrino.*

*La septima  
enterrar los muertos*

*Los pecados capitales son  
sieta.*

*El primero. Soberuia.*

*El segundo. Auariçia.*

Bostgarrena  
tristeá consoladu.

Seigarrena  
sufridu pacienciagaz  
laguneen flaqueçaac.  
zazpigarrena

(ertos erregutu laungoicoari  
ilac gaitic eta  
viciacgaitiq.

oneec.

Zazpi gorpucecoac dira

Leelengoa  
visiteetea guexoac

Bigarrena  
iaten emaita gosedanari.

Yrugarrena  
edaten emaita egarridanari.

Laugarrena catigu dago  
ana Mauru errian  
errascateetea.

Bostgarrena villoszic  
dagoana iançitea.

Seigarrena (emaytea  
pobre bidezcoai ostatua  
Zazpigarrena, ylac beatutea.

Pecatu mortalac  
dira zazpi.

1. Soberuia.

2. Auariçia.

yruga-

*El tercero, Lujuria.*  
*El quarto, Ira.*  
*El quinto, Gula.*  
*El sexto, Embidia.*  
*El septimo, Pereça.*

Yrugarrena, luxuria.  
 Laugarrena, yrea.  
 Bostgarrena, gulea.  
 Seigarrena, ymbidia.  
 7. naguitasuna.

*Contra estos siete vicios  
 ay siete virtudes*

Oneen contra dagoz  
 çazpi virtate.

*Contra soberuia,  
 humildad.*  
*Contra auariçia,  
 largueza.*  
*Contra luxuria,  
 castidad.*  
*Contra yra,  
 paçiençia.*  
*Contra gula,  
 abstinencia.*  
*Contra ymbidia,  
 charidad.*  
*Contra pereza,  
 diligençia.*

Soberniaren contra,  
 humildadea.  
 Auariçien contra,  
 largueça.  
 Luxuriaren contra,  
 castidadea.  
 Yrearen contra,  
 paçiençia.  
 Gulearen contra,  
 abstinencia.  
 Ymbidiaren contra,  
 caridadea.  
 Naguitasuneen contra,  
 diligençia.

*Los enemigos del alma que  
 hemos de huir son tres.* Arimearen contraco are  
 rioac dira yru.

1. *Es el Demonio.*  
 2. *Es el mundo.*

1. Da Demonioa.  
 2. Da mundua.

3. *Es la carne,*

3. Da aragnia,

*Las virtudes theologales  
son tres.*

Virtute theologalac dira  
yru.

1. *Es fe.*

1. Fedea

2. *Esperança.*

2. Da esperança

3. *Charidad.*

3. Da charidadea

*Las virtudes cardinales son  
cuatro.*

Virtute cardinalac dira  
lau.

1. *Prudencia.*

1. Prudencia.

2. *Iusticia.*

2. Iusticia.

3. *Fortaleça.*

3. Fortaleça.

4. *Templança.*

4. Templança.

*Los sentidos corporales  
son cinco.*

Gorpuçeco sentiduac  
dira bost.

1. *Ver con los ojos.*

1. Begniacaz ecustea.

2. *Oir con los oidos.*

2. Belarriacas ençutea.

3. *Gustar con la boca.*

3. Aoagaz gustaetea.

4. *Oler con las narices.*

4. Surracaz vssain egnitea

5. *Tocar con las manos.*

5. Escuacaz vquitutea.

*Amen Iesus.*

*Amen Iesus.*

*Las Potencias del alma  
son tres.*

Arimearen potenciãc  
dira yru.

I. me-

- |                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| 1. <i>Memoria.</i>       | 1. Memoria.       |
| 2. <i>Entendimiento.</i> | 2. Entendimentua. |
| 3. <i>Voluntad.</i>      | 3. Vorondatea.    |

*Los dones del espíritu santo* Espiritu santu Iaunaren  
*son siete.* docac dira gazpi.

- |                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 1. <i>Don de sabiduría.</i>     | 1. Doea, sabiduriena.                 |
| 2. <i>Don de entendimiento.</i> | 2. Doea, entendimentuena.             |
| 3. <i>Don de consejo.</i>       | 3. Doea, consejuena.                  |
| 4. <i>Don de ciencia.</i>       | 4. Doea, zienziena.                   |
| 5. <i>Don de fortaleza.</i>     | 5. Doea, fortalereena.                |
| 6. <i>Don de piedad.</i>        | 6. Doea, piedadeena.                  |
| 7. <i>Don de temor de Dios.</i> | 7. Doea, laungoicoaren<br>Vildurrena. |

*Los frutos del espíritu santo* Espiritu santu Iaunaren  
*son doze* frutuac dira amabi.

- |                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| <i>Primero, Charidad.</i>     | 1. Charidadea.      |
| <i>Segundo, Paz.</i>          | 2. Vaquea.          |
| <i>Tercero, Longanimidad.</i> | 3. Longanimidadea.  |
| <i>Quarto, Benignidad.</i>    | 4. Beninidadea.     |
| <i>Quinto, Fe.</i>            | 5. Fedea.           |
| <i>Sexto, Continencia.</i>    | 6. Continencia.     |
| <i>Septimo, Goço.</i>         | 7. Goçoa.           |
| <i>Octauo, Paciencia.</i>     | 8. Paciencia.       |
| <i>Noueno, Bondad.</i>        | 9. Bondadea.        |
| <i>Deçimo, Mansedumbre.</i>   | 10. Mansso içaitea. |
| <i>Vndeçimo, Modestia.</i>    | 11. Casüdadea.      |

B

12.

Ca-



**El duodecimo, Castidad. 12. Castidadea.**

*El pecado venial se perdona* Pecatu veniala parcaeta  
*por nueve cosas.* tanda bederaci gauçagaz.

- |                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1. <i>Por oyr Missa.</i>       | 1. Meça enzuteagaz.        |
| 2. <i>Por comulgar.</i>        | 2. Comulgueeteagaz.        |
| 3. <i>Por confession.</i>      | 3. Jaungoicoen verbea      |
| <i>Sacramental.</i>            | ençunagaz.                 |
| 4. <i>Por vendicion</i>        | 4. Obispoaren bendi-       |
| <i>episcopal.</i>              | çiñoagaz.                  |
| 5. <i>Por agua bendicta.</i>   | 5. Paternosterra esanagaz. |
| 6. <i>Por pan vendido.</i>     | 6. Ogui vedeincatuagaz.    |
| 7. <i>Por dezir el</i>         | 7. Vr bedeincatuagaz.      |
| <i>paternoster.</i>            | 8. Confessiño generalagaz. |
| 8. <i>Por oyr sermon.</i>      | 9. Bularretan golpe.       |
| 9. <i>Por golpe de pechos</i>  | emonagaz, pecatuen gar-    |
| <i>pidiendo á Dios perdon.</i> | baiagaz.                   |
| <i>Las bienaventuranças</i>    | Bienaventurançaac dira     |
| <i>son ocho.</i>               | zorçi.                     |

- |                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| 1. <i>Bienaventurados los</i>       | Bienaventuraduac           |
| <i>pobres de espíritu, porque</i>   | dira eureen espirituagaz.  |
| <i>dellos es el Reyno de los</i>    | pobre direanac, çerren aen |
| <i>cielos.</i>                      | daco da cerueo erreñua.    |
| 2. <i>Bienaventurados los</i>       | 2. Bienaventuraduac        |
| <i>mansos porque ellos posseran</i> | dira manso direanac, cer-  |
|                                     | ren aec yçangodira lurre   |

la tierra.

3. *Bienaventurados los que lloran porque ellos seran consolados.*

4. *Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcançaran misericordia.*

5. *Bienaventurados los que han hambre y sed de la justicia, porque ellos seran artos.*

6. *Bienaventurados los limpios de coraçon, porque ellos beran á Dios.*

7. *Bienaventurados los pacíficos, porque ellos seran llamados hijos de Dios.*

8. *Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia, porque dellos sera el reyno de los cielos.*

en iabaac.

3. Bienaventuraduac dira negar eguitendabenac, çerren eurac consoladuac içangodira.

4. Bienaventuraduac dira, misericordiossoac, çerren aec alcançaduco dabee misericordia.

5. Bienaventuraduac dira justiçaren egarria, eta gosea dauqueenac, çerren aec asseco dira.

6. Bienaventuraduac dira vnoz garbicoac, çerren oneec icussico dabee iaungoicoa.

7. Bienaventuradnac baquesoac : çerren ay de ienguiatee iaungoicoen semeac.

8. Bienaventuraduac dira perseguiduac iusticia gaitic; çerren aençat dago çeruco errenua.

*La confession en Romançe. Confessiõna.*

B 2

Yo

**YO** pecador me confesso á Dios todo poderoso, y á la bienaventurada siempre Virgen María, y al bienaventurado san Miguel arcangel á San Juan baptista á los bienaventurados apóstols san Pedro y san Pablo, y á todos los santos, y á vos padre, que peque grauemente, con el pensamiento palabra y obra por mi culpa, por mi culpa por mi grandissima culpa, portanto ruego á la bienaventurada siempre Virgen María, y al bienaventurado san Miguel arcangel á san Juan Baptista á los santos apóstols san Pedro y san Pablo á todos los santos, y á vos padre que roqueis por mí á Dios nuestro señor.



**NI** beccatariau confessectan nachacho iaungoico gustizpodo rosoari, Andrane Maria veti virgineari, Iandone Michael arcangeleari, Iaundone Batisteari, Aprostu santuay, Iandone Peritagaz san Pablori, eta osterancean ceruan direan santu guztia, eta curi ayta espiritualorri, cerron bay neguian pecatu graubemente penssamentuagaz, verbeagaz, obrea-gaz. Iauna enea da errua Iauna enea da errua Iauna enea da erru guztia, onegaiterren erreguetan deusat andrane Maria Virgineari. Iandone Michael Archangeleari, Iandone Batisteari, Aprostuay. Iaundone Peritagaz san Pablori, eta ceruco santu guztia, eta curi ayta espiritualorri erregutu daguicula nigaitic Iaugoicoari.

So-

**SOBRE LA DOCTRINA CRISTIANA.**  
**na Cristiana. ñauen ganean.**

**Cap. 1. sobre el nombre y señal del christiano.** **Cap. 1. Christiñauen ice-  
neen eta señalen ganean.**

- P. Soys Christiano?** **P. Christiñaua baçara?**  
**R. Si por la graçia de nuestro Señor Iesu Christo.** **R. Bai Iesu Christo guere  
Iauneen graçia gaz.**  
**P. Que quiere decir christiano?** **P. Zer essan guradau chris-  
tiñaua?**  
**R. Hombre que tiene la fee de Christo que professo en el Baup-  
tismo.** **R. Guicona daucana Christoen sedea rein confessa-  
du, era profesadueban Baup-  
tismuan gordeestaco.**  
**P. Quien es Christo?** **P. Nor da Christo?**  
**R. Dios, y hombre verdadero.** **R. Iaungoico, eta guicon  
eguiazcoa**  
**P. Como es Dios?** **P. Zelan da Iaungoicoa?**  
**R. Porque es natural hijo de Dios riuo.** **R. Zerren dan seme natura  
la aita Iaungoico viçiena.**  
**P. Como es hombre?** **P. Zelan da guicon?**  
**R. Porque es tambien hijo de la Virgen Maria.** **R. Zerren dan virgineen  
semea, aen sabel santaan artuebalaco araguaia.**  
**P. Porque se llama Christo?** **P. Zergaitic dereho  
Christo?**  
**R. Por la union y plenidad de graçia que tiene sobre** **R. Vnio, eta Cumplimen-  
tu graçiazco daucana-**  
**B 4 gatic,**

*todos.*

*P. Es este Christo el messias verdadero.*

*R. Si padre, el prometido en la ley y en los profetas.*

*P. Que fueron sus oficios mas principales?*

*R. Los de Salvador, y de maestro.*

*P. Que doctrina enseñó?*

*R. La doctrina Christiana.*

*P. Quantas partes contiene la doctrina christiana?*

*R. Quatro principales.*

*P. Quales son?*

*R. El Credo, Mandamientos, oraciones, y Sacramentos.*

*P. Qual es la insignia y señal del christiano?*

*R. La santa Cruz.*

*P. Porque?*

*R. Porque es figura de Christo Crucificado, por quien fuimos en ella redimidos.*

gatic, guztien ganean.

P. Christo au da mesias eguiazcoa?

R. Bay launa aguinduric ogoana leguean, eta profeteetan.

P. Aen oficio leelengoac, eta principaleenac, çein çuc içancirean?

R. Saladoreen, eta maestruenac.

P. Ze doctrina iracasiaban

R. Doctrina christiãauena

P. Doctrina christiãauena çeinbat parte daucaz

R. Lau principaleenac, eta leelengoac.

P. Zeinçuc dira?

R. Credoac, mandamentuac, oraçiõoac eta Sacramentuac.

P. Zein da insignia, eta señaleara christiãauena?

R. Curuçe santea.

P. Zegaitic.

R. Zerren dan figurea Christo Crucificaduena, çeinnetan, erredimidu içan guenduçan.

P. Ze-

- P. Como vssais vos della.* P. Zelan vssetan doçu curnçe onegaz.
- R. Signando y santiguando.* R. Señaleetan naxala onegaz.
- P. Veamos como.* P. Ea icussi daigun çelan.
- R. Por la señal, &c.* P. Curnçe santearen señaleagalic, &c.
- P. Quandoes bien vssar dela señal de la Cruz.* P. Nox da ondo vssaetea curnçe santa onegaz.
- R. Siempre que començaremos alguna obra, ò nos viermos en alguna neçesidad.* R. Beti assidaigunean obrarenbat edo icussi daigunean gueure buruau neçesidaderen baten.
- Cap. II. de las obligaciones del christiano.* Cap. II. Christiñauen obligaçinoac çeinzuc direan.
- P. A questa obligado el hombre primeramente.* P. Zer da christinaua obligadn leeleng) eguiten.
- R. A buscar el fin ultimo para que fue criado.* R. Bilatu fin principala cetaraco sortuzan.
- P. Para que fin fue criado.* P. Ze finetaraco sortuzan.
- R. Para servir à Dios, y goçarle.* R. Iaungoico omnipotentea seruietaco, eta aen magestadea gozeetaco.
- P. Con que obras se sirve, principalmente.* P. Ze obragaz iaungoicoa seruietanda gueien.
- R. Con las obras de fé, esperança, y charidad.* R. Fede, esperança, eta charidadeco obraacaz.
- P. Que nos enseña la fé.* P. Zer iracasten deuscu fedeac. B. 4 R. Si-

*R. Que creamos en Dios como en verdad infalible.*

*P. Que la esperanza.*

*R. Que esperemos en el como en poder infinito.*

*P. Que la charidad.*

*R. Que le amemos sobre todo como a bien summo.*

*P. Como sabremos á creer bien.*

*R. Entendiendo bien el credo, y los articulos de la fé.*

*P. Como esperar y pedir.*

*R. Entendiendo bien el padre nuestro.*

*P. Como obrar.*

*R. Entendiendo bien los mandamientos, que hemos de guardar, y los sacramentos, que hemos de recibir.*

*P. Luego obligados estamos á*

R. Sinistu daigula Iann-goicoagan, eguia puru, engañubaco agan legnez  
P. Zer iracasten deuscu esperanceac.

R. Aen magestadeagan e-dugui daguigula gueure esperanzea, podere fin-bacoagan legnez.

P. Zer caridadeac.

R. Amadu daguigula izan alguñayan ondasunic au dionaleguez.

P. Zel:n iaquingodogu ondo sinisten.

R. Ondo entendiguagaz Credo, eta fedeco Articuloac.

P. Zelan esperanzea adugniten eta esquetan.

R. Vlertuagaz ondo paternosterra.

P. Zelan obraetan.

R. Vlertuagaz ondo Mandamentu, gordeco doguardar, zanac, eta Sacramentu, artuco doguzanac.

P. Beraz obligaduric gagoz iaquiten, eta vlerretan

cri-

saber, y entender todo esto. origustiori.

R. Si padre, porque no podemos cumplir sin entenderlo. R. Bai iauna zerren obramos tan ezin yfiniguiñay iaquinbagaric.

Cap. III. Sobre el Credo. Cap. III. Credo en ganeap

P. Decid el Credo.

P. Esazu Credo.

R. Creo en Dios padre, &c. R. Credo yn Deum, sinise tandot, &c.

P. Que hemos dicho aora. P. Zer esandogu orain.

R. El Credo. R. Credo.

P. Quien hizo el Credo. P. Noc eguineben Credo.

R. Los Apostoles. R. Apostoluac.

P. Para que. P. Zetaco.

R. Para ynformarnos en la Fè. R. Fèdea eracusteco.

Fè.

P. Y nosotros para que le decimos. P. Eta guc zegaitic essaten dogu.

R. Para confessarla, y confirmarnos mas en ella. R. Fèdeau confesseetaco, eta onetan indar gueiago euteco.

P. Que tan ciertas son las cosas que la fè nos enseña. P. Zelan dira ziertu fède ac eracusten deuscuzan gauzaac.

R. Como verdades dichas por Dios que ni puede engañarse ni engañarnos. R. Aynbat zeinda eguiac iaungoicoen esanac, cèyn, eta engañadu ezin leidin, eta ez gu engañadu.

P. Donde sabeis vos auer las. P. Zelan daquizu zuc Iaungoicoac



*dicho Dios.*

*R. De nuestra madre Iglesia regida por el espiritu santo.*

*P. Que tan necesario es creerlas.*

*R. Tanto, que sin fe dellas nadie puede ser justo, ni salvarse.*

*P. Y podra con fe sola.*

*R. No padre sin charidad, y buenas obras.*

*P. El Credo, y los Articulos son una misma cosa.*

*R. Si padre.*

goicoac esanzituzana

R. Ama elexa santeaganic zein gouerneetan daben espiritu santu iaunac.

P. Zemodutan beardoguz sinistu.

R. Ainmodutan cein fededau bagaric inor ez iustuzan, ez saluadu leitean.

P. Eta albaleite fedegaz baccarric.

R. Eç iauna caridade, eta obra on bagaric.

P. Credo, eta articuluac gauzabal dira.

R. Bay iauna.

*Cap. IV. Sobre los Articulos.* Cap. IV. Articuluengan

*P. Decid los Articulos de la Fe.*

*R. Los Articulos de la fe, &c.*

*P. Que son los Articulos de la fe.*

*R. Los principales misterios della.*

*P. Dixisteis: que el primero*

P. Esaneguizuz fedeco articuluac.

R Fedeco Articuluac dira amalau, &c.

P. Zerdira fedeco articuluac.

R. Fedeco misterio principaleenac.

P. Esangenduan eze leelengoa

- es creer en Dios: que entendeis vos por Dios?* goa çala Iauugoicoagan sinistutea ; nor vstedoçu dala Iauugoicoa
- R. Vn señor infinitamente bueno, sabio, y fin de todas las cosas.* R. Iauubat guztiz sabioa, ona, daucana poderio guztia, principio, ta fina gauça guztiena.
- P. Este Dios es vna persona sola.* P. Iauugoicoan da persso nabat bacarric.
- R. No Padre, sinotres en todo yguales.* R. Ez iauna, dira irü, eta guztian igulac.
- P. Quienes son.* P. Noiçue dira.
- R. Padre, Hijo, y Espiritu santo.* R. Aitea, eta semea, eta espirtu santu iauna.
- P. El Padre es Dios.* P. Aitea Iauugoicoa da.
- R. Si Padre.* R. Bai iauna.
- P. El Hijo es Dios.* P. Semea da Iauugoicoa.
- R. Si Padre.* R. Bai iauna.
- P. El Espiritu santo es Dios.* P. Espirtu santua da Iauugoicoa.
- R. Si Padre.* R. Bai iauna.
- P. Son, por ventura, tres Dioses.* P. Benturan dira yru Iauugoico.
- R. No sino vno en esencia, y trino en perssonas.* R. Ez iauna ezpa da bat, esencian da içaitean, eta yru perssonaetan.
- P. Y tiene Dios figura corporal como nosotros.* P. Dauco Iauugoicoac gorpuceen erudia gulegez.

R. ez-

*R. No enquanto Dios que es espíritu puro pero si enquanto a hombre.* R. Ez Iaungoicoa dan par-  
tez, çerren dan espíritu pu-  
rua, baea bay guizona dan  
partez.

*P. Como es Dios todo poderoso.* P. Zelanda Iaungoicoa  
guztiz poderosa.

R. Zerren bere boronda-

*R. Porque solo con su querer hace quanto quiere.* toagaz eguitendaben gu-  
radaben guztia.

*P. Como es Dios criador.* P. Zelanda criadorea.

*R. Porque lo hizo todo de nada.* R. Zerren eguinçituçan  
gauza guztiaç eçerbere

*P. Como es Dios salvador.* eçerean.

P. Zelanda Iaungoicoa  
Salvadorea.

*R. Porque el nos da la gracia y perdona los pecados.* R. Zerren emaitendeuscun  
gracia, eta parcaetan de-  
uscuçan pecatuac.

*P. Que le muebe a darnos su gracia.* P. Zec mouietan dau gra-  
cia gnri emaiten.

*R. La gran bondad suya, y los merecimientos de Christo.* R. Bere oneen andiaç, eta  
Christoen merecimentuac.

*P. Que cosa es gracia.* P. Zerda gracia.

*R. Vn ser diuino que nos hace hijos de Dios, y herederos de su gloria.* R. On içaitebat çeineç  
eguiten gaytuz Iaungo-  
ycoaren seme, eta aen  
glorien erederu.

*P. Que vienen nos vienen con essa gracia.* P. Ze ondasun etorten ia  
cu gracia onegaz.

P. po-

*R. El poder y querer, hazer obras ante Dios satisfatorias y meritorias.*

R. Poderea edugnitea, eta vorondatea obra onac e-guiteco Iaungoicoen aurean, ceinzuc, eta satisfacidu aldaien, eta gueiago merecidu.

*P. Por que medios se alcanza a gracia, y crece despues de auida.*

P. Çemodntati alcanzae-tanda gracia, eta doa açi az alcançadu ezquero.

*R. Con oracion, ò Sacramentos, y exerciçios de virtudes.*

R. Oraçiñoagaz, edo Sacramentuacaz, edo exerciçio Virtutecoacaz.

*P. Como es Dios glorificador.*

P. Çelanda Iaungoicoa glorificadorea.

*R. Porque da la gloria à quien persevera en su gracia.*

R. Çerren emaiten daben gloria bere graçiarean vrtaiten eztabenari.

*P. Y los que ban al Purgatorio quales son.*

P. Eta Purgatoriora doaçanac norçuc dira.

*R. Los que mueren en gracia deuiendo por sus pecados alguna pena.*

R. Ilten direanac gracian, çordabeela penarenbat euren pecatuacgatic.

*Sobre los Articulos de la humanidad.*

Humanidadeco Articuluenganean.

*P. Quanto à los Articulos de la santa umanidad, os pregun-  
tamos,*

tas,

*to: qual de las tres personas se hizo hombre.*

*R. El hijo de Dios eterno.*

*P. Como fue de nuevo concebido siendo eterno.*

*R. Tomando cuerpo y alma rational, no por obra de varon, sino milagrossamente.*

*P. Como pudo nazer de Maria Virgen.*

*R. Sobre natural, y milagrossamente.*

*P. Y su Madre viuió despues siempre Virgen.*

*R. Si padre perpetuamente.*

*P. Para que se hizo hombre.*

*R. Para poder morir por el hombre, y darle exemplo.*

*P. Porque quisso morir.*

*R. Por nos redimir del peca-*

*to, Trinidadeco yru personeetarean çein guiçon egiuñan.*

*R. Iaungoico aita eterno en semea.*

*P. Zelan sortuçan barro ostera Virguineen sabel santaan izanic eternoa, eta finbacoa.*

*R. Artuten ebala gorpuça eta arimea, ez guizone on obraz, baea bai miracuruz.*

*P. Zelan iaio alçaatean Maria Virguineaganic.*

*R. Ez naturaleçeagaz conforme-baea bay miracuruz.*

*P. Eta amea beti viçi iñançan Virgen eta donzella.*

*R. Bay Iauna beti.*

*P. Çegati Iaungoicoa egiuñzan guiçon.*

*R. Eriozea arçaitarren guiçonagaiti, eta exemplua ari emayterren.*

*P. Zegaiti erioçea artu gura izan eban.*

*R. Gu erredimietarren peca-*

*po, y librarnos de la muerte.* pecaturean, eta libracerren eriozarean.

*P. Como incurrimos en ella:* G. Çelan iaussiguiñean o-netan.

*R. Pecando Adan nuestro primero padre, en quien todos pecamos.* R. Adan gure leelengo aitac pecatu eguinagaz zei-netan guztioic iausiguinean.

*P. Pues sin morir, no pudiera Dios hallar otro remedio?* P. Bada eriozea artubaga ezin Iaungoicoac ydoro eban bestemodubat ?

*P. Si, mas conuinionos este mas que otro alguno.* R. Bay baea egocun obatoago modu au, beste guztiac bñño.

*P. Siendo immortal, como pudo morir.* P. Izanic Iaungoicoa immortala artu eriozea ezin leiana, zelan eriozea artu alleuquean.

*R. Porque junto con ser Dios era tambien hombre mortal* R. Cerren Iaungoico, y-zanagaz zan guizona, eta alan zan eriozea artu leuqueana.

*P. Porque escogio muerte de Cruz ?* P. Zegati gueiago escoguidu gura yçan eban curuçeco erioçea.

*R. Porque quanto era mas ignominossa, y pcnossa, fue mas meritoria, y gloriossa.* R. Zerren çeinbat afrontu gueiagocoa çan, etã pena gueiagocoa, yçan çan merecimentu, eta gloria gueiagocoa.

P. Bi-

*P. Dezis que baxò á los Infiernos ; que entendeys por Infiernos.*

*R. Quatro senos, o lugares le las animas, que no van al cielo.*

*P. Quales son.*

*R. El primero el de los dafados, que mueren en pecado mortal; el segundo de los vivos, que mueren sin baptismo. El tercero, el purgatorio de los justos, que tienen que purgar. El quarto, el que auia de los justos, despues que no tenian que purgar, donde es auan como depositados.*

P. Diñoznze iasizala Infernuotara, zer vllerretano dozu Infernuacgaitic.

R. Lau lecu anima zerura eztoaçaneenac.

P. Çeinçuc dira.

R. Leelengoa condenaduna, yltendireaneanena peccatu mortalean. Bigarrena seiñeena, yltendireanac Bautismoabaga. Iru-garrena Purgatorioa, dauqueneendaco an çer purgadu. Langarrena egoanac iustuendaco, peccatuac purgadu ezquero ; çeinetan egoçan deposituan leguez.

*P. Y a qual de esos Infiernos baxo Christo nuestro señor.*

*R. Al de los justos.*

*P. Como baxo.*

*R. Con el alma vnida á la diuinidad.*

*P. Y su cuerpo como quedo.*

P. Zeiñetara iasiçan Christo gure ianna.

R. Iustuac ego çanera.

P. Zelan iasiçan.

R. Arimeagaz, bat eguinic, eta vniduric egoala diuinidadeagaz.

P. Eta çelan gueldituçan gorpuça sepulturan.

R. Vn-

*R. Vnido con la misma diuinidad* R. Vniduric egoala, eta bat eguinic diuinidade-agaz.

*P. Como resucitado.* P. Zelan erresucitadu y cançan?

*R. Tornando a juntar su cuerpo, y alma gloriosa.* R. Ostera batu, eta iuntaduric arimea, eta gorpuz gloriosoa.

*P. Como subio á los cielos.* P. Zelan igoeban çeruetara ?

*R. Inmortal con su propria virtud* R. Vere virtuteagaz, eriozeen vildurbaga, eta ostera il ezin leitean moduan.

*P. Como se entiende que esta sentado á la mano derecha del padre.* P. Zelan vlerretan dozu dagoala iassarriric aite-en alde escoatati?

*R. Porque esta en yqual gloria con el, en quanto Dios, enquanto hombre en mayor que otro ninguno.* R. Zerren daucan gloria yiguala zeinda aiteac, Iaungoico dan partez, eta guizon dan partez audiagoa, ceinda bestec edugui alleian.

*P. Como ha de ser resurrecion de la carne.* P. Zelan erresuzitaducogara Iudizioco egunean.

*R. Tornandose á juntar estos propios cuerpos nuestros con nuestras almas á vida yn-* R. Viortuten direala, eta batuten, gure gorpuz propioac euren arimaacaz viziza eriozabaga, eta se

C culaco



mortal, y eterna.

*P. Que creis, quando decís  
creo la comunión de los san-  
tos.*

*R. Que los vnos fieles tene-  
mos parte en los bienes de los  
otros, como miembros de un  
mismo cuerpo.*

*Cap. V. sobre el Padre nues-  
tro.*

*P. Dezid el Padre nuestro.*

*R. Padre nuestro, &c.*

*P. Quien ordeno la oración  
del Padre nuestro.*

*R. El mismo Christo a petición  
de los Apostoles.*

*P. Para que le ordeno.*

*R. Para enseñarnos a orar.*

*P. Que cosa es orar.*

*R. Llevantar á Dios el alma  
á pedirle mercedes.*

culacora.

*P. Zer sinisetan dozu esa  
ten dozuncan, sinisetandol  
santuen comuniñoa.*

*R. Fiel christiñau bazue  
dauqueela parte besteen  
ondasuneetan gorpuz ha-  
ten mienbroac dauqueo-  
na leguez.*

*CAP. V. Pater nosterren  
gancan.*

*P. Esazu Paternosterra.*

*R. Pater noster aita gu-*

*rea, &c.*

*P. Noc ordenadueban Pa-  
ter nosterren oraziñoa.*

*R. Iesu Christo berac A-  
postoluac escatua gati.*

*P. Zetaraco ordenadu e-  
ban.*

*R. Oraziño eguiten ira-  
casteco.*

*P. Zerda oraziño egui-  
tea.*

*R. Iaunguicoagana ari-  
mea ereguiteta mesedeac  
escazeco.*

*P. Zegati*

- P. Porque nos enseñó el señor á llamarle Padre.*  
*R. Porque le pidamos con afecto de hijos.*
- P. Como lo somos*  
*R. Por el ser que del habi- mos de naturaleza y gracia,*
- P. Porque decimos nuestro?*  
*R. Porque cómo buenos her- manos pidamos todos par. i to- dos.*
- P. Quando decís el Padre nues- tro con quien habláis.*  
*R. Con Dios nuestro Padre.*
- P. Donde está Dios nuestro Padre.*  
*R. En todo lugar por esencia, presencia, y potencia.*
- P. Pues porque decís que es- ta en los cielos.*  
*P. Porque en ellos se manifi- esta particularmente.*
- P. Que peticiones contiene el Padre nuestro.*
- P. Zegati iracassi euscun Iannac aita deieguiten.*  
*R. Escatu gaquiozan so- meen anudioagaz.*  
*P. Zelan gara semeac.*  
*R. Veraganic artu guen- dualaco izaitea, eta gra- cia.*  
*P. Zegati diñogu gurea.*  
*R. Zerren anaye onac le- guez escatu gaitēan guz- tice guziendaco.*  
*P. Paternosterra esaten doñuean nogaz berba e- guiten doçu.*  
*R. Iangoico omnipotente guere aitagaz.*  
*P. Nundago Iann goico gure aitea.*  
*R. Lecu gustietan, icaite- agaz, egoteagaz, eta po- dereagaz.*  
*P. Zegati bada esaten do- çu, dagoala çernetan.*  
*R. Zerren ætan aguertu- tendan, eta eracusten ðan claru, hera danaleguez,*  
*R. Zeimbat peticiño dau- caz Paternosterrac.*

*R. Siete, dispuestas por muy grande hoorden.*

*P. Con que orden.*

*R. Las tres primeras pertencen al honor de Dios, y las otras quatro al provecho del proximo.*

*P. Que pedimos en ellas ?*

*R. Abundancia de todos los bienes, y remedio de todos los males.*

*P. Que pedis diciendo santificado sea el tu nombre.*

*R. Que sea tenido en reuerencia, y alabado.*

*P. Que pedis diciendo venga nos el tu reyno.*

*R. Que este en nosotros por gracia y nos de despues su gloria.*

*P. Que pedis diciendo hagas se tu voluntad, assi en la tier-*

*R. Zazpi, guztiaç ifiniric ordena andian.*

*P. Ze ordenagaz.*

*R. Iru leelengoac doaz artez, eta veguirazen dabee laungoicoen honrrea gati, eta beste laurac proximoen probechua gati.*

*P. Zer escaetan gara aetan.*

*R. Abundanzia ondasan gustiena, eta erremedioa gach gustiena.*

*P. Zeen esquezara, esaten dozunean santificadu bidi çure çena.*

*R. Izan dila aen magestadea alabadu, eta erreuerenziadu.*

*P. Zer esqueçara esaten doçunean vetor çure erreña gugaña.*

*R. Egondidila aen magestadea gugan, orain grazia-gaz, guero emon deigula bere erreña.*

*P. Zeen esqueçara, esaten doçunean, eguinbidi çure vorondatea, alan lurrean nolan*

*ra, como en el cielo.*

nolan zernan.

*R. Que la hagan los hombres entera y prontamente como los Angeles.*

R. Guiçonac eguindagui-  
ela aen magestadeen ho-  
rondatea, ain vioz ossoa-  
gaz çeinda angueruac çe-  
ruan.

*P. Que dezis diciendo, el Pan nuestro de cada dia danoslo oy.*

P. Zer esan guradoçu. di-  
ñoçunean egunean egu-  
neango gueure oguia egun  
iguçu.

*R. Todo lo que es sustento necesario de cuerpo y alma.*

R. Emondeigula sustentu  
beardoguna arimaraco,  
eta gorpuçeraco.

*P. Porque le dices para oy li- mitadamente.*

P. Zegati esqueetan ezça-  
chacoç egungo oguien ba-  
xen?

*R. Por quedar necesitados pedir lo mismo.*

R. Beti bearrean gagoçan  
egunean eguneangoa es-  
queetaco.

*P. Que pedis diciendo perdo- nanos nuestras deudas.*

P. Zer esqueçara diñoçu-  
nean parcatu eguiguçuç  
gueure zorrac.

*R. Perdon de culpas y de pe- nas debidas por ellas.*

R. Gueure culpac parca  
tu deguiguçala, eta aec-  
gati çordogun penæac.

*P. Porque añadis; assi como nosotros las perdonamos á nu- estros deudores.*

P. Zegati esatendoçu çe-  
lan, gueuc parcaetan de-  
ustegun gueure çordunay.

*R. Porque no perdonara Dios*

R. Zerren laungoicoac  
par-

- al que á otro no perdona.*      p.reatuco ezteusan veste-  
ri parcaetan ezteusanari.
- P. Que pedis diciendo no nos dejes caer en la tentación.*      P. Zeen ezquezara diño-  
zunean echi ceegnignzu  
tentaziñoan iausten.
- R. Que no nos permita darle consentimiento.*      Echi cedagnigula consen-  
timenturic emaiten.
- P. De qual mal pedis que os libre diciendo mas libranos de mal.*      P. Zein gacherean esaten-  
doçu, libradu gaguñala  
gach gustietaric.
- R. Del Demonio y del Ynferno, y de cassos desuistrados.*      R. Demonioaganic, infer-  
nyaganic, eta beste des-  
gracia guztietaric.

*Cap. VI, de otras oraciones*      Cap. VI. beste oraciño-  
en ganean

- P. Ay otras oraciones de mas de la del Padre nuestro.*      P. Dago beste oraciño-  
Paternostorrez ostean.
- R. Si Padre, de la scriptura, Iglesia, y santos.*      R. Bay Ianna, escriptura-  
enac, elexcenac, eta san-  
tenac.
- P. Qual de las oraciones es mayor.*      P. Zein da oraciño-  
andiena.
- R. La del Padre nuestro, como regla de todos,*      R. Paternosterra, beste  
guztien burna leguoz
- P. Porque es regla el Padre*      P. Zegaiti da Pateroster-  
ra beste guztien erroglea,

nuestro.

R. Porque lo compusso Christo, y contiene todo lo que deue dessearse.

P. Quales son las condiciones de la buena oracion.

R. Piedad, y confianza, humildad, y perseuerancia.

P. Y el que de todo se siente falto que ha de hacer.

R. Procurarlo, y perseuerar en hazer lo que pudiere.

P. Hemos tambien de hazer oracion á los angeles, y a los santos.

R. Si paxre como á nuestros medianeros.

P. Que cosa sson los Angeles.

R. Espiritus soberanos, que estan á Dios alabando.

P. Deque le sirven mas que esso.

eta ordea.

R. Cerren Christoc eguinto, eta beragan daucan, escatu beardan guztia.

P. Zeinzuc dira oraziño oneeu condiziñoac.

R. Piedadea, amudioa, confianzea, humildadea, eta perseuerenzia.

P. Eta oneetarean, ecer eztaucala derechanac, cer eguingodau.

R. Procuradu, eta alegiñna eguin.

P. Esaçu eguingo deustegn oraziño angueruay, eta beste santuay.

R. Bay launa gueure bi-tartecosai, eta erregulal leguez.

P. Ze gauza dira Angerucac.

R. Espiritu zeruco baçue dagoçanac beti laungoico omnipotenten alabanzaan.

P. Ze seruiçio guciago eguiten deuseo aen mages-tadeari.

C 4

R. Gi-

**R. De guardar á los hombres,** R. Guignonac gorde; ecar-  
**y traer, y llevar á Dios rca ri,** eta eroan laungoicoa-  
**dos suyos (encomendar a ca la ri vere mandatuac** (Iracá  
**uno la deuocion, y reuerencia si vidi ze debociño eta er-**  
**del Angel de su guarda)** rebarencia edugui vea-  
 dan Angueu guoardaco  
 ari)

**P. Que oraciones dezis á Nu-** P. Ze oraciño esatee deu-  
**estra señora.** saçu Ama Virgina santis-  
 simeari?

**R. El Aue Maria, y la Sal-** R. Aue Maria, eta saluo  
**ue de ordinario.** Reginea.

**Cap. VII. sobre el Aue Ma-** Cap. VII. Aue Maria, eta  
**ria y la Salue.** salueen ganean.

**P. Dezid el Aue Maria.** P. Esaneguiçu Aue Maria.

**R. Dios te Salue Maria, &c.** R. Aue Maria, &c.

**P. Quien hizo el Aue Ma-** P. Noc eguineban Aue  
**ria** Maria?

**R. De la salutacion del An-** R. Leelengo partea ar-  
**gel, y de santa Isauel se tomo** tuçan Angeru san Graue-  
**la parte primera, y la Iglesia** salutazinorean, eta  
**añadió la postrera.** santa Ysaueleganic, eta  
 vigarren partea ama ele-  
 xa santeac eranci ensan.

**P. Decid la Salue.** P. Esaneguiçu Saluea.

**R. Dios te Salue Maria,** R. Salue regina, &c,

**P. Y la Salue de quien apren-** P. Saluea noganic icassi çen  
 duan?

distes.

duan ?

R. *Del vsso dela Iglessia.* R. Elexeen vssançarean.

P. *Quando decis estas oraciones con quien hablais.* P. Oraçiño oneec esateu daçuçanean nogaz verba.

R. *Con la Virgen santa Ma-* R. Maria Virginia Santissimaegaz.

P. *Quien es la Virgen santa* P. Norla Maria Virginia Santissimea.

R. *Vna gran señora, llena de virtudes, y gracias, Madre de Dios verdadero.* R. Da andra andibat, virtutez eta graçiaz vetea, eta Iaungoico eguiazcoen-amea.

P. *Adonde esta essa tan gran de señora.* P. Nundago andra andiori.

R. *En el cielo en cuerpo, y alma.* R. Zeruan gorpuz da arima.

P. *Y la que esta en el templo, que es ?* P. Eta elexaetan dagoana, çerda.

R. *Imagen suia.* R. Aen imaginea.

P. *De que nos sirue.* P. Zetaraco dago elexeetan.

R. *De poner delante aquella* R. Comuteeraçaiteco, ce-ruan viciric dagoana.

P. *Que reuerencia debemos à los imagines* P. Ze reuerencia, eta deuociño eduguico denste-gu elexaco Imaginay.

R. *La misma que dariamos à los santos que representan.* R. Santuai eurai, ceinçuen imaginaac direan, emon-go guendusteena.

P. Eta



*P. Y a las reliquias de los santos que reuerencia debemos.* P. Eta santuen Reliquiai çe reuerencia çordeustegu.

*P. La que á ellos mismos, que fueron templos viuos de Dios.* R. Santuai eurai zordousteguna, yzanchirealaco Iaungoicoen templu viziatic.

*P. Que oraciones decis a los santos.* P. Çe oraçiño esaten deustezu santuay.

*R. Las ledanias, y otras oraçiones tambien el Padre nuestro y Aue Maria* R. Ledaniac, oraçiñoac, Pater nosterra, da Aue Maria.

*P. Pues como: en el Padre nuestro y Aue Maria no hablas con Dios, y con su Madre.* P. Bada celan; eztoçun Paternosterrean, eta Aue Marian Iaungoicoagaz, eta bere ameagaz verba eguiten?

*R. Si, mas á Dios pido por me, y a ellos que me sean intercessores.* R. Bay, baea Iaungoicoari esquetan nachaco, santu oneen merezimentuacgati, eta eurai izandaidazan aen magestaden aurean erregutala.

*Cap. VIII sobre los mandamientos de la lei de Dios.* Cap. VIII. Mandamentuac en ganean.

*P. Dezid los Mandamientos* P. Esaneguicuz Mandamentuac.

*R. Los Mandamientos de la ley de Dios, &c.* R. Iaungoicoen Mandamentuac dira amar, &c.

P. Lee-

distes.

duan ?

R. *Del esso dela Iglessia.* R. Elexeen vssançarean.

P. *Quando decis estas oraciones con quien hablais.* P. Oraçiño oneec esaten daçuçanean nogaz verba.

R. *Con la Virgen santa Maria.* R. Maria Virginia Santissimeagaz.

P. *Quien es la Virgen santa Maria.* P. Noia Maria Virginia Santissimea.

R. *Vna gran señora, Reina de virtudes, y graçias, Madre de Dios verdadero.* R. Da andra andibat, virtutez eta graçiaz vetez, eta laungoico eguiazcoen-amea.

P. *Adonde esta essa tan gran señora.* P. Nundago andra andiori.

R. *En el cielo en cuerpo, y alma.* R. Zeruan gorpuz da ari-ma.

P. *Y la que esta en el templo, que es ?* P. Eta elexaetan dagoana, çerda.

R. *Imagen suia.* R. Aen imaginea.

P. *De que nos sirue.* P. Zetaraco dago elexeetan.

R. *De poner delante aquella viua, que representa.* R. Comuteeraçaiteco, ce-rnan viciric dagoana.

P. *Que reuerencia debemos à los imagines* P. Ze reuerencia, eta deuociño eduguico deuste-gu elexaco Imaginay.

R. *La misma que dariamos à los santos que representan.* R. Santuai eurai, ceinçuen imagineaac direan, emon-go guendusteena.

P. Eta

P. Y n las vueltas de las san P. Eia santoen Reliquiai  
tos que venera. deos. ce reuerencia çordensto-

P. La que a los santos R. Santuai curai zordous-  
fueron texos e una de las regina, yzancirealaco la-  
ngicoen templu viziac.

P. Que oracion es esta R. La oraçiño esaten de-  
scrita.

R. Las leunias de los R. Madaniac, oraziñoac,  
omeslanos e de los santos inter zosteria, da Aue  
y Au. dicit

P. Pues tan... R. Bada celan; eztoçn Pa-  
estro. Al... en sterrean, eta Aue  
con... lan laungoicoagaz,  
la sera ameagaz verba

R. S... baa laungoico-  
tik de... nachaco.

... merezimen-  
... eta enrai izan-  
... sen magesta-  
... erregutala.

Col... Mandamenta-  
... en p...a.

P. De... Manda-  
... ac.

R. Los... Manda-  
... eta...  
P. Leo

*P. Sobre el primer mundo.* *P. Lehenko Munduen-  
suztua d. j. 1700. r. que mis ilen gabean espedegida-  
gaitze e. gaur a. 2000.* *R. Zor nagia obligatelan-  
gaur iaing osten ama-  
dun.*

*I. A u adorat e. a. mil. comi k.* *R. Adoretz bere lanar-  
D. 1. 2000. u. s. 1700. g. 2000. r. 1700. g. 2000. r. 1700. g. 2000. r.*  
*1700. g. 2000. r. 1700. g. 2000. r. 1700. g. 2000. r.*  
*1700. g. 2000. r. 1700. g. 2000. r. 1700. g. 2000. r.*

*P. Doni se iz de adorat.* *P. Zentz adoradocoda.*  
*I. Doni reverencia u. cuer- R. Gorpozeco, eta arima-  
to u. aima.* *co reverentzagaz.*

*P. Inos sende Inos sende.* *P. Inaugoicoa izanik es-  
ne bastare u. de aima.* *piritu purhat ezgan as-  
co arimeen reverencia.*

*I. Ni padre qui le humilans* *R. Ez Ianna zerren aen  
ad, lamitak e. cuerpo.* *magesladeaganic gorpa-  
za bere izan gendnan.*

*P. Qui es amar a Inos sobre* *P. Zenda Inaugoicoa ga-  
todas las cosas.* *nza gustien gabean ama-  
bles.*

*R. Querer antes perdarlas* *R. Vorondatea eduguitea  
que no ofenderle.* *leenago onec guztioe gal-  
gaitaco ze ez aen mages-  
tatea ofendietaco.*

*P. Quien peca contra la fe* *P. Noc pecatu eguitendau  
leden contra.*

*R. In que tres cosas supersti- R. Sinisetandabenac fede-  
ciosas, ganara, meca, o d'iaa en contraco gauzetlan,  
supes-*

*las necesarias.*

supestiziñoetan eta ez-  
taquianac, vquetanda-  
benac eta dudan dagoana  
veardituçan gauçeean.

*P. Quien peca contra la es-  
perança.*

P. Noc esperanceen con-  
tra pecatu eguiten dau.

*R. El que desconfia de la mi-  
sericordia de Dios, ò locamen-  
te presume della.*

R Confianzea galduten-  
dauenac laungoicoen mi-  
sericordiena, edo zoratua  
leguez persumietan da-  
benac, edo vsteadaucanac.

*P. Quien peca contra la ca-  
ridad.*

P. Noc charidadeu con-  
tra pecatu eguitendau.

*R. El ingrato á sus beneficios  
y a su voluntad y le es desobe-  
diente.*

R. Esquerric estaucanac  
aen magestadeen benefi-  
cio, eta obra onay, voron-  
dateari, et aen magesta-  
den desobediente danac.

*Sobre el segundo mandamiento.*

Vigarren Mandamentuen  
ganean.

*P. Quien se dice iurar en  
bano.*

P. Noc juramentu alper-  
ric eguitendau.

*R. El que iura sin verdad,  
ni iusticia, ò sin necesidad,*

R. Eguiabaga justziabaga  
eta necesidadebaga iura-  
mentu eguiten dabenac.

*P. Quien iura sin verdad.  
que tanto peca ?*

P Eguiabaga Iuramentu  
eguiten dauenac, ze pe-  
catu eguitendau.

*R. Mortalmente, si advierte*

R. Mortala, badaqui Iu-  
ramen

*P. Sobre el primer manda- miento os pregunto; a que nos tuen ganean esaneguidad obliga el amor de Dios.*

P. Leelengo Mandamien- zu; noguño obligueetan- gaituz Iaungoicoen amu- dioac.

*R. A le adorar a el solo, como Dios, con fe, speranza, y charidad.*

R. Adoreetan bera bajar- ric Iaungoico eguiazcoa leguez, fedeagaz, esperan- ceagaz, eta caridadeagaz

*P. Como se hz de adorar.*

P. Zelan adoraducoda.

*R. Con reuerencia de cuer- po y alma.*

R. Gorpuzeco, eta ariina- co reuerenziagaz.

*P. Pues siendo Dios spiritu, no bastara lu del alma.*

P. Iaungoicoa izanic es- piritu purubat ezcan as- co arimeen reuerenzia.

*R. No padre que lo huuimos del, tambien el cuerpo.*

R. Ez Iauna zerren aen magestadeaganic gorpu- za bere izan genduan.

*P. Que es amar á Dios sobre todas las cossas.*

P. Zerda Iaungoicoa ga- uza gustien ganean ama- etea.

*R. Querer antes perderlas que no ofenderle.*

R. Vorondatea ednguitea leenago onec guztioac gal- çaiteco ze ez aen mages- tatea ofendietaco.

*P. Quien peca contra la fe.*

P. Noc pecatu eguitendau fedeen contra.

*R. El que cree cosas supersti- ciosas, ygnora, niega, o d'ida*

R. Sinisetandabenac fede- en contraco gauzeetan,

supes-

*las necesarias.*

supestiziñoetan eta ez-  
taquianac, vquetanda-  
benac eta dudān dagoana  
veardituçan gauçeetan.

*P. Quien peca contra la es-  
perança.*

P. Noc esperançeen con-  
tra peçatn eguiten dau.

*R. El que desconfia de la mi-  
sericordia de Dios, ò locamen-  
te presume della.*

R Confianzea galduten-  
dauenac laungoicoen mi-  
sericordiena, edo zoratua  
leguez persumietan da-  
benac, edo vstedaucanac.

*P. Quien peca contra la ca-  
ridad.*

P. Noc charidadeu con-  
tra peçatu eguitendau.

*R. El ingrato à sus beneficios  
y a su voluntad y le es desobe-  
diente.*

R. Esquerric estaucanac  
aen magestadeen benefi-  
cio, eta obra ónay, voron-  
dateari, et aen magesta-  
den desobediente danac.

*Sobre el segundo mandamiento.* Vigarren Mandamentuen  
ganean.

*P. Quien se dice iurar en  
bano.*

P. Noc juramentu alper-  
ric eguitendau.

*R. El que iura sin verdad,  
ni iusticia, ò sin neçessidad,*

R. Eguiabaga justizialbaga  
eta neçesidadebaga iura-  
mentu eguiten dabenac.

*P. Quien iura sin verdad.  
que tanto peca ?*

P Eguiabaga Iuramentu  
eguiten dauenac, ze pe-  
catu eguitendau.

*R. Mortalmente, si aduierdes*

R. Mortala, badaqui Iu-  
ramen

- que iura, ò sabe que miente.* ramentu eguitendauela, eta dala guzurragaz.
- P. El que iura con duda, pe- ca mortalmente ?* P. Dudeagaz iuramentu eguitendauenac pecatu mortala eguitendau ?
- R. Si padre, por el peligro en que se pone de iurar con mentira.* R Bay Ianna cerren periculuan jartenda guçurragaz eguiteco.
- P. Quien es el que iura sin justicia.* P. Noc iustiçiabaga iuramentu eguitendau.
- R. Quien iura de haçer algo malecho.* R. Ganza dongabat egin-go dabela, iuramentu eguitendauenac.
- P. Y el que jura esto que tanto peca.* P. Iuramentuau eguitendauenac ço pecatu eguitendau.
- R. Mas ò menos grauemente, conforme à lo mal iurado.* R Guichi. edo gueiago pecatu grauea, segun çeen ganean dan iuramentua.
- P. Porque se ofende Dios tan to en essas dos maneras de iuramentos.* P. Zegati ofendietanda Iauungoicoa aibat, modu bi oneetaco iuramentuacaz.
- R. Por ser gran desacato. tra erle por testigo de cossas falsas, ó mal echas.* R. Zerrenda reuerençia guichi, eta malmadade andia, erauiltea aen ma-gestadea testiguçat gauza falso, eta deungaro eguineen ganean.

P. Bad-



*P. Pues quien ha iurado de haçer algun mal, que hara* P. Bada iuramentu e-  
guin dabenac gauça deun-  
gabat eguiteco, çer eguin  
beardau.

*R. Dolerse de auerlo iurado, y no cumplirlo.* R. Garbaja edugui, eguin  
dauelaco, eta ez cumplidu.

*P. Quien iura sin necesidad que tanto peca.* P. Neçesidadebaga Iura-  
mentu eguiten dauenac  
çe pecatu eguitendau.

*R. Venialmente, á lo menos por la poca reuerencia.* R. Guichienagaz venial-  
mente edugui dauen re-  
uerencia guichigati.

*P. Y es tambien pecado iurar por las criaturas en alguna manera destas.* P. Eta pecatu da, Iaungo-  
icoen criaturaac gaiti iu-  
ramentu eguitea.

*R. Si padre porque se iura al criador en ellas.* R. Bay Iauna, zerren onee-  
tan eguinzituzan Iauna iu-  
ramentu eguitendau.

*P. Pues como diremos para no pecar.* P. Zelan vada esangodo-  
gu, ez pecatu eguiteco.

*R. Si, o no, como Christo nos enseña.* R. Ez, edo bai, Christoc e-  
racusten deuscuna leguez.

*P. Quanto á los votos me deçid, quando es pecado, no cumplirlos, ó dilatarlos.* B. Botoen ganean essan e-  
guidazu, nox da pecatu ez  
cumplitea edo azereetea.

*R. Quando no ay razon para ellos, a iuicio de los letrados.* R. Eztagoanean errazoa-  
ric ataraco, letraduen, eta  
iaquituneeen erechian.

*Sobre el tercer Mandamiento.* Yrugarren Mandamentua.

P. Yru-

*P. Sobre el tercero mandamiento os pregunto.*

*Quien es el que santificu las fiestas.*

*R. Quien oye Missa entera en ellas y las huelga, y gasta en santas obras.*

P. Yrugarren mandamentuen ganean, esazu noc iaiac santificadu, eta goardeetandituz.

R. Enzuten dauenac onetan meça ossoa, bearric eguiten eztauenac, eta gastaetandituzanac obra onetan.

*P. Sera pecado trabajar en pocas cosas, ò neçesarias*

*R. No padre, mas en duda de si lo es, bien es preguntard quiendagoanac dauco obligamas sabe.*

*P. Quien otro peca contra este mandamiento.*

*R. El que al templo se desacata, ò a censuras de la Iglesia.*

P. Pecatu da bearragauzaguichitan edo veardireanetan eguina,

R. Ez Iauna baea dudandagoanac dauco obligaziño itaunetaco gueiango daquiari.

P. Noc vestec pecatu eguiten dau mandamentu onen contra.

R. Elexa santeari, edo acenten Descomunioari respectoa galduten deusanac.

*Sobre el quarto Mandamiento. Langarren Mandamentua.*

*P. Sobre el quarto Mandamiento os pregunto: quien se dice con verdad que honrra á sus padres.*

P. Langarren Mandamentuen ganean esazu; noga iti esantendogu, onrraetan dituzala bere guraso ac.

R. So-

- R. Quien los obedeçe, y si corre, y reuerençia.* R. Socorrietandituzanac obedeziatan deustenac, eta respetoa eduguiten deustenac.
- P. Quienes son otros entendidos por padres, mas de los naturales.* P. Vesteric entendietan dira guraso zat. naturaleen ostein.
- R. Los mayores en edad, auer, y gouierno.* R. Edadean, yaquitean, eta gouernuan nagusi direanac.
- P. Que deben los padres naturales á sus hijos.* P. Guraso naturaalac cerzordeusee humeai.
- R. Sustentarlos, dotrinarlos, y darles estado no contrario á su voluntad.* R. Sustentadu, dotrinea emon, eta ezlatua, ez euren vorondateagaz contra.
- P. Los cassados con sus mugeres como deben aberse?* P. Ezconduac emasteacaz celan igaro veardabe?
- R. Amorossa y cueradamente como Christo con su Igllesia.* R. Amudioagaz, eta respetoagaz Christoc bere elexeagaz leguez.
- P. Las mugeres con sus maridos como?* P. Emazteac senarracaz celan?
- R. Con amor y reuerençia como la Igllesia con Christo.* R. Amudioagaz eta respetoagaz, elexea Christogaz leguez.
- P. Los amos con los criados.* P. Vgaçabaac criadacaz?
- R. Como con hijos de Dios.* R. Iaungoicoen vmeacaz leguez. P. Eta

*P. Los criados con los amos?* P. Eta criaduac vgaça-  
baacaz?

*R. Como a quien sirue á Dios en ellos.* R. Aetan Iaungoicoa ser-  
uietandanena leguez.

*Sobre el quinto Mandamien-  
to.* Bostgarren Mandamen-  
tua.

*P. Sobre el Quinto Manda-  
miento os pregunto; que veda  
mas que el matar.* P. Bostgarren Mandamen-  
tuenganean esaçn; çer be-  
dequeetanda ilteaz ostein.

*R. No hacer á nadie mal; en  
echo, ni en dicho ni aun desseo.* R. Ez iñori gach eguitea  
berbeagaz, obreagaz, ez  
desseoagaz.

*P. Quien peca contra esso.* P. Nóc oneen contra pe-  
catu eguitendau.

*R. El que hiziere amenaza,  
injuria y á su ofensor no per-  
dona.* R. Cemaia, edo agrabioa  
eguiten dabenac, edo çor-  
dunari parcaetan estabe-  
nac.

*P. Ay de mas de esso, otras  
maneras de matar.* P. Oneez ostean dago bes-  
te ilteco moduric.

*R. Si padre, escandalizundo,  
ò no ayudando al grauemen-  
te necesitado.* R. Bay Iauna escandali-  
çaduagaz, edo peliburu  
andian dagoanari ez la-  
gunduagaz.

*Sobre el sexto Mandamien-  
to.* Seigarren Mandamen-  
tua.

D. P. Sei-

*P. Sobre el sexto Mandamiento os pregunto: quien le guarda enteramente.*

*R. El que es casto en palabras, obras y pensamientos.*

*P. Seigarren Mandamentuen ganean; esaçu, nondo goardeetan dau.*

*R. Castu, eta garbidanac verbaetan, obreetan, eta pensamentuetan.*

*P. Peca en los malos pensamientos, quien procura desecharlos?*

*R. Antes merece, si con esso quita las ocasiones.*

*P. Pues quien es el que peca en los malos pensamientos.*

*R. Quien propone cumplirlos, ó de su voluntad se delicta en ellos.*

*P. Que se manda á los cassados en el vso de matrimonio.*

*R. Que ni falten a su deuidadecencia, ni á la fe, que se prometieron.*

*P. Que cosas nos ayudaran á ser castos.*

*P. Pecaturic eguitendau pensamentu deungan, procuretan dabenac, vera gainic veralan vrtigui.*

*R. Antes mereçidudau bera apartadu vadidi ocassiñoetarean.*

*P. Bada noc pensamentu deunguetan pecatu eguitendau.*

*R. Intençiñoa artutendabenac, eta dagoana bere guraz deleiteetan.*

*P. Ezconduai çer aguinetan iatee, matrimonioco obligaçiñoan.*

*R. Faltadu çedaguiela zordabeen dezouziari, edo onrreari, eta alcarri emon eusen verbeari.*

*P. Zein gauza lagunduco iacu castidadea goardeetaco.*

**R. Ora-**

R. *La oración, y Sacramentos, ocupacion, y buenas compañías.* R. Oraciñoac, Sacramentuac, alperrie ez egoteac eta lagun onacaz eбилteac  
 P. *Quales nos dañan.* P. Zec onetaraco dañu egitendeuscu.

R. *La destemplança, y vistas, y conuersaciones ocasionadas.* R. Larreguián edanac, e-custeac, eta conuerssaciño ocasiñodunac.

*Sobre el septimo Mandamiento.* Zazpigarren Mandamentuen ganean.

P. *Sobre el septimo Mandamiento os pregunto, quien le cumple.* P. Zazpigarren Mandamentuen ganean esazu; noc cumplietandzu Mandamentu onegaz.

R. *Quien no toma, ni tiene, ni quiere lo ageno contra la voluntad de su dueño.* R. Artuten eztabenac, ez taucanac, eta gura esta-uenac laguneena bere ia-been vorondateabaga.

P. *Quien le quebranta.* P. Noc ausiten dau mandamentuau.

R. *Quien á otro hace alguna manera de daño injusto, ó es caussa que otro lo aga.* R. Beste bateri eguiten-deusanac dañurenbat, edo ocassiñoa emaitenda-benac bestec deguiñ.

P. *Y al que hvierto, ó daño bastante le ha confessar su pecado.* P. Eta onstueban, edo gach eguinebanac asco dau confessetea bere pecatua.

*R. No, sino paga lo que debe,* R. Ez Iauna, beardan pa-  
ò alomenos la parte que pue- gadu çordabena ; edo gui  
ds. chienaz aldaguian partea.

*P. Y el que no puede que hara?* P. Eta eguin ezindabenac-  
cer egingodau.

*R. Procurar coma pueda qu- k. Procuradu bere par-  
anto en si fuere. tez aldaguiana.*

*Sobre el octauo Mandami- Zorzigarren Mandamen-  
ento. tua.*

*P. Sobre el octauo Mandami- P. Zorzigarren Manda-  
ento os pregunto; quien cum- mentuenganean esasu, noc  
ple con el octauo Mandami- cumplietandau Manda-  
ento. mentu onegaz.*

*R. El que no juzga males a- R. Iuzgneetan eztauenac  
genos ligeramente, ni los diçe, laguneen gachic, ondo ia-  
ni oye sin fines buenos. quinbaga. csaten ezlitu-  
zanac, eta enzuten ezti-  
tuzanac, ezpada intenzi-  
ño onagaz.*

*P. Quien le quiebra. R. Noc ausiten dau.*

*R. Quien infama contra jus- P. Onrrea quendutenda-  
tiçia, descubre secreto, ò mi- benac iustiziaz contra, ga-  
ente. uza iñoc eztaquiiana a-  
gertutendabenac, eJo gu-  
zurra esatendabenac.*

*P. Puedese sin pecado mentir P. Guzurra esanalbaleite  
en algun casso con fin bueno. gauzarenbaten intenzi-  
ño ona.*

ño onagaz inoc bere, pe-  
catubagaric.

*R. Nunca, mas puede collarse la verdad dissimulando.* R. Ezbeinbere, baea bai exilic edugui, eguia estalduagaz.

*Sobre el nono y deçimo Mandamiento.* Man-Vederazi, eta amargarren Mandamentua.

*P. Que vedan el nono y deçimo Mandamiento.* P. Zer bedeequetanda vederazi garren, eta amargarren mandamentuan.

*R. Las codicias sensuales, y de hacienda.* R. Codicia, eta desseo araguienac, eta aziendeenac.

*P. Es pecado dessear tener mas que otro por via justa.* P. Pecatu da bestec baño gueiago eduguiten desseeacea modu onean.

*R. No, que solo se vedan las codicias injustas, ò desordena das.* R. Ez, cerren solo vedequetandira codizia, eta desseo Iustizien contra-coac, edo modu gwestocoac.

*P. Porque se vedan con especial Mandamiento las codicias deshonestas, y de hacienda.* P. Zegaiti bedequetan dira, Mandamentu particularagaz, codiziac honestidaden contra-coac, eta aziendenac.

*P. Por ser mas ymportunas,* R. Zerren direan gueia-  
D 3 go



*peligrossas.*

go estuten gaitzuanac,  
eta pelliburu gueiagotan  
ifinten gaituezanac.

*Cap. IX. de otros Mandamientos.*

Cap. IX. Beste Mandamentuen ganean.

*P. Que son los Mandamientos que la ley natural nos dicta.*

P. Zeinzuc dira legue naturalac eracusten deuscutzan Mandamentuac.

*R. Querer, ò no querer para mi proximo, lo que para mi quiero, ò no quiero.*

R. Gura izaitea neure proximo, eta lagunendaco, neuretaco guradodana, eta ez opaetea gura ezlodana.

*P. Ay otros Mandamientos que saber mas de los dichos?*

P. Dagò beste Mandamenturic, esandoguzanèen ganean, yaquin beardoguanic.

*R. De los estados, y officios particulares.*

R. Bay, ofizioetacoac, eta beste vicizamodutacoac,

*P. Y estos quien debe sauerlos?*

P. Eta oneec noc dauco obligaziño iaquiteco.

*R. Aquellos à quienes toca.*

R. Bacochoac bere ofizioagaz batera.

*P. Y no podran excusarse por ignorancia?*

P. Eta excusadu ezin leiate iaquin ezagaiti.

*R. No, en, las cosas comunes de sus officios.*

R. Ez vere ofiçioico gauzo comunetan.

*P. Que cosas ayudan a guar-*

P. Zein gauza zuc lagunetan

*dar los Mandamientos.*

tan iacuz Mandamentu  
oneec gordeetaco.

*R. La oracion, y frecuencia de sacramentos, sermones, y libros deuotos, y trato de buenas companias.*

R. Oraziñoac, Sacramen-  
tuac sarri artuac, sermo-  
riac liburu santuac, eta  
lagun oneen artean ibil-  
teac.

*P. Que cosas dañan.*

P. Ze gauzac dañu eguiten  
deuscu.

*R. Costumbres, y ocasiones malas, poca deuocion. y sobrada confianza.*

R. Costumbre, eta ocassi-  
ño deungaac, deboziño-  
guichiac, eta confianza  
larreguiac.

*Cap. X. Sobre los Mandamientos de la Iglesia.*

Cap. X. Elexa santeen Man-  
damentuen ganean.

*P. Decid los Mandamientos de la Iglesia.*

P. Esazuz Elexa santaen  
Mandamentuac.

*R. Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia, &c.*

R. Elexa santaen Manda-  
mentu santuac, &c.

*P. Para que son estos Mandamientos de la Iglesia.*

P. Zetaraco dira Elexeen  
Mandamentu sautu oneec.

*R. Para mas explicar los diuinos.*

R. Obato eracnsteco, eta  
adietan emaiteco Iau-  
goicoenac.

*P. Que cosa es Iglesia.*

P. Zer da Elexea.

*R. La congregacion de los*

R. Christiñau gustiac bat  
D 4 izaitea.

*Christianos, regida por Christoc, eta aen to, y el Papa su Vicario.* Vicarioac Ayta santu Eromacoac goberneetan da-beena.

*P. Quien es el Papa.* P. Nor da Ayta santua.  
*R. El Romano Pontifice, quien debemos entera obediencia.* R. Eromaco Pontificea, çeini çordeusagun obediencia ossoa.

*Sobre el primer Mandamento.* Leelengo Mandamentu-en ganean,

*P. Quanto al oir Missa de Meçidme que cossa es la Missa.* P. Esaneguiçu zer da Mecea.

*R. Vn sacrificio que se haçe de Christo, y vna representazion de su vida, y muerte.* R. Da Christogaz eguiten dan ofrendabat, aen vizeen, eta erioçeen semejançabat.

*P. A quien se haçe este diuino sacrificio.* P. Nori eguiteniaco sacrificio, eta ofrendahan.

*R. Al Eterno Padre.* R. Ayta eternoari,

*P. Puraque.* P. Cetaraco.

*R. Para tres fines. para haçerle grazias, satisfaçerle, y pedirle beneficios.* R. Yru gauçataraco graçiaac emayteco; satisfaçetaco, eta ondasuneen esqueetaco.

*P. A quien aprouechan las Missas.* P. Nori valio deuse meçaac.

*R. A los viuos, y a los difun-* R. Viciay, da Purgatorio an da-

*tos del Purgatorio.*

*P. Y de esos a quales mas principalmente.*

*R. A aquellos, por quíen se dicen, y las oien, y ofreçen.*

*P. Quien cumple con el precepto de oir Missa entera.*

*R. Quien assiste a toda ella, sin distraerse de su voluntad.*

*P. Quien no esta obligado de oirla.*

*R. Quien con verdadera necesidad está ympedido.*

*Sobre el segundo Mandamiento.*

*P. Porque deçis confessary comulgar alo menos vna vez en el año,*

*R. Porque no es mas de precepto.*

*P. Y de consejo?*

an dagoçan arimaay.

P. Eta orreetarean norçuei gueiigo.

R. Ateretan ditueçanai, esaten, da ençuten ditueçanai, eta ofreçietan ditueçanay.

P. Noc cumplietandau meça osso ençuteco aguin-duagaz.

R. Meça ossoan dagoanac vere gogoagaz eta voron-dateagaz.

P. Noc meça ossoa ençuteco obligaciñoric ezta-uco.

R. Premia eguiazcoagaz dagoana impedituric.

Bigarren, eta yrugarren Mandamentuen ganean.

P. Zegaiti esaten doçn confessetea, edo comulguetea, edoalabere vrtean bein.

R. Eztagoalaco gueiigo aguinuric.

P. Eta consejo?

R. Ze-

*R. Las que aconseja el discreto confessor bien y informado.* R. Zeimbatetan aconsejatan gaituzan confessorre prudente ondo informaduric dagoanac.

*Sobre el quarto Mandamiento.* Laugarren Mandamentuen ganean.

*P. El precepto de ayunar que nos obliga.* P. Barauen ganeco aginidua zetan obligazen gaitu

*R. A no comer manjares vedados, ni mas de una vez al dia.* R. Ez iaaleco ia aqui vedaturic, eta egunean bein baxen ian eztila.

*P. A que hora debe comerse.* P. Ze ordutan ian vearda.

*R. De medio dia adelante, o poco mas antes.* R. Eguerdirean aurrera, edo guichibat leenago,

*P. Y vedase beber en dia de ayuno,* P. Baraudan egunean vedcazen bayacu edatea.

*R. No, ni antes, ni despues de medio dia.* R. Ez iauna, nay eguerdia bañ leenago, edo gueroago.

*P. Quanta debe ser la colacion de la noche.* P. Zeinbat bearlizate gabe co lazinaoa.

*R. Quanta se vssa comunmente entre gente de buena conciencia.* R. Aibat zeinda vssetan dan conozenzia oneco perssonaen artean.

*P. Que perssonas estan escusadas del precepto del ayuno.* P. Barau eguiteco obligaziñorean zein perssona dago libre.

R. Ogue-

*R. Los que no tienen veinte y un años cumplidos.* R. Oguetabat vrto cum-  
plidu ez tauqueenac.

*P. Y quienes otros.*

P. Eta zein besteric.

*R. Los que no pueden ayunar comodamente por edad, ò en enfermedad, ò necesidad de traer uerjar.* R. Comodamente barau  
ezinleitezanac, zarrac, eta veareguin  
beardabenac.

*P. Que hara el que no tiene obligacion de ayunar por no tener edad.* R. Zer eguingodau obli-  
gaciñoric eztauenac barau  
icaiteco, çerren eztaucan  
edaderic.

*R. Imponerse para quando la tenga.* R. Artu baraua, daicassi  
edadea daucauco.

*Sobre el quinto Mandamiento.* Bostgarren Mandamen-  
tuen ganean.

*P. De quales frutos debemos diezmos, y quanto.* P. Ze frutu zordeussa-  
gu amarrenari, eta promiziari, eta ceimbat.

*R. Conforme a las costumbres recibidas en los obispados,* R. Costumbra Obispaduan  
edo errian reziniduric dagoanagaz conforme.

*P. Y debemos dar al diezmo lo mejor.* P. Zordeussagu amarrenari  
oneena.

*R. A lo menos no lo peor, pues lo da Dios todo.* R. Artudin moduan, ona,  
edo adinona, edo ez deungueena, çerren emaiten  
deuscu Iaungoicoac guztia.  
Cap.

*Cap. XI. Sobre los Sacramen- Cap. XI. Sacramentuen  
tos. ganean*

- P. Decid los Sacramentos.* P. Esazuz ama elexa sannaen Sacramentuac.
- R. Los Sacramentos, &c.* R. Ama Elexa Santearen Sacramentuac, &c,
- P. Quien instituyo los Sacramentos.* P. Noc eguinzituzan Sacramentuac.
- R. El mismo Christo.* R. Christo berac.
- P. Que cosas son los Sacramentos.* P. Ze gauza dira sacramentuac.
- R. Vnas espirituales medecinas que nos sanan, y iustifican.* R. Medezina espiritual-bazur osetan, eta iustificquetan gaitnezanac.
- P. De que manera nos iustifican.* P. Nolan iustificazen gaituez.
- R. Dandonos gracia ynterior por señales exteriores.* R. Emaiten deuscuela barruan arinaco gracia, señale ateticoacaz.
- P. Como pueden darnos gracia las señales exteriores.* P. Nolan emon alleigue grazia atetico señaleac.
- R. Por los meritos de Christo aplicados en ellas.* R. Aetan emaiteniacuzan Christoeu merezimentuacgati.
- P. Y es necesario recibir los Sacramentos con buena disposicion.* P. Eta necessidade da er-reziuietea dispoçiziño onagaz Sacramentuac.
- R. Si, porque sin ella no seran.* R. Bay, cerren ezpabere ezta

*ciuitra la graçia.*

eza erreziobietan grazia-  
ric.

*Sobre el Baup-tismo.*

Baup-tismuen ganean.

*P. Que cossa es Baup-tismo.* P. Ze gauza da Baup-tis-  
mua.

*R. Vn espirital nacimiento,* R. Iaiota espiritalbat,  
*en que nos dan el ser de gra-* emaiten iacula graziaz-  
*zia, y la insignia de Christia-* co izaitea, eta christiña-  
*no.* uaren señalea.

*P. Que aiuda nos da el Bau-* P. Zetan lagunetaniacu  
*tismo para la vida christia-* batismua christiñauaren  
*na.* viciçaraco.

*R. Las virtudes neçesarias.* R. Premiaditugun virtute-  
acaz.

*P. Que pecados quita.* P. Çe pecatu quenduten-  
dau.

*R. El original, y qualquier* R. Pecatu origiunala, eta  
*otro se le ulla.* beste edozeimbere, idara-  
itendana.

*Sobre la Confir-macion.*

Confir-maziñoen ganean :

*P. Que cossa es confir-macion.* P. Cerda confir-maziñoa.

*R. Vn aumento espirital del* R. Aumentu espiritala  
*ser que nos dio el Bautismo.* viziça, eta izaite baup-tis-  
moac emoneuscuneena.

*P. En que manera nos da esse* P. Çe modutan emoten-  
*aumento.* deuscu aumentuori.

R. Emai-



*R. Dandonos gracia, y fuer- R. Emaiten deuscula gra-  
cas con que confessamos la fe zia, eta indarra, çegaz  
christiana. confesseetan dogun fede  
christiñauena.*

*Sobre la Penitencia. Penitenzien gaean.*

*P. Que cosa es penitencia. P. Cer da penitenzia.  
R. Vna espiriual medeçina R. Medezina espiriual-  
del pecado, despues del Baup- bat, bateatu ezquero e-  
tismo cometido. guitendirean pecatuena.  
P. Que bien nos comunica. P. Ze ondassun emaiten  
deuscu.*

*R. Gracia, con que se nos per- R. Graçia, zeinequin par-  
donan las culpas passadas, y caetaniacuçan culpa iga-  
se preserban las venideras. roac, eta goardetan gai-  
tuçan etorquizunetarean.*

*P. Que partes tiene. P. Zeimbat parte ditu.  
R. Contricion, confession y R. Contriziñoa, confessi-  
satisfacion. ñoa, eta satisfaciñoa.  
P. Que es contricion. P. Zer da contriziñoa.  
R. Vn pessar sobre todos los R. Damubat, damuguzti-  
pesares de auer á Dios ofen- en ganecoa laungoicoa  
dido, con proposito de confes- ofendidu dogulaco, con-  
sion, y emienda. feseetaco, eta emendeeta-  
co proposituagaz.*

*P. Y es bueno ayudarnos con P. Ondo da ynferneco  
el miedo del Infierno. bildurra eduguitea.  
R. Ondo*

*R. Bueno padre: especialmente en los principios.*

*P. El precepto de confesar á que nos obliga.*

*R. A pensar los primero, y de cirlos todos, sin callar a sabiendas mortal ninguno.*

*P. Y bastarnos ha el decirlos á qualquier Sacerdote.*

*R. No, sino tiene jurisdiccion necesaria para absoluernos.*

*P. Que cosa es satisfacion.*

*R. Pagar con obras de penitencia la pena deuida por la culpa.*

*P. Pues las penas de Christo no nos bastan.*

*R. Si, mas quiere que satisfagamos con el nosotros.*

*P. Quales son las obras satisfatorias*

*R. Orazion, limosna, y ayuno*

*R. Ondo, prinzipalmente leelengorean.*

*P. Pecatuac confeseetan aguinzendeuscun mandamentuac, cetan obliguetan gaituz.*

*R. Leenago memoriara ecartea eta guztiae esateca pecatu mortalic exilic daquigula echibaga.*

*P. Eta cumpletandogu esanagaz edozeimbere Saserdoteri ?*

*R. Ez Iauna, ezpadauco veardauen jurisdiziñoa absolutietaco.*

*P. Ze gauça da satisfaziñoa.*

*R. Pagaetea penitencia-co obraacaz gueuc çordogun culpaen penea.*

*P. Esazu bada Christoren penaac ezçirean asco.*

*R. Bai, bae guradau gueuc bere satisfaçidu daigun veragaz.*

*P. Zeinçuc dira obraac satisfazietacoac.*

*R. Oraziñoa, limosnea, da baraua. Co-*

*Sobre la comunión*

## Comunioen ganean.

*P. Que cosa es comunión.**R. Vn manjar espiritual, que sustenta el alma, y le da vida eterna.**P. Que nos dan en este manjar tan diuino.**R. Al mismo Christo Dios, y hombre entero.**P. Como, en solo señal, ò en figura?**R. No padre sino en su misma real substancia.**P. Luego no ai en el Sacramento substancia de Pan, y Vino.**R. No, sino solo los accidentes.**P. Pues la substancia de Pan y Vino que se hizo.**R. Conuertiose en cuerpo, y sangre de Christo.**P. Con que poder se haze esto.*

P. Cer da comuniñoa.

R. Iateco espiritualbat sustenteetandabena ari-meá, eta emaiten deussana secllaco vicißeá.

P. Zer emaitendeusque Iaungoicoen iateco onetan.

R. Christo bera, Iaungoico, eta guiçona danale-guez.

P. Nolan, señaLEAN, ala figuraan bacarric?

R. Ez Iauna ezpada bere sustancian, eta bera dana-leguez.

P. Beraz eztago sacramentuán oguien, eta ardaoen sustançiaric.

R. Ez açidenteac eurac bexen.

P. Bada oguien, eta ardaoen sustançia gaz çer e-guiñçan.

R. Biortuçan Christo en gorpuz, eta odol.

P. Ze poder egaz eguitenda hau.

R. Sa-

*R. Con el diuino, comunicado a los Sacerdotes*

*P. Los legos porque comulgan con especie de pan solo.*

*R. Porque en ella sola, y en cada parte della, se contiene Christo todo.*

*P. Con que disposicion debemos venir á comulgar.*

*R. Ayunos, y confessados de qual quier pecado mortal, que se nos acuerde.*

*P. Que debemos pensar antes de la comunión.*

*R. Quien viene en el Sacramento, á quien viene, como, y con que fines.*

*P. Para que ordeno el señor tan alto Sacramento.*

*R. Para honrrarnos, obligarnos y enriquecernos.*

R. Saserdoteai emon ia-tenagaz.

R. Sæcularac, Sasordote estireanac çegati Comulgueetan dira õguien especieen bean bacarric.

R. Cerren especi onetan bacarric eta edozeimberre partetan dagoan Christo guztia.

P. Sacramentu santuan artuteo, çe disposiçiõn-gaz beardogu etorri.

R. Barauric, edozeimberre pecatu mortal acordeetan iaquna confessaduric.

P. Sacramentuau artu ba-ñõ leen çer penssadu beardogu.

R. Nor datorren Sacramento santu onetan, no-gaia datorren, çelan, eta çetaraco.

P. Zetaraco ordenadueban Iaungoicoac ain Sacramento altua.

R. Gu onrreetaco aberas-tuteo, eta obligueetaco.

E

P. Sa

*P. Que debemos hacer despues de la comunión.*

*R. Dar á Dios de espacio gracias, y ofrecer nosle como muy obligados á su seruicio.*

*R. Limpiar las reliquias del pecado, que por ignorancia, ó negligencia suelen quedarnos.*

*P. Porque se guarda para la postre.*

*R. Porque nos dispongamos al fin postrero.*

*Sobre la Orden, y Matrimonio.*

*P. Que obra el Sacramento de la orden.*

*P. Sacramentu santu au artuezquero çer beardo-gu eguin.*

*R. Iaungoicoari graçite astiro emon, eta gneu ofreçidu, aen magastadea seruietaco, obligaduric ga-goçanaleguez.*

*Sobre la Extrema unçion. Oleaçiõ santuon ganean.*

*P. Que cosa es Extremaunçion.*

*R. Vnz ultiãa, y espiritual conualeçencia del atma.*

*P. Que bienes caussa.*

*R. Limpiar las reliquias del pecado, que por ignorancia, ó negligencia suelen quedarnos.*

*P. Porque se guarda para la postre.*

*R. Porque nos dispongamos al fin postrero.*

*Sobre la Orden, y Matrimonio.*

*P. Que obra el Sacramento de la orden.*

*P. Zer da Oleaçiõna.*

*R. Da açerengo arimeen sendeeta espiritalbat.*

*P. Ze ondasun emaiten deuseu.*

*R. Garbietea anz guztiaç pecatuenac inoranciaz, edo naguitasunez gueratu oi iacuçunnac.*

*P. Zegaiti echitenda ain acercengo orduraco.*

*R. Ondo iarrigaitaçan acereengo orduraco.*

*Ordeaeã, eta Matrimoniõen ganean.*

*P. Zer eguitendau ordeaco Sacramentuac.*

*R, Ema-*

*R. Da la gracia á los ordenados, para bien haçer su officio.* R. Emaitendeuste graçia ordenaduai euren officio ondo eguiteco.

*P. Que obra el Sacramento del Matrimonio.* P. Matrimonioco Sacramentuac çer emaitendau.

*R. Da gracia á los cassados, para bien riuir en el.* R. Emaitendeustee graçia ezconduai, agaz ondo viçi içaiteco.

*Cap. XII. de las Indulgencias.* Cap. XII. Indulgençien ganean.

*P. De mas de los Sacramentos que otras ayudas tenemos en la Aglessia.* P. Sacramentuez ostein çe beste gança daucaçu lagunetaro elexan.

*R. Las que llaman Sacramentales, como el agua vendida, y las Indulgencias, y Jubileos.* R. Sacramentalac esaten iateçanac: Indulgençiac, Iubilioac, vr bedeincaua.

*P. Que cosas sson Indulgencias.* P. Ce gança dirá indulgençiac.

*R. Perdones de penas devidas por nuestras culpas.* R. Pecatuagati çordogun peneen parçaçñoa.

*P. En cuiã virtud se nos conceden* P. Noen virtutez emaiten iacuz.

*R. En la del tesoro de las penas de Christo. y de sus santos.* R. Christoen, mereçimen-tuetarean, eta santuene-tarean.

*P. Como se han de ganar las* P. Nolan irabacodira  
E 2 indul-

*indulgencias.*

*R. Haciendo lo que se manda, al pie de la letra, en estado de gracia.*

*indulgençiac.*

*R. Eguitendogula agui-  
netan dana ossoro, eta es-  
tatu graçiazcoan gago-  
çala.*

*Cap. XIII. Sobre las obras  
de misericordia.*

*Cap. XIII. Obra miseri-  
cordiazcoen ganean.*

*P. Decid las obras de miseri-  
cordia.*

*R. Las obras de misericor-  
dia, &c.*

*R. Porque las llamas de mi-  
sericordia.*

*R. Porque no se deben de jus-  
ticia.*

*P. Quando obligan de pre-  
cepto.*

*R. En necesidades graues á  
juicio de discretos.*

*P. Quales dellas son mas me-  
ritorias.*

*R. Las espirituales por el ma-  
ior bien que comunican.*

*P. Y si hubiere necesidad de  
los corporales.*

*P. Esaeguiçuz obra miseri-  
cordiazcoac.*

*R. Obra misericordiazco  
ac &c.*

*P. Zegaiti deiegñiu deus-  
teçn inisericordiazcoac.*

*R. Zerren ezlirean iusti-  
ciaz çor.*

*P. Nox obligeetan da-  
bee pecatuen bean.*

*R. Necesidade andietan,  
sabioac eracusten deucu-  
enaleguez.*

*P. Zeinçue dira mereci-  
mentu gueiago dabeenac.*

*R. Espiritualac, emaiten-  
dabeelaco ondasun andia-  
goac.*

*P. Eta Corporalen premia  
andiagoa danean.*

*R. Pre-*

*R. Entonces la mayor necesi-* P. Premiac berac egui-  
*dad los hara mas obligatori-* tendituz orduan obliga-  
*as.* çïño gueiagotaco.

*Cap. XIV. Sobre los enemigos* Cap. XIV. arimeen are-  
*del alma.* rioen ganean.

*P. Decid los Enemigos del* P. Esaçuz arimeen areri-  
*alma.* oac.

*R. Los Enemigos del alma.* R. Arimearen arerioac &c.

*P. Porque llaman á estos Enc* P. Zegaiti esaten deuste-  
*migos del alma, por ventura* çu onei arimeen arerio-  
*pueden le haçer fuerça á que* ac, ventranan pecatu era-  
*peque ?* guin albaleie.

*R. No padre sino inclinarle* R. Ez, bæa bai pecatu e-  
*con tentaciones.* guin gurea emon.

*P. Pues porque permite Dios* P. Bada çegaitic permiti-  
*las tentaciones.* etan dituz laungoicoac  
 tentaçiñoac.

*R. Para nuestro ejercicio, y* R. Vearra eguindaigun  
*mayor corona.* vençietarren, da vito-  
 ria alcançetarren.

*P. El Demonio como nos ti-* P. Demonioac çelan ten-  
*enta.* tectan gaituz.

*R. Poniendonos alla dentro* R. Ifinten deusçuçala bar-  
*malos pensamientos, y tropie* ruti pensamentu guesto-  
*zos por defuera.* ac, ota ateti encontru  
 guestoac.

*P. Que remedio para los ma-* P. Pensamentu guestoen-  
 E. 3 çat.



- los pensamientos.* çat, çe remedio.  
*R. Los bucnos, y la Cruz, y el* R. Lagun onac, curucea,  
*Aqua vendita.* eta vr bedeincatua.  
*P. Contra las malas ocasiones* P. Ocassiño gnestoen con-  
*que remedio.* tra ce eremedio da.  
*R. El mejor de todos es huir* R. Erremedioric oneena  
*las.* da inex eguitea.  
*P. Y quando esto no se pueda.* P. Eta au ecin dinean.  
*R. Prevenir las con oraciones* R. Leenago oraciñoagaz  
*consejo e recato.* consejuagaz, eta ondo ve-  
 guiratuagaz ondo iarri.  
*P. Y el Mundo como nos tienta.* P. Munduac celan tenta-  
 rengaituz.  
*R. Traiendonos los dichos, y* R. Ecarten deuscuçala mun-  
*vssos de los mundanos.* duco esanac, eta obra  
 guestoac.  
*P. Que remedio.* P. Eta ce eremedio dago  
 onetaraco.  
*R. La ley de Dios, y los vssos* R. Iaungoicoen leguea, e-  
*de los santos.* ta santuen vicicea.  
*P. La carne como nos tienta.* P. Araguaiac celan tenta-  
 cen gaituz.  
*R Con inclinaciones, y passio* R. Inclinaciño, eta pas-  
*nes malas.* siño guestoacaz.  
*P. Que cosas son las passiones* P. Ze gauça dira passi-  
 ñoac.  
*R. Impetus, ò turbaciones in-* R. Colera, eta asserre so-  
*teriores que nos ciegan.* bradua entendimentua ga-  
 leraçaiten descuenac.  
 P. Zein-

*P. Quales son.*

*R. Las principales son, qua-  
tro, goço, y temor, esperança,  
y dolor.*

*P. Que remedio ay çontra es-  
tas passiones.*

*R. La gracia de Dios, y las  
virtudes.*

*P. Zeinçuc dira.*

*R. Læelengoenac, eta an-  
dienac dira lan, contentua  
eta vildurra, esperancea,  
eta dolorea.*

*P. Ze remedio içan allei-  
te passiõ oneen çontra.*

*R. Iaungoicoen gracia,  
eta virtuteac.*

*Cap. XV. Sobre los pecados, y  
virtudes.*

*Cap. XV. Pecatu eta vir-  
tuteen ganean.*

*P. Deçid los pecados mortu-  
les, ò capitales.*

*R. Los pecados mortales &c.*

*P. Quantas maneras ay de  
pecados.*

*R. Tres; original, venial, y  
mortal.*

*P. Que cosa es pecado ori-  
ginal.*

*R. Aquel con que nacimos,  
heredado de nuestros prime-  
ros padres.*

*P. Que cosa es pecado mor-*

*P. Esaçuz pecatu mortu-  
lac.*

*R. Pecatu mortalac dira,  
&c.*

*P. Zeimbat pecatu mo-  
du dira.*

*R. Yru, originala, venia-  
la, ta mortala.*

*Pr. Zer da pecatu origi-  
nala.*

*R. Pecatua. ceinegaz iaio-  
ten garean, dacargula he-  
renciaz leelengo guraso-  
etarean ceinçuc içanci-  
rean Adan, eta Eua.*

*P. Zer da pecatu mortala*

*E 4*

*R. Pen-*

tal.

R. Pensar, dezir, ò hazer. ò R. Pensamentuti igarai-  
faltar en algo contra la l. y tea, esatea, eguitea Iaun-  
de Dios. goicoen contraco gaueca.

P. Que daños haze al alma P. Ze calte eguiten dau  
el pecado mortal. ariman pecatu mortalac.

R. Quitarle la charidad, y á R. Quendu caridadea eta  
Dios, que es vida suia, la gra Iaungoicoa, zeinda da aen  
cia, y la gloria, y condenarla vicicea, gracia, eta glo-  
al Infierno. ria, eta condenadu secu-  
laco inferoura.

P. Qual es el remedio del pe- P. Zein da pecatuen erre-  
cado. medioa,

R. La verdadera penitencia R. Penitencia eguiazcoa  
como se dice en el sacramento esanzanaleguez Sacramen-  
de la penitencia. tu penitenciaoan.

P. Que cosa es pecado venial P. Zer da pecatu veniala.

R. El que no mata el alma R. Arimea ilten eztabena,  
pero enferma. baea guexotutendabena.

P. Como la enferma. P. Celan guexotutendau.

R. Porque la entibia, y dis- R. Corren ocitutendau, eta  
pone para el pecado mortal. ifintendau prest pecatu  
mortaletaco.

P. Porque se llama pecado P. Zegaiti derecho peca-  
venial, tu veniala.

R. Porque facilmente se co- R. Erraz eguiten dalaco,  
metè, y perdona eta parcazen dalaco.

P. Por quantas cosas se per- P. Zeimbat gauçagaiti  
dona. parcazenda.

R. Bede-

*R. Por las nuebe arriba dichas.*

*P. Aquellos siete pecados: porque los llaman capitales.*

*R. Porque son caueças de otros muchos.*

*P. Son pecados mortales las soberuias, y auaricias.*

*R. No todas, sino solo las que son contra la caridad de Dios, y del proximo.*

*P. Y quando son contra la caridad.*

*P. Quando se quiebra por ellas algun Mandamiento de Dios, y de la Iglesia.*

*P. Que cosa es soberuia.*

*R. Apetito desordenado de ser á otros preferido,*

*P. Y que es humildad.*

*R. Deuida inclinacion al proprio desprecio.*

*R. Bederaci gaiti leen esan direanagaiti.*

*P. Zazpi pecatuai cegaiti dei eguiten iate heste guztien buruac, eta principioac.*

*R. Zerre direan beste pecatu ascoen buruac, eta principioac.*

*P. Soberuiaco, eta auariciaco pecatu guztia mortalac.*

*R. Ez guztia, ezpada direanac laun goicoen, eta proximoen charidaden contra.*

*R. Eta caridadeen contra noz dira.*

*R. Ausiten danean laun goicoen, edo elexa santeen Mandamenturenbat.*

*P. Zer da soberuia.*

*R. Besteac baño gueiagoycaite gurabat.*

*P. Zer da humildadea.*

*R. Borondate, eta inclinaciñobat cegaz daucan bere burua besteena baño guichiagozat.*

*P. Cer-*

*P. Que cosa es auaricia.*

*R. Apetito desordenado de hacienda.*

*P. Y que es liberalidad.*

*R. Inclinaçion á darla, como, y quando conuiene.*

*P. Que cosa es luxuria.*

*R. Apetito torpe a cosas carnales.*

*P. Que cosa es castidad.*

*R. Inclinaçion á la limpieza.*

*P. Que cosa es ira.*

*R. Apetito de vengança desordenada.*

*P. Y mansedumbre que es.*

*R. Moderaçion de essa ira.*

*P. Y que es paciencia.*

*R. Tristeça moderada en los irauajos.*

*P. Que cosa es gula.*

*R. Apetito desordenado á comer y beuer.*

P. Cer da auaricia.

R. Hacienden desseo eraçoabacoa.

P. Cer da liberal yçaitea.

R. Inclinaçion a eduguitea emaiteco beardan moduan, eta beardan demporan.

P. Zer da luxuria.

R. Apetitu eta desseo torpebat araguien pecaturaco.

P. Zer da castidadea.

R. Araguien garbitasunen deseobat.

P. Cer da yrea.

R. Borondate ordenacobat vengancea eguiteco.

P. Eta mansadumbrea zer da.

R. Vengaietu desseoric ez eutea.

P. Zer da paziencia.

R. Moduagaz trabajue-tan tristezea eduguitea.

P. Zer da gula.

R. Desseo ordea baco bat iaateco, eta edateco.

P. Eta

- P. Y templança que es.* P. Eta templanzea, çer da.  
*R. El freno de esse appetito.* R. Apetituoneri frenu-  
 bat ifntea.
- P. Que cosa es imbidia,* P. Zer da imbidia.  
*R. Tristeça del bien ageno.* R. Tristeçabat daucagu-  
 na besteen ondasnagati.
- P. Y caridad del proximo* P. Eta zer da proximoen  
*que es.* caridadea.
- R. Sentir el bien, y mal ageno* R. Sentieta bacoçac la-  
*como el propio.* gnoeen gacha, eta ondasu-  
 na berealeguez.
- P. Que cosa es pereza.* P. Zer da naguitasuna.  
*Res. Andar triste, e tibio en* R. Triste, eta oz ibiltea  
*las cosas diuinas:* Iaungoicoen gauceetan.
- P. Y diligencia que es.* P. Eta cer da diligenzia.  
*R. Presteça e goço de todo es-* R. Prest, eta goçosso ego-  
*so.* tebat Iaun goicoen gau-  
 zeetan.

*Cap. XVI. De las virtudes* Cap. XVI. Virtute theo-  
*Theologales, y Cardinales.* logaleen, eta cardinaleen  
 ganean.

*P. Deçid las virtudes.* P. Esazuz virtuteac.  
*R. Las virtudes son siete, &c.* R. Virtuteac dira çazpi,  
 &c.

*Sobre las Virtudes Theolo-* Virtute theologalen ga-  
*gales.* nean.

P. Zer

- P. Que quiere decir Theologales.*  
*R. Lo mismo que diuinas.*  
*Pre. Porque tienen tan alto nombre.*  
*R. Porque nos juntan con Dios, y el solo las infunde.*
- P. Que cosa es fe.*  
*R. Vna luz y conocimiento sobre natural, con que sin ver creemos lo que Dios dice y la Iglessia nos propone.*
- P. Veis vos que sea Dios trino y vno, o como es Christo Dios y hombre?*  
*R. No, mas creolo mas que si lo viesse.*  
*Pre. Porque lo creis con essa certeza.*  
*R. Porque lo dice Dios, y la Iglessia lo propone.*
- P. Zer esanguradau virtute theologalac.*  
*R. Iaungoicoenac.*  
*P. Zegaiti dauquee ain içen altua.*  
*R. Cerren Iauun goicoagaz bat eguiten gaitueçan, eta berac emaiten dituçan.*  
*P. Zer da fedea.*  
*R. Arguibat, eta ezautebat, gure naturalezeac alcanzadu ezin leyana, sinifetaco, icusi vagaric, Iauun goicoac esaten deuscuna, eta Elexa santeac eracusten deuscuna.*  
*P. Bacusu Iauun goicoa dala iru perssona, ta Iauun goico bat, edo Christo Iauun goico, eta guiçona dala?*  
*R. Ez baea sinisetandot banecus baño guaiago.*  
*P. Zeigaiti sinisetandoçu ain ziertu.*  
*R. Zegaitieze Iauun goicoac diñoan, eta elexa santeac eracusten dabén.*  
 P. Zerda

*P. Que cossa es esperança.*

*R. Esperar la vienaventurança y los remedios della.*

*P. En que esta nuestra bienaventurança.*

*R. En ver á Dios en si mismo, amarle, y goçarle eternamente.*

*P. Por que medio se alcança.*

*R. Con la graçia diuina, y meritos de Christo, y nuestras buenas obras.*

*P. Que cossa es caridad.*

*R. Amar á Dios sobre todas las cosas, y al proximo como á nos otros mismos.*

*P. Zer da esperançea.*

*R. Gloriaco esperançea edugnitea, eta aen alcanzetaco remedioena.*

*P. Zetandago gure bienaventuranzea.*

*R. Ecustean Iauñ goicoa veragan, amaetean, eta gozaetean aen magestadea secula veti finbagaric.*

*P. Ce modugaz alcançanda.*

*R. Iauñ goicoen graçiaz, eta Christo gure Iauñen merecimentuacaz, eta gure obra onacaz.*

*P. Zer da charidadea.*

*R. Iauñ goicoa amaetegauçaz guztiez ganean, eta proximoa gueure burua leguez.*

*Sobre las virtudes cardinales.*

*Virtute cardinaleen ganean.*

*P. Porque se llaman Cardinales estas virtudes.*

*R. Porque son las mas principales.*

*P. Zegaiti esaten iate cardinalac virtute oney.*

*R. Zegaiti eçe dira principaldeenac, eta beste virtuteen*



*les, y raíces de otras.*

*P. Que oficio tiene la prudencia.*

*R. Tener el medio entre los extremos.*

*P. Que oficio tiene la Justicia.*

*R. Dar á cada vno su derecho.*

*P. Que oficio tiene la fortaleza.*

*R. Moderar los miedos, y osadías.*

*P. Que oficio tiene la templança.*

*R. Enfrenar la gula, y los apetitos sensuales.*

*P. Qual de las virtudes es la maior.*

*R. La caridad, que les da vida á todas y las endereça.*

*P. A que fin las endereza.*

*R. A Dios con quien ella nos junta.*

tuteen sustraiac, zeinetic  
ric eta ernetan direan.

P. Ze oficio dauco prudenziac.

R. Extremu bien artean modna eduguitea.

P. Ze oficio dauco Iusticiac.

Re. Bacochari emaitea çorjacana.

P. Ze ofizio dauco fortalezeac.

R. Modua ifini atrebimentuay, eta vildurray.

P. Templançeac ce oficio dauco.

R. Echi ian edan sobreari, eta araguien deleiteari.

P. Virtuteetarean zein da andiena.

R. Caridadea, emaitendeustelaco vicizea beste virtute guztiai, eta artez daroaçalaco.

P. Noraco videa emaitendeustee.

R. Iangoicoaganaco, eta agaz guztioç vat eguileco.

P. Zein

*P. Qual de los hombres es ante Dios el mejor, y mas santo.* P Zein guizonetarean da Iaun goicoen aurrean obago, eta santuago.

*R. El que tubiere mas caridad sea quien fuere.* R. Daucana charidade gueien dana dala.

*P. Quien tiene mayor caridad.* P. Noc dauco charidade andiena.

*R. El que mejor guarda los Mandamientos.* R. Mandamentuac obato gordeetandiçanac.

*P. Los consejos del Euangelio quantos son.* P. Euangelioco consejuac çeimbat dira.

*R. Tres, pobreza voluntaria, estado de castidad, y vida de obediencia.* R. Yru, vorondatezco probeza, castidadea goardetan dabela viziiaitea, eta vesteen vorondateen azpian egotea.

*P. De que siruen estos consejos* P. Ze seruizioco dira conseju oneec.

*R. De guardar mejor con ellos los preceptos.* R. Guardaetaco oneecaz Mandamentuac obato.

*Cap. XVII. Sobre las potencias del Alma.* Cap. XVII. Arimeen potenzien ganean.

*Pr. Decid las potencias del Alma.* P. Esazuz Arimeen potenziac.

*R. Las Potencias, &c.* R. Arimeen potenziac, &c.

*P. Para que nos dio Dios el entendimiento.* P. Zegaiti Iaun goicoac emon enscun entendimientua.  
R. Ezan-

R. *Paraque le cognoscamos, y pensemos en cosas suas.* R. Ezaudaigun, eta aen magestadeen gauzeetan pensamentua, eta gogoa eduguidaigun.

P. *Paraque la memoria.* P. Eta cergaiti memoria.

R. *Paraque nos acordemos de su ley y beneficio.* R. Acordadu gaiteçan à en magestadeen legueaz eta mesedeacaz.

P. *Paraque la voluntad, y libre albedrio.* P. Zegaiti vorondate, eta albedrio librea.

R. *Paraque le amemos, y hagamos con merecimiento la sua, &c.* R. Amadu daigun, eta e- guindaigun merecietan dogula aen magestadeen vorondatea.

Cap. XVIII. *Sobre los Sentidos corporales.* Cap. XVIII. Sentidu cor- poralen ganean.

P. *Decid los Sentidos corporales.* P. Esaçuz Sentidu corpo- ralac.

R. *Los Sentidos corporales, &c.* R. Sentidu corporalac, &c.

P. *Paraque nos dios Dios los Sentidos, y todos los demas miembros.* P. Cergaiti Iauñ goicoac emon euscuçan gorpuce- co sentiduac? eta beste gorpuceco parteac.

R. *Paraque con todos le sirvan en todas las cosas.* R. Oneecaz seruidu daigun gauça gustietan.

Cap.

*Cap. XIX. Sobre los Dones del spiritu santo.* Cap. XIX. Espiritu santu launeen donen ganean.

*P. Decid los Dones del spiritu santo.* P. Esaçuz espiritu santuen doneac.

*R. Los Dones del Espiritu santo.* R. Espiritu santuen doneac, &c.

*P. Para que son necesarios los Dones del Espiritu santo.* P. Cetaco beardira espiritu santuen doneac.

*R. Para haçernos obedientes à sus diuinas inspiraciones.* R. Eguingaguieçan obediente aen magestadeac emaitendeuscun pensamentu etaraco, eta inspiraciño-etaraco.

*P. De que nos aprouecha el Don del entendimiento.* P. Entendimentuen donea cetaraco aprouechetan iacu.

*R. De nos dar à entender verdades.* R. Eguiac vlerretan emaiteco.

*P. Y el Don de la sabiduria?* P. Eta sabiduriaco donea ?

*R. De haçer guzgar bien de ellos.* R. Oneecaz ondo iusgæ-taco.

*P. Y el Don de consejo ?* P. Eta consejuco donea ?

*R. De consultar las cosas à Dios mas gratas.* R. Consejua artuteco Iaungoicoa gueien seruietan dan gauçeen ganean.

*P. Y el Don de ciencia.* P. Cienciaco donea ?

*R. De elegir bien lo consultado.* R. Emon iacan consejurico oneena arçaiteco.

F

P. Pie-

*P. El Don de piedad?*

*R. Concierta el alma con Dios*

*P. Y el de temor, y fortaleza?*

*R. Conciertan la bi'n consigo.*

*P. Pues todo esto no es oficio de las virtudes.*

*R. Las virtudes nos rindrn á la raçon, y ley de vida, y los dones á la mocion del Espiritu santo.*

*P. Piedadeco doneca.*

*R. Concerteetandau arimeca Jaungoicoagaz.*

*P. Vildurreena eta fortaleceena?*

*R. Concerteetau dabee arimeca ondo euraçaz.*

*P. Bada anguztiau, ezta virtuteen oficioa.*

*R. Virtuteac ecartengaila tuez erraçoara, eta Jaungoicoen leguera, eta barritz doneca espiritu santu en mobimentura.*

*Cap. XX. Sobre los frutos del Espiritu santo.*

*Cap. XX Espiritu santu en frutu en ganean.*

*P. Decid los Frutos del Espiritu santo.*

*R. Los Frutos del Espiritu santo, &c.*

*P. Que son los frutos del espiritu santo.*

*R. Como la fruta en el arbol, la mas suaue, y ultima, y perfeta de las virtudes.*

*P. Esaçuz espiritu en frutuac.*

*R. Espiritu santu en frutuac, &c.*

*P. Cer dira espiritu santu en frutuac.*

*R. Nolan direan escurrean frutuac goçoenac eta preciaduenac, alan dira gugan espiritu santu en frutuac.*

Cap.

Cap. XXI. Sobre las bienaventuranças.

P. Decid las bienaventuranças, &c.

R. Las bienaventuranças, &c.

P. Que cosas son estas bienaventuranças.

R. Las mejores del Espiritu santo.

P. Quien son los pobres de espiritu.

R. Los que ya no quieren honras, ni riqueças, ni aun moderadas.

P. Quien son los mansos.

R. Los que ya no tienen ira, ni aun cassi movimiento della.

P. Como poseen la tierra.

R. Como señores de si mismos.

P. Quienes son los que lloran.

R. Los que dexan los placeres, aun moderados.

Cap. XXI. Bienaventuranças en ganean.

P. Esaçuz bienaventuranças.

R. Bienaventuranças dira, &c.

P. Zer dira bienaventurança oneec.

R. Virtuteen da Espiritu en donen obraric oneenac.

P. Norçue dira vorondatezco pobreac.

Orraric, eta aneras. Iasunic ez ecor aetarie gura eztabeenac.

P. Norçue dira mansoac.

R. Iraric, edo colerarie eztaunqueenac, eta alaraco ezlagocanac.

P. Celan dira lurreco Iah.

R. Cerrren direan eureen iaba.

P. Norçue dira negar e-

guitendabeenac.

R. Echitenditueçanac contentuac gauça cheetan bada bere.

- P. Quien son los que han hambre y sed de justicia.* P. Norçue dira dauquenac gosea, eta egarria iusticiena.
- R. Los que hacen con ansia el deber en todo.* R. Eguiten dabeenac çordabeena ardura, eta ansia guztiagaz.
- P. Quien son los misericordiosos.* P. Norzuc dira misericordiosoac.
- R. Los muy piadosos aun con los extraños.* R. Piedade andia dauquenac azeacazbere.
- P. Quien son los limpios de corazón.* P. Norçue dira vioz garnia dauquenac.
- R. Los que son en todo mortificados en sus pasiones.* R. Barruco passiño guztiaac iliq dauqueçanac.
- P. Quien son los pacíficos.* P. Norçue dira baquesoac.
- R. Los obradores de paz en si, y en otros.* R. Baquea ifintendabeenac enreen personetan.
- P. Quien son los que padecen por la justicia.* P. Norçue trauajuac igaraiten ditnez justiciagaiti.
- R. Los que estan firmes en ella, aunque los persigan.* R. Onetan dagoçanac firme perseguiduarren bere.
- P. Porque estas obras se llaman bienaventuranças.* P. Cegaiti obra onei deieguiten iatee bienaventurançaac.
- R. Por que en ellas consiste la felicidad desta vida, y la es-* R. Cerren oneetan dago munduonetaco viciceen bienaventurancia, eta bes-

*perança de la otra.*

*M. El señor (hijo) nos lleue a-*  
*lla.*

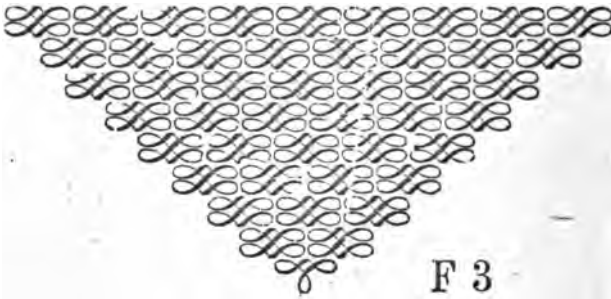
*R. Amen Amen.*

besteraco esperança.

M. Iaungoieoac bada (ene  
semea) eroan gagiçala  
ara guztioç.

R. Amen Amen.

FIN.





**FE DE ERRATAS**

Léase. p. vi, por el los. p. vii, ponerse. p. 4, Echi  
ce. p. 90, *Dios*, numero. p. 93, daroen. p. 97, egondan.  
p. 98, iústu. p. 105, eguiteco. p. clxxiii, Deguioc. p.  
clxxx, Luzia Saindaren, ó «Santa Luciaren». p. clxxviii.  
after «Larramendi»; insert «and of some later rarities».

**CONFESIONARIO G E CONFESIONARIO**  
*neral, y instruccion, para exam-* generala, eta modua, exa-  
*minar la conciencia de los pe-* mine etaco conciencia po-  
*cados de toda la vida, util y* catu guztietarie, viciça  
*prouechoso para seculares,* guzticoac vadira bere,  
*y eclesiasticos, con el acto* prouechu andicoa, alan  
*de contricion.* eclesiasticoendaco, cein  
 da secularendaco, eta  
 contriciñoa.

*Qualquiera persona, que ba* Confeseetan doean edo-  
*a confesarse, tiene obligacion de* ceimbere personac, dau-  
*considerar; que obra ba á ha-* co obligaciñoa, igaray-  
*cer; porque ba á hacerse amigo* tea bere gogoti, ce obra  
*de Dios por la confession, qui* eguiten doean; cerren da  
*en antes era enemigo suio* eguitea [aun goicoen adis-  
*por los pecados; en que ba el* quide confesiñoagaz, aen  
*alcançar gloria eterna, ó pena* magestadeen arerio çana  
*perpetua en los ynfiernos, y* pecatuac gati; ceinetan  
*assi en un negocio tan arduo,* doean, edo seculaco gloria  
*debe considerar primero, co-* alcançeetea, edo seculaco  
*mo ba á los pies del confesor.* penca Infernuetan, eta  
 alan ain ardura andico  
 negociobaten, beardau  
 beguiratu leenago, celan  
 doean confesoreen bela-  
 unetara.

*Al, unos, que ban á confesar* Confeseetan doaçaneen ba-  
 F 4 çuc

*se tienen mas que mirar, que çac dauque cer gueiago otros, porque tienen confessi m beguiratu, beste baçuc ba- de un año, como personas, á ño, confesiñoan, Christiñau quienes no se les passa por la erioçea euren memoriati memoria la muerte, y plegue igaraiten echaquena le- á Dios no benga a ser de mu guez, oxala ezpaliz vr- chos años, porque acaso la te ascotacoa, cerren ben- hecho confesiones inualidas, turaz eguindituez confe- porque quiça un pecado mor- siñoac, ecer balio ezebel- tal, o muchos los dexo de con- enac, benturaz pecatu fesar, teniendolos en la me- mortalbat, edo asco me- moria, de malicia, ò de ver- morian euqueçala, ezc- guença, ò por otra causa, ò por- tueçan confesadu mali- que viuio en muchos años en ciaz, edo loseagaz, -edo pecado mortal. sin querer salir egonçalaco vrte ascotan del, confesandose. y comulgan pecatu mortaleco viciçan do con mula conciencia. arean vrten gura ezebala, confeseetan, eta comulge- etan çala conciencia deun- gueagaz.*

*Y todas estas personas deben Perssona alaco guztiac confesar todos los pecados, que beardituez ostera confe- han cometido desde entonces sadu, pecatu confesadu aca, porque todas las confes- ditueçan guztiac areanic siones que han echo fueron in ona; cerren confesiño e- balidas, haciendo en cada con- guincitueçan guztiac, e- fesion un pecado mortal, y cer balio ezebeen; confe- assi deben traerlos á la me- siño bacochean pecatu mor-*

*moria diligentemente toman- do cuidado.*

mortala eguiten ebeela, eta alan beardituez ecarri demporegaz, eta ardu-reagaz euren pecatuac memoriara.

*Otros ay, que hauiendo con-fesado sus pecados, quieren con-fesarlos otra vez en el tiempo que les parece, para mayor seguridad de su conciencia, llorando y haciendo segunda vez penitencia por ellos, que es buena obra, y que tiene delante de Dios grandes me-recimientos.*

Bestereen baque dira, euren pecatuac confesadu ezquero, dericheen demporaren baten, gura da-beenac confesadu ostera, eureen concienzien se-vez penitencia andiagoagati; es buena obra, y que tiene ostera aec gati negar, eta penitencia vigarrenaz eguiten dabeela, cein dan gauca ona, eta laungoi-coen aurean daucana merecimentu andia.

*Pero estos no tienen obligacion el traer a la memoria sus pe-cados con tanto cuidado, por que pueden confesar los pecados, que les dan mas pena, y dexarlos que quisire estando confessados de antes.*

Baea onsec eztauque o-bligaciñoric, memoriara pecatuac ecarteco, ain ardura andiagaz, cerren confesadu daiez pecatu, pena gneiago emaiten de-usteenac, eta echi gura dituecanac.

*Pues, para haçer mejor el exa-men, y traer a la memo-ria sus pecados, debe algunos*

Bada, eguiteco ondo exa-minau, eta ecarteco ondo memoriara, bearluque con

dias antes recogerse à solas, confesaduco dan baño le-rogando à Dios le de gracia, enago, lecu bacarbaten para traer à la memoria sus jasarri, Iauu goicoari 'er-pecados, y la circunstancia de- reguetan deusala, gracia llos, y despues luz al entendi- emondeguiola, ecarreco miento, para conocer la gra- memoriara numero, eta uedad dellos, y dolor, y pesar, circunstancia pecatuenac, por auerlos cometido, y abor eta guero arguia enten- recimiento drllos. dumentura, acen graueda- dea ecauteco, eta dolo- rea, eta garbaia, cerren eguincituçan, eta aborre- cimentua aena.

Despues traiga à la memoria Guero ecarri begui me- quanto ha que se confeso, me moriara, ceimbat dan con- ses, ò año. y debe considerar sesaduçala, ceimbat ila- en cada Mandamiento, quan- heto, ala vitebete, eta tas veces ha pecado, drsde guero Mandamentu ba- entonces aca cada mes ò cada cochean icusi begui, ceim- semana; despues mirar todos bat pecatu lengo confesi- los numeros quantos son de norean orainguino eguin- teniendose en cada Manda- daben, ylean, edo. astean miento, traiendo à la memo- bein : guero numero guz- ria comopecoen el y quantas tiagaz icussi, ceimbat bi- veces, y si nada se le acordare der dan, eta Mandamen- pase al otro Mandamiento, y tu bacochean egon gui- haciendo esta diligencia, pien chibaten bere memoria- so quedar asseguro.

ti igaraiten dabela, Man- damentuatan, celan pecatu egnin.

egundaben, et aceinbta bider, barriz eçer acordeetan ezpaiaco, vrren-go Mandamentura igaro bidi; barriz diligencian arduraz egninagaz, vstedot ece seguru egongodala.

**PRIMER MANDA-LEEL ENGO MANDAMENTO,** es amar à Dios sobre todas las cosas.

damentua da laungoico amaetca gauça guztiez ganean.

*Preguntese a si mismo, como fiscal de la justicia divina en esta, y en las demas preguntas.*

Itandu beguio bacoçac here bioçari, contu egniten dabela, dala fiscalacusetan dabenbat bere burua, alan Mandamentu onetan cein besteetan.

1. Si ha tenido duda en los misterios de nuestra santa fe aduertidamente, ò si ha creido, ò echo contra ella alguna cosa interior, ò exteriormente.

I. Ea dudarie edugui daben benz. Fedeco misterioetan gogoagaz, vorondateagaz, coa sinistu daben, edo oguin daben eçer, edo pensamentuagaz, edo obragaz.

2. Si ha creido, ò hecho supersticiones, echicos, encantamientos, teniendo pacto implicito, ò explicito con el Demonio, creiendo en agujeros, en sueños determinada, y clara-

2. Ea sinistu, edo egnidaben echiceria, encantamentu, edo sorguindasnicito, daucala. Demonio-gaz concierto aguiriric, edo estariric, eta sinistu dabe

*mente.*

dabeenz, edo amesen ba-  
cuetan, edo çoriren ba-  
cuetan.

3. *Si ha desesperado de la diuina misericordia, entendiendo que no podia alcançar perdon de sus pecados.*

3. Iaun goicoen mise-  
ricordien, confiança gal-  
du dabenz çorren vste e-  
ban, ecin alcançadu leu-  
queala bere pecatuen par-  
caciñoa.

4. *Si ha tenido ympaciencia contra Dios nuestro señor en sus trabajos, con odio, ò en fado, culpando su prouidencia.*

4. Ea Iaun goicoen con-  
tra paciencia galduda-  
en benz, bere trabajueta  
borrecimentuagaz, eta  
gacherechiagaz, errua e-  
çarten deusalà aen ma-  
gestaden prouidenciari.

5. *Si ha dicho algunas blasfemias, por vida, reniego de Dios, ò de sus santos con des-  
esperacion, ò jurado algo.*

5. Ea esandabeenz blas-  
femiaco herbarenbat, eta  
iuramentu eguitendabe-  
enz aen iren santuagati,  
errenegadudabenz. Iaun  
goicoaz, edo santuacaz,  
desesperetan dabela, edo  
iuramenturic eguiten da-  
benz.

6. *Si ha ofendido à Dios en lugar sagrado, cometido algun pecado en el, ò profanadole con trato, combersaci-*

6. Ea Iaun goicoa ofen-  
didu dabenz, lecu sagra-  
duan pecatu eguiten da-  
bela, edo profanadu da-  
benz,

ones, y obras illicitas ò dado benz, tratu, conuersacione, escandalo graue en ello. ño, eta obra deungagaz.

*Segundo Mandamiento.* Bigarren Mandamontua ez alperrie iuramenturic eguitea.

1. *Pregunta, digalo primero, que juramentos jura, mentu modu eguin 'aro en diciendolos en particular.* 1. Esan begui, cein iuramento jura, mentu modu eguin 'aro en diciendolos en particular. bacocho dana leguez.

2. *Si ha jurado con mentira, ò en duda, no sabiendo decirlo, cada mes, cada año, ò cada semana, ò cada día, quantas veces poco mas, ò menos, y esto mismo se pregunte en todos los demas.* 2. Ea iuramentu eguin ò en duda, no sabiendo decirlo, cada mes, cada año, ò cada semana, ò cada día, quantas veces poco mas, ò menos, y esto mismo se pregunte en todos los demas. daben, guçurragaz, edo dudan dagoala, eztaquida ala, ciertua, eguia, ala gutas veces poco mas, ò menos, y çurra dan, eta ceibat esto mismo se pregunte en todos los demas. direan, vrtean, ylean, edo astean, guichi gora beerra, eta alan esango dan beste pecatu guztietan.

3. *Si ha jurado de hacer algun pecado mortal, como de vengarse, y si tubo intencion de cumplirlo, que son dos pecados mortales.* 3. Ea iuramentu eguin algun pecado mortal, como deben, pecatu mortala de vengarse, y si tubo intencion de cumplirlo, que son dos pecados mortales. dan gauçarenbat eguiteco, edo vengueetaco bere burua, edo orduan intencio enquenz cumplietaco, cerren dira pecatu mortalbi.

4. *Si ha jurado, alabandose, de auer echo algun peccado, de auer echo algun peccado.* 4. Iuramentu eguindabene alabaetandala, celan eguin-



*do mortal, como de vengança, ò torpeça.*

eguidaben pecatu mortalenbat, naiz araguiagazcoa naiz dala vengança.

*5. Si ha jurado, ò infamado ò su proximo.*

5. Iuramentu eguin badau iniurietan, agrauietan, edo infamaetan dabela bere proximoa.

*6. Si ha jurado, falso en barra de justicia, ò en pleito con daño de alguno.*

6. Iuramentu falsoa eguin badau iusticien varaan, edo aucitan iñoen dañuan.

*7. Si juro de haçer alguna cosa buena, sin proposito de cumplirlo, como de castigar al hijo, ò de dar limosna.*

7. Iuramentu eguin badau gauça ona eguiteco, edo cumplietaco intenciñobaga, limosna emaiteco, semeac castigetaco.

*8. Si haviendo jurado de no entrar en tal casa, lo ha quebrantado, ò algunas promesas, ò votos echos á Dios.*

8. Ea iuramentu eguin ezquero, ez ioqueteco, edo vrien echean ez sartuteco, ausibadau iuramentuau; edo promesa, edo botoa Iann goico ari eguin ezquero cumplidu eztabenz, edo ausidabenz.

*9. Si ha dicho algunas veces por vida de Dios, ò de los*

9. Iuramentu eguinda benz Iann goicoen içenagali

*santos con mentira, ò con vergati, edo santuena gati dad, ò sido causa de que otros guçurragaz, edo eguia- lo digan.* gaz, eta besteri eraguin deusenz.

10. *Si ha jurado repentinamente sin considerar si es verdad ó mentira, si tiene esta costumbre.* 10. Iuramentu oguiten dabenz beralan beguira- tu бага guçurra ala e- guia dan, ea costumbre, ta vsança au daucan.

11. *Si ha sido causa de que otros juren mal, ò incitando- los, ò no ympediendolos.* 11. Ea ocasiñoa emon- daben, beste baçuc deun- garo iuramentu daguien, eurai eraguiten deustela, edo eguin gura debenay eragoçiten ezdeustela.

*Tercer Mandamiento santificar las fiestas, con los cinco de la Iglesia.*

Yrugarren Mandamen- tua iai egunac goardee- tea, Elexaco bost man- damentuacaz .

1. *Preguntese a si mismo quantos dias de fiesta no ha oido Missa por culpa suia, cada mes, o cada año.* 1. Itaundu beguio haco- hac bere burnari, ceim- bat iai egunetan Meça ençun eztaben bere erruz, edo ile an, edo vrtean, ceimbat direan contu eguinagaz.

2. *Quantas vezes la ha oido con notable distracion, parlando, ò riendo aduertidamente.* 2. Zeimbat bider ençun dabén gogoa daucala bes- te lecutan, berbeetan, edo barrez dagoala.

3. Ea

3. Si se puso á manifesto 3. Ea ceimbat biđer ja-  
 peligro de no oirla, acudiñ- sarridan peliburuan, ez  
 do tan tarde, á buscarla por ençuteco, cerren egonçan  
 su culpa, que era contingente vtra veranduguño bere  
 á uerla. erruz, ceinda içañcan su-  
 erteia idaraiteco meçea.

4. Si ha sido causa de que 4. Ea iñori ocasiñoa e-  
 no la oigan criados, ó ami- mondeusan, ez ençuteco,  
 gos, ocupandolos, sin mucha celandan criaduai, edo a-  
 necesidad. disquideai, aceratuten di-  
 tuçala necesidad andia  
 бага.

5. Si ha trauajado, ó sido 5. Ea vearric eguinda-  
 causa de que otros quebran- ben, edo ocasiñoa emon  
 ten las fiestas, sin necesidad. daben, beste baçue iaia  
 ausi daguien.

5. Si ha dexado de con- 6. Ea echidaben confe-  
 fesar, ó comulgar alguna qu- seetea gariçumareen ba-  
 aresma; auiedo de receuir ten, edo errecibidu bear-  
 algun sacramento de la Igle- ebanean Elexaco Sacra-  
 sia, ó s. ha callado algun peca- menturenbat, edo exilic  
 do mortal en las confesiones. eduguidaben confessiño  
 etan peçatu mortalenbat.

7. Si dexo de cumplir la 7. Ea echidaben cum-  
 peniencia que le dieron los plicaga confesoreac emon  
 confesores, ó las restituciones deusan penitenciaric, edo  
 que le han obligado. obligadu daben restituci-  
 ñoric eguiten.

8. Ea

8. *Si comio carne en dias vedados, ò leche, queso, ò hubos en quaresma. sin tener bulla, aunque tenga intencion de tenerla, ò a sido causu de que otros lo coman.*

9. *Si ha quebrantado ayunos sin mucha necesidad. ò causa legitima, o sido ocasion de que otros le quebranten.*

10. *Si ha dexado de pagar los diezmos, y premicias à la Iglesia.*

*Quarto Mandamiento.*

1. *Si ha ofendido à sus padres, suegros, eclesiasticos, Iuices, o ancianos con pensamientos, deseandoles la muerte, ò mal grabe, con palabras descomedidas, ò descompuestas, ò con obras, haciendoles mal alguno y quantas veçes.*

2. *Si ha desobedecido à sus padres en cosas graues, y*

8. Ea ian daben araguiric on eztan egunetan, edo gaztaena, edo arrauçazc gariçunman, buldaric eztaucalà. intenciñoa eucala edngniteco bere.

9. Ea barauric ausidaben, necesidade andiababga, edo ocasiño emon daben, bestec ausidaguian.

10. Ea amarrenac, eta premiciac pagaçaga echi dituçan.

Langarren Mandamentua gurasoac onrraetae.

1. Itandu beguio bere buruari, ea ofensaric egin deusteenz gurasoay, guinarrabay, saserdote-ri, edo elexacori, jueci, eta nagusiri, edo pensamentuagaz, deseetan deustela erioçea, edo gach andirenbat, edo verba deungaacaz, edo obraz eguiten denstela gachenbat eta ceimbat bider.

2 Ea gurasoai obedecidu bagaric egondau,  
G. gauça

*justas, que le mandaban con notable daño de su casa, honra, hacienda, ò salud.*

3. *Si ha tenido cuidado de acudir à sus padres, viendo los en necesidad. pudiendo socorrerlos.*

4. *Si teniendo hijos, ha fallado en el cuidado, de enseñarles la doctrina Christiana, con todo lo demas que pertenece a ella, quitandoles de las ocasiones de pecar, reprehendiendolos, y encaminandolos en bien, y si hà cometido algunos pecados con escandalo y mal exemplo de sus hijos.*

5. *Si ha dissipado hacienda dellos, y de la muger en juegos, ò cosas illicitas.*

6. *Si ha maltratado de o-*

gauça grabe, eta iu stu danoan, eta agundua eguin eçarren etorrijaten dañuric echean, honrrati, haciendan, eta osasunean.

3. Ea ciudaduric edukidaben, gurasoai, acudieteaz, ycusiric necesidadean dagoçala alleiçala socorridu.

4. Ea vme daucaçatadoan iracasteco ciudaduric edugui daben oraciñoac, eta doctrinea; eta onetaraco beardirean beslete gauçaac; quenduten dituçala pecatu eguico ocasino gustietaric, agnira eguin, eta artetzuten dituçala veti gauça onera, eta eguindituçenz peatureen baçuc vmeay exemplu deunguea emaiten deusteela.

5. Ea galdu daben vmeden, edo emazteen haçien-dea, edo iocotan, edo beste gauça deungatan.

6. Ea viciça gwestoa emai-

*bra, ò de palabra a su muger, ò negándole la comida, ò vestido necesario para su casa, ò persona.*

*7. Si la muger ha desobedido al marido en cosas graves, y justas, dicho le muy malas palabras, deseándole la muerte, dándole algunas pesadumbres sin razón.*

**Quinto Mandamiento.**

*1. Si ha ofendido al proximo con pensamientos, deseándole mal grave, pediéndolo á Dios nuestro señor, alegrándose de su mal, y pesándole de su bien, o teniendo enemistades con escandalo, o si por mucho tiempo, quantas veces poco mas o menos.*

*2. Si ha dicho palabras muy afrentosas en su ausencia*

7. Ea emazteac obediencia galdu deusan senarari, gauça, grabie, eta iustitu direanetan, esandensan herba deungarie, deseetan deusala erioçoa, edo emaiten deusala aseçaba asco erraçoa baga.

Boscarren Mandamentna eziñor iltea.

1. Ea proximoari agrabiio, edo ofensarie eguin deuseenz pensamentuagaz, deseetan deusala gach andirenbat, Jaungoicoari esqueetan iacala, auen on deguiola, eta alegreetan dala aen gachagaz, eta damuric edugui dabenaen ondasunagaz, çein bat bider guichi gora bera.

2. Iñori esan deusan afrenta andico verbarie, Gz pre-

*cia, quitandole la honrra, de- clare que palabras le dixo, &c.*

presencian, edo ausencian quonduten deusala honrrea, edo esanbegui cela-co berbaac esandeusaçan.

3. *Si ha echado maldicio- na a si mismo, o a otra perso- na alguna, con deseo de que lo bengan, ofreciendole al De- monio las criaturas.*

3. Ea bere buruari bi- raoric eçarri deusan, e- do veste personari, au al- cança daquion deseoagaz: edo bere vmeac, edo la- guneerac, edo beste Iau goicoen criaturaac Demo- niolari ofrecietandituça- la.

4. *Si ha deseado la muerte a si, o a otra persona, o por mu- cho tiempo o algunas veces, olgandose della sucediendole.*

4. Ea bere buruari erio- çea deseadu deusan, edo veste personari, dempora andiau daucala deseoau, edo baçuetan, eta aseguin artudaben ari erioçea, edo gacha etorri iacalaco.

5. *Si ha ofendido al pro- ximo con obras hiriendole, o descalubrandole, y aduier- ta el daño que hizo a el, o a sus hijos, para la restitucion, que debe de haçer.*

5. Ea proximoari ofen- saric, edo agrauioric e- guindeusan obraacaz, bu- rra ausiten deusala, edo beste calte eguiten deu- sala, eta beguiratu begui ze dañ eguin eusan bera- ri, eta humeai, errestitu- çião eguin beardabene- taco.

6. Ea-

6. *Si ha sido causa de pen- 6. Ea barriacaz, cou-*  
*dencia con chismes, consejos,*  
*o ayuda.* sejuagaz, edo lagundua-  
 gaz, ocasiñoric emonda-  
 ben, bazuc alcarregaz a-  
 serreetaco, eta deungaro  
 egoteo.

7. *Si ha sido causa de la 7. Ea causa izandan pro-*  
*muerte del alma del proxi-*  
*mo, escandalizando, o siendo*  
*ocasion, de que peque, enseñan*  
*dole, animandole, persuadien-*  
*dole, o acompañandole, &c.* ximoen arimeen erioce-  
 ena, escandalizeetan da-  
 bela, edo ocasiñoa emai-  
 ten deusala, pecatu egui-  
 teo, eracusten deusala,  
 animua emaiten deusala,  
 eta consejua, edo lagune-  
 tan jacaçala, &c.

8. *Si comiendo o beuyendo 8. Ea laarregui jan, eta*  
*demasadamente, hizo nota-*  
*ble daño a su salud, o al ju-*  
*icio, perdiendolo, o poniendo*  
*se en peligro dello, o con escan-*  
*dalo, o nota.* edanagaz. eguineusan bo-  
 re osasunari dañu andi-  
 ric juirioa galdueban, edo  
 galzayteco peliburuan be-  
 re burua ifinieban, eta  
 escandalua, edo cer esan  
 emoneban.

9. *Si alguna vez se ha pu-*  
*esto en peligro de muerte, ten-*  
*tando a Dios sin causa vrgen-*  
 9. Ea erioçaco pelibu-  
 ruan bere burua ifinida-  
 ben, Iaungoicoa tentee-



te, y necesaria.

*Sexto y nono Mandamiento  
no fornicaras.*

*Examinese en este Mandamiento, y discurriendo por pensamientos, palabras, y obras, tiempos, ocasiones, y estado, y en todas las preguntas declare su estado, y de la persona con quien peccó, o de pensamiento o palabra &c.*

*1. Si desed muchas veces pecar con muger casada, o doncella, o soltera, o parienta, o religiosa, o si mucho tiempo estuvo en este mal deseo de pecar con una, o muchas mugeres; o con qualquiera que fuese sin pensar determinada mente en alguna.*

tan dabela, causa vtra andiabaga, eta necesidad baga.

Seigarren,- eta bederacigarren mandamentua ez taguigula luxuriaczco peccaturiq.

Mandamentu onetaco peccatuetan, beardituz memoriara ecarri pensamentuac, verbaac, obraac, demoraac, ocasiõac, eta ez-tatua, eta itaune bacochean esanbegui bere ez-tatua, eta nogaz, peccatu eguin eban berbeagaz, edo obreagaz.

1. Ea deseadu daben peccatu eguitea ascotan, edo ceimbat bider andraren bategaz, nai dala ezcondua, nai donçellez, librea, aidea, edo religiossea, eta desseo deunga onegaz egondenz dempora luçean, bategaz, edo ascogaz peccatu eguitea daucala go-goan, nogaz cierturic ez-laucala pensamentuan.

2. Ea

2. Si muchos ratos se ha estado, en pensar pecados torpes suyos, o ajenos, o cosas deshonestas, o con alteraciones de la carne, y peligro del sentimiento.

3. Si se ha olgado algunas veces de aurr pecado, o pesadole de que no se ha aprouchado de la ocasion de pecar, deseandola de nuebo, o poniendola por obra.

4. En las obras se examine lo primero, si estubo amancebado algun tiempo con una, o con muchas, personas, y si pecaba cada dia, o semana, o si siempre estaba con ese mal deseo, y si huuo en ello desonra, publicidad, o escandalo.

5. Si ha pecado con mugeres solteras en mes con otro, que vces, o con doncellas, o

2. Ea egondenz ascotan contentu artutendabela, leon igaro dituçan pecatuhonestas, acaz edo laguneenacaz, edo onestidade bacoacaz dagoala pelliburuan consentietaco.

3. Ea asseguinie artu dabeeenz pecatu eguinagaz, edo garbaitu iaqueeeenz, pecatua eguiteez, osdeseandola de nuebo, o poniendola por obra.

4. Obratan ifiui dituçan pecatuetan, icusi ve gai, amancebadurie egon ceenz, perssona bategaz, edo asrogaz, eta pecatu eguinebeenz, eguucan, edo astean uein, eta veti egon ceenz desseo deunga onegaz, eta onetan desonrrarie içançan ascoc iaquiela, eta escandalua emaiten ebala.

5. Ea pecatu eguin dades solteras en mes con otro, heenz andra libereacaz ilean ceimbat vider edo

*casadas o con las que tienen* veste vategaz coimbat bider, eta doncellaacz, edo ezconduacaz, edo voto castidadecoa eguinic dauqueenacaz, obratan ifintendabela.

6. *Que veces abra tenido con estas mugeres, abraços, besos, tocamientos torpes con polucion, o sin ella.* 6. Ceimbat bider eguindeusteečan andray laztabnac, apaac, edo vquieta eçañacaz poluciñoagaz, edo aimbaga.

7. *Si ha pecado contra las leyes de la naturaleza, o con hombre, o con animal, o deseándole, o intentándolo, o persuadiéndolo.* 7. Ea naturaleçaco legueen contra eguindabeen edo veste guiconen bategaz, edo animalacaz; ala desseo edugui dabeenz, eta procuradu, edo onetaraco conseju emondabenz.

8. *Si ha pecado consigo mismo, con tocamientos torpes con polucion, o peligro della o con deseo de mugeres.* 8. Ea vere artean pecatu eguindabeenz vquieta eçainacaz, poluciñoa daucala edo peliburu onegaz, edo andraen desseoagaz dagoala.

9. *Si en sueños ha tenido poluciones, dando ocasion a ellas, acostandose pensando, o deseando mugeres, que en el sueño le sucedan actos torpes,* 9. Ea amesetan edugui dabenz poluciñoric, beellas, acostandose pensando, o rac onetaraco ocasiñoa emonic, nera ioeala eduguiriq desseoan, eta pensamen.

*ò si habiendo sucedido se olgo dello con mal fin, deseando que hubiera sido con mugeres deseandolas de nuevo.*

mentuan andraac, edo gura leuqueala amesetan etorri balequioz alaaco gauçaac, eta etorriezque-ro aseguin artu eban desseo deungueagaz, alan içan-baliz guraleuqueala.

*10. En las palabras se pregunta, si ha ablado palabras desonestas con mugeres, incitandolas, o persuadiendolas a pecar imbiando, o reciuiendo papeles, o dado musicas con este mal fin, o embiado con el mismo terceras, o consejos malos.*

10. Ecussi begui verbe-etan, verba desonesturic eguindaben andraacaz, veragana ecarteco desseo agaz, eta aconsejeetan dituçala pecatu egiuteco carta deshonestuac bitaletan dituçala, edo verac artuten dituçala fin deungueagaz, edo pape-ragaz vidaldu daben bitartecoric, deungaro aconsejadu daguian.

*11. Si algunas vezes se alabo de auer pecado, o alabo, o incito otras partes a lo mismo.*

11. Ea bere burua alabadu dabeenz eguin eban pecatuagaz, edo besteric alabadu eban, edo mouidueban, pecatu eguiteco.

*12. Si se ha deleitado con la vista en ver cosas torpes en su persona, o en mugeres, o en hombres, o en bestias, o*

12. Ea contentu artudabeenz ecusteagaz gauça eçaiañac bere personan, andraetan, guiçonetan, edo

*si ha tenido muchas veces de edo animalietan, edo as-  
seo de lo mismo, ò sido causa cotan oneen desseea edu-  
con persuadir a ello. gni dabeenz, eta oneta-  
raco ocassiñoa emon da-  
beenz.*

13. *Si ha sido causa en 13. Ea ocassiño emon  
qualquiera manera de que o- dabeenz edoceimbera mo-  
tros pequen aconsejandoles, ò dutan dala, bestebaçuc  
ayudandoles, o acompañan- pecatn eguindaguien, a-  
doles, o recibiendoles en su ce- consejeetan dituçala, la-  
sa, o no ympidiendoles, pudi- guuetan tateela, edo bere  
endo, y debiendo; declare las echean artuten dituçala,  
circunstancias de las perso- edo, eragoci ezpadeuste  
nas que pecaron. alleguiala, eta obligaci-  
ño eucala, eta declaradu  
circunstancias, cemodu-  
taco-personac pecatu e-  
guineban.*

14. *Si ha desonrrado al- 14. Ea desonrradu da-  
guna Doncella, prometiendo- ben Doucellarenbat, ez-  
le casamiento, o sido causa concea aguinduta, edo a-  
de su ynfamia, con publi- in publico içañcan coin-  
cidad, que ay obligacion de da daucan satisfacietaco  
satisfacerla. obligaciñoa.*

19. *Si ha juzgado deter- 15. Ea eduguidabeenz e-  
minadamente, que algunos guiaçat guicoñeen baçuc  
hombres, y mugeres tienen eta andraren baçuc dau-  
amistad torpe, no viendolo queela adisquidetasun do-  
con los ojos, o sin fundamento unguea, veguiacaz icnsi-  
baga*

*bastante.*

16. Si le ha pasado de a-  
uer echo voto de castidad, o  
de religion, para poder mas  
libremente darse a las tor-  
peças, o si tubo imbidia, a los  
que pecan deshonestamente, o  
si le peso alguna vez, de no  
pecar muchas, o por ymposi-  
bilidad natural, o de edad, o  
de enfermedad, o de ocassion,  
y se hizo algunos remedios  
para esto, con este intento.

bagã, edo fundamentu ci-  
ertuhaga.

16. Ea garbaitu iacan  
voto castidadecoa ogni-  
na, edo erelegiocoa, ibil-  
terren libreago torpeçaco  
gauçetan, edo alan pe-  
catu eguiten dabennai, im-  
bidia edugni denssen, edo  
iños damu içan dabenn,  
cerren pecatu eguin erin  
eban, edo ascotan uatu-  
raleceen falteagati, edo  
çar içanagati, edo guexo  
içanagati, edo ocasiñoa  
faltaduagati, eta erreme-  
dioenbaçuc eguincituçan  
intenciño onetaraco.

17. Si ha leído libros des-  
honestos, cantando malos can-  
tares, bailando bailes torpes,  
compuesto letras lasciuas, o  
vestiendose en traje de muger,  
el hombre, o al contrario, &c.

17. Ea iracurri dabenn  
libru desonesturic, edo  
cantaadu dabenn canta des-  
honesturic, edo verac e-  
guin, eta alaaco dançaric  
eguindabenn, edo iancida-  
ben andraenn erroparic  
andreaç guicõneenic.

Septimo y decimo Manda-

Çazpigarren eta açar-  
garren

miento no hurtaras ni deseas- garren Mandamentua, ez-  
ras los bienes ajenos. taguigula ecer onstu.

1. Si ha deseado la hacienda del proximo, o querido ser rico para cumplir sus malos deseos de pecar, ò vengarse, e deleitandose torpemente, o determinandose de non restituir, o pagar lo que debe:

1. Ea laguneen hacienda deseadu dabeenz beretaco, deseetan dabeela aberas içaitea, bere desseo deungaac cumplietaco, edo vengancea arluteco batena, edo dishonestidadean vici içaiteco, edo ez viortuterrren, eta ez paguetarren iñori çor deusana.

2. Si ha echo, o hurtado alguna cantidad de los bienes ajenos, o caussadole daño en su hacienda, o no restituiendole al proximo lo que le debe.

2. Ea onstudabeenz cantidaderenbat laguneen a-ciendarean, edo dañu e-quin deusan haciendan, edo errestituidu ezteusan edo pagadu çordeusana.

3. Si por no pagar ha padecido mucho daño, o menoscabo su proximo caiendosele la casa, o a estado presso, o quebrandosele el credito porque ay restitucion de daños.

3. En ez pagaetarren çordeusana lagunari, edo proximeari, dañuric-aitu daben echea iasten iacala, edo catigu egotendala, creditoa, eta confiancea galduten dabela, daucalaco obligaciñoa dañu one-ec guztioç errestituietaco.

4. Ea

4. Si ha hecho algun en-  
gafio en compras,ventas, tra-  
tos, contractos, oficios, y lle-  
uadole ynjustamente su ha-  
cienda, o si ha vendido mas al  
fiado que al contado.

4. Ea engañuric eguin  
daben eroste an, salçaitean,  
tratuan, bere oficioan,  
daro eala lagune en haci-  
enda iniustamente, edo sal-  
du daben fiaduric gorago  
ceinda pagua ordu pre-  
sentean egonic.

5. Si ha jugado mucha  
hacienda, perdiendola de los  
hijos, o muger ò si ha echo en  
gafios en juego, ganando con  
ventaja, o jugando con hijos  
de familias, o esclauos, que  
no pueden perder, o con reli-  
giosos

5. Ea iocalu deben, ha-  
cienda asco galduten, da-  
bela, bere semecna, eta  
emasteena, edo engañu  
riceguindaben iocoan ira-  
basten dabela bentagea-  
gaz, edo iocatudan vme  
familiacoacaz, eta escla-  
buacaz edo erreliguios-  
soacaz.

6. Si ha tenido el jornal, o  
salario de los criados pudien-  
doles pagar, ò si no ha dado li-  
mosna pudiendo, y biendo gra-  
ues necesidades, y llegando a  
pedirle a sus puertas, no teni-  
endo compassion de los pobres,

6. Ea emonbaga edu-  
gui daben bear eguin de-  
usancen aloguera, edo  
salarioa criaduena paga-  
du aldaiala, eta ea limos-  
naric emon eztaben al-  
dagniala, eta ea icusiric  
necesidade andian bere  
ateetara eldu probea,  
eta edugui ezipadau erru-  
quiric, antes esan deuste-  
cala



*o dicholes malas palabras, o murmurando d-illos.*      çala verba deungaac, edo guero aen gachic esanda-beenz.

*Octavo Mandamiento no mentiras.*      Zorcigarren Mandamentua eztaguigula falso testimonioric eregui ez gurruc esan.

1. *Si ha deseado quitar la honrra al proximo, ò pessandole de que la tenga imaginando traças para mancharla, o desonrrarle.*      1. Ea deseadu daben, lagunari onrrea quendu, edo damu içan daben cenagati daucan. Ybilidaen traça esque, quenduteco, eta desonrretaco.

2. *Si ha puesto en execucion este mal desseo con palabra, murmurando del proximo, o por escrito, componiendole faltas de su linage, o los del anima publicando lo que estaua secreto.*      2. Ea isini daben execucion deseado deungaau, berbeagaz, murmuretau dabela proximoen, edo escribiduagaz coplaac, edo beste papel deungaac, aen contra, aguertintenduçala aen linageco faltaac, edo arimacoac, egoçanac inoc iaquinbaga.

3. *Advertiendo que, aun que sea uerdad, lo que dice, siendo falta q'abe, que estaba en secreto, es pecado muy gra*      3. Beguiratu daguiçala, eguia bada bere esanda-bena, falta andia bada, eta grabea, secretoan egoana, dala pecatu mortala,

*ue sacarle a publico.*

4. *Si ha sido caussa de que otros murmuren, o preguntandoles, o persuadiendoles, o no ympidiendo, o cortando el hilo de la murmuracion grande, pudiendo.*

tala,eracustea eta esatea.

4. Ea caussa içau dan beste baçuc murmura-  
du daguien, itaunceagaz,  
edo escatnagaz, esan da-  
guien, edo aldagniala be-  
decatu ezteusten, veste er-  
raçoa murmuraciñocoa.

5. *Si se ha holgado vna y muchas veces, oyendo decir faltas notables del proximo no ayudando, o fauoreciendole con su presencia.*

5. Ea contenturic artu daben, bein,edo ascotan,  
ençuten ebala laguneen  
falta andia, lagundu, eta  
faorea emaiten ez eusa-  
la bere presenciagaz.

6. *Si ha descubierto algun secreto de cosa grave, que tenia obligacion de callarlo, o si abrió algunas cartas apertadas, entendiendo ceterian negocios de secreto, o de ymportancia, o deuiendo entenderlo.*

6. Ea secretoan egoan gauça graberebat ira-  
garri dabeenz. ceinda o  
uran obligaciñoa secre-  
toan eduguiteco, edo iri-  
guidaben laguncen car-  
taric, vste içanic egoala  
secretoren bat, edo alan  
egoala vste içanic.

7. *Si ha tenido algunos iucios consentido contra la honrra del proximo, maiormente si es padre, Sacerdote, o reli-*

7. Ea eduzguidabeenz  
iuicioco gestotic laguneen  
honrreen contra: icussi  
baga beguiacaz gauça de  
unga

*gioso, no viendo con los ojos cosa mala, o sin fundamento.* ungaric, edo fundamentu baga ahec içanic gurasso Sacerdote ; edo ereligio-soac.

*8 Finalmente diga y examine las obligaciones particulares del estado, o del oficio, y mire si las cumple, como si es Sacerdote, o Corregidor, Iuez, Letrado, o Escriuano, y asi de los demas y mire muy de espacio, lo que en esto ha pecado, ò ynforme dello al confessor, y de las leyes de su oficio, para que el le pregunte.* 8. Açerengo icussi be-gui ca viciça modu, edo ce officio daucan, eta ea cumplidu daben bere obli-gaçiñoagaz, eta eracussi beguio confessoreari one-tan ce pecatu eguindaben loenago berac icusiric, edo essan confessoreari ce le-gue eta obligaçiño dau-can bere officioagaz, con-fessoreac itandu deguion.

*Entre marido y muger.* Senar emazten artean.

*Si acaso se caso teniendo bo- to de castidad, o parienta, esta cassado dos vezes, si claudinamente, o si se caso sin tener intencion por-engañar y aprouecharse, si se caso por reciuir gusto, y delectacion, y no por tener generacion; si lle ga a su muger estando con el mestruo, o preñada con peli-* Ea ezconduçan castidade- co votoa eguinic eucala, edo aidegaz; birritan es- conduriq dagoan; ea ez- conduçan ixilic, edo in- tenciñoric ez eucala ez- engañetarren, eta aprouecharren; ea matrimonio santua artu eban contentua, eta dele- taciñoa

gro de abortar, si no paga el taciñoa arçaiterren, eta deuito el uno al otrosin caus- ez generaciñoa edaguite- sa justa. Si ay paz entre los ren: eldutendan emazte- dos, y se aman, si ay demassia agana dagoanean bere dos celos, si miran con poco costumbreacaz, edo içor- cuidado por las cossas de su raric, seña botetaco pel- cassa, si traen mas galas de liburuagaz, batac bes- las que debian; si haçen vida teari biortuten ezteusan maridable, si enseñan a los matrimonioco çorra ca- hijos y criados dotrina y bus- usa justubaga. Ea baquea nas costumbres; o si les dan ma- eta vorondate bat ezla- los consejos con su mala vida, nqueenz, çelo lar danque- si miran como vius la gente enz, eta echeco gauçaac de su cassa, la muger obede- gati beguiretan cuidadu ce al marido en cosas justas; guichi; ea bearleuquen si toma a su marido dineros baño erropa, eta galania para la necesidad de su cassa; gueiago daravilden; se- nar emazteen vicense e- si las faltas de su marido des- cubre, y publica.

guiten dabeen; ea seme- ai, eta criaduai iracasten deuseen dotrinea, eta cos- tumbre onac, eta conse- ju deunguea emaiten de- useen; cerren vicidirean viciça deungueagaz; ea beguiretan dabeen celan vici direan euren eseco- ac; ea emazteac obedeci- etan daben sonarra gau- ç

ça iustuetan; ea artuten-  
deusan senarrari diru ese-  
raco bear eztirean gauçe-  
taraco; ea senarren fal-  
taac esaten dituzan, eta  
eracusten dituçan beti.

*De los testamentarios.*

Testamentarioena.

*Lo primero considere, si detu-* Leelengo icussi begui, ea  
*bo el cumplir el testamento,* verantadu eban testamen-  
*por aprouecharse de los bie-* tua cumplietea, aproue-  
*nes del difunto, o si por des-* chetarren difuntuen on-  
*cuido, o pereça se le passo el* dasunai, edo descuiduz,  
*año, sin cumplirle; si no cum-* edo naguiz, igaroiacan  
*plio primero con las deudas* vrtebete eguinçaga: ea  
*del difunto que con las man-* leenago çorrac difuntue-  
*das. Si dexo de cumplir al-* nac cumplidu eztituçan,  
*gunas mandas pudiendo; si* aguinduac cumplidu ba-  
*vendio algunos bienes del di-* ño leenago; ea echieban  
*funto a menos precio, y mu-* cumpliçaga difuntuen a-  
*cho menos de lo que valian,* guinduric aleguiala, ea  
*y si las hiço rematar antes que* saldueban difuntuen gau-  
*llegasse otro, que diese mas,* çaric menos preciotan,  
*por quedar con ello; si por su* eta balioeban baño vltra  
*descuido, o poca diligencia se* guichiagotan, eta errema-  
*perdieron algunos frutos, o* tadu eraguin eban iñor  
*hacienda del difunto. Si no* etorri, eta gueiago e-  
mon leguian baño leena-  
go, agaz gueldituterren,  
&c.

*dio alimentos a los menores, &c. Ea bere descuiduz e-  
o a la viuda en los cassos, y o-* ta diligencia guichi ifinia  
*cassiones que manda la ley.* gatic galduçan difuntuen

haciendea, edo fruturic;  
ea alimenturic emon ezte-  
asteen vme çurçai, eta a-  
largunari, legueac agui-  
netandaben cassuetan, e-  
ta ocasiñoetan.

*Acabado el examen, que es* Guero memoriara ecarri  
*la primera parte de la confes-* ezquero bere pecatuac,  
*sion, luego passe a la segunda,* ceinda da confessiñoen  
*que es la contricion, y dolor* leelengo partea; igaro  
*de auer ofendido a Dios, ha-* bidi bigarren partera  
*ciendo muchos actos della,* ceinda da contriciñoa,  
*considerando la vondad infi-* eta dolorea, cerron ofen-  
*nita de Iesu Christo, a quien* didu daben Iann goico  
*hemos ofendido, que es nues-* guztiz poderosa, dolo-  
*tro Dios, criador, y ultimo* rea, eta damua dacarrela  
*fin, que nos dio su sangre, y* sarri bere biocera; memo-  
*crio el cielo para nosotros, ha-* ria, eta gogoti igaraiten  
*ciendonos muy particulares* dabela Iesu Christo gure  
*beneficios, y en pago dellos le* iauneen boudade fin baa-  
*auemos ofendido tantas ve-* coa, ceinda ofendidu da-  
*ces crucificandolo de nuebo,* ben içanic gure iauna, cria-  
*quanto es de nuestra parte.* du eta eguin guinduça-  
na, ceinec emoneban be-  
re odola, eta artueban e-  
riocea gu erremedimietaco

eguneban cerua gureta-  
co, eta eguinic guri ain  
ondasun eta obra andiac  
oneen orde ofendidu do-  
gun aibat bider, barri-  
ro Curcean ifinten do-  
gula, gueure partez dan  
guztiagaz.

*Considerar la grauedad del menor pecado mortal de los mios, que fue menester san- gre de Dios para pagar por el, mereciendo tormentos eternos, y perdiendo el ver a Dios para siempre.*

Guero igaroco dan bere  
gogo, eta memoriati pe-  
catu mortal cheeneen gra-  
uedadea, eta pisua, dala  
ain andia, ceinda onen  
pagua eguiteco bear ičan  
ičan Christo gure iaun, eta  
iaun goicoen odola, nic  
merecietan nebala onen  
gati seculaco tormentuac  
infernuan; eta galdu iaun  
goicoa ecustea seculaco.

*Mire la breuedad del deli- te, la bajeça, y torpeça, el po- co fruto, el mucho daño el no table peligro de su alma, si le cogiera la muerte en estos pecados que ia estubiera ar- diendo en el infierno sin re- medio, como lo estan oy mu- chos por menos pecados que*

Icusicodot ostera, onetan  
artuten eban borondateen  
laburtasuna, aen torpe-  
ça, citaldasuna, frutu gui-  
chi, eta dañu andia, neure  
arimen peliburuen andia,  
artu ičan banindu erio-  
ceac pecatu onetan, egon  
bear nebana infernuan,  
secu-

los míos.

seculaco erreetan ninçala  
erremediobaga, dagoça-  
na leguez egun asco, ene  
pecatuac baño cheagoac  
gaiti.

*Tendre luego muy grande es* Guero edugnicodot es-  
*perança, en la diuina miseri* perança andia Iesu Chris-  
*cordya de mi señor Iesu Chris* to gure iaunen misericor-  
*to, que siendo infinita, sobre* dian,cerren içanic ain an-  
*puza con grados infinitos a* di,ta fin bacoa, da andia-  
*la grauedad de mis culpas:* go,eta vtra ventaja egui-  
*mirare que es mi padre, que* ten dabena fin бага ene  
*el me dio su sangre,y que con* pecatuen grauedade, eta  
*ella pago por mis pecados,an* anditasunari,eta beguira-  
*tes que yo les cometiera,y de* tuc dot dala neure aita,  
*sea mas que yo mismo el per-* emon eustana bere odola  
*donarme, y salvarme, y assi* eta onegaz pagadu citu-  
*debo tener muy firme esperan* çana ene pecatuac,nic e-  
*ça que me perdonara.* guin neguiçan baño leo-  
nago,eta neuc baño gue-  
iago gura deustana  
parcatu,eta cerura eroan,  
eta alan edugui veardot  
confiança firmea parcatu-  
co deustala.

*La tercera parte, que es el* Yrugerrera, edugui be-  
*proposito firme de nunca mas* gui, guero intenciño, eta  
*pecar con la diuina gracia,* propositu firmea,ez secu-  
*auemos luego de procurar* la peccaturic eguiteco, ia-

H. 3                      uneen



*Imprimir en el alma, y poniendo muchas veces, y con muchas veras, quitando luego las ocasiones y mudando la vida, y haciendo cuenta que somos hijos prodigos entre monos en la cassa de Iesu Christo, cuio lugar y veçes tiene el confessor.*

uneen graciagaz, guero procuraduco dot sarri intenciñoau neure ariman ifintea firmeça andiagaz quenduten dodaçala vera-lan ocasiñoac, eta vicensea mudaetan dodala, eta contu eguiten dodala naxala araco seme prodigoa, aiteac emoneusan ondasunac galducituçana, vicioetan, eta vellaquerietan, eta viortuçana oster aiteagana, bere essean artu leguian criaduçat alan viortutendala sarçaiten Christoen esean ceinen ordean dagoan confessorrea.

*Y despues de auer echo esta diligencia diga con el mayor dolor y pessar que pudiere este acto de contricion.*

Guero au eguinezquero esan vegui aldaguian dolorre eta damuric andienagaz contriciñoau.

*Contricion que se deus haçer las mas veces que se pudiere por lo menos a lleuantar y acostar.*

Contriciñoa.  
Eguin bear leuqueana a-  
imbat sarrien, edo iagui-  
ten daean, edo eciten  
danean, alcanceetaco be-  
re

re pecatuen par-  
caciñoa.

**S**enor mio Iesu Christo Di-  
os y Hombre, y verdade-  
ro criador, y redemptor  
mio por ser vos quien sois y por  
que os amo sobre todas las  
cosas me pesa de todo coraçon  
de aueros ofendido, y propon  
que os amo sobre todas las  
firmemente de nunca mas  
pecar; y de apartarme de to-  
das las ocasiones de ofender  
os, y de confesarme, y cum-  
plir la penitencia, que me fu  
ere ympuesta. y ofresco mi vi  
da, obras, y trabajos en satis-  
facion de todos mis pecados. y  
en vuestra bondad, y miseri-  
cordia ynfinita me los perdo-  
nareis, por los merecimien-  
tos de vuestra preciosissima san-  
gre, y passion, y me dareis  
gracia, para emendarme, y  
para perseuerar hasta la mu-  
erte. Amen.

**I**esu Christo ene iauna,  
iaun goico eta guicoñ  
egniazcoa, ene criado-  
rea, eta ceure odolagaz  
ninduçuna,  
nic dot damu neure vioz  
cerren çu ça-  
gõ reana içanic, eta ama-  
tao çaitudaçana gauça  
guztiez ganean, ofendidu  
guztietarean apartetaco,  
ofendidu  
gestadeen ofensaco gauça  
confeseetaco, eta cumpli-  
nareis, yfini degñideen  
penitencia, eta ofrecio-  
tan ditudaz neure peca-  
tuen parcaciñoraco, ne-  
ure vicicea, obraac, eta  
trabajuac; eta celan na-  
goçun esque, alan daucat  
confiança, ceure bonda-  
de, eta misericordia fin

H 4

bacoa-

**ORDEN Y MODO CO-**  
*mo un Cristiano debe tra-*  
*car el tiempo, y gastar el dia*  
*en seruios de Dios, y*  
*prouecho de su*  
*anima.*

*Por la mañana en des-*  
*pertando despues de santigu-*  
*arse diga; Bendita y loada*  
*sea la Santissima Trinidad,*  
*Padre.Hijo,y Espiritu Santota*  
*tres personas, y un solo Dios*  
*verdadero.*

*Acabado de vestir, pongasse*  
*de rodillas, y haga esta deuo-*

bacoagan, parcatuco de-  
 nesteçnçala neure pecatu-  
 ac ceure odol preciosoen,  
 eta passiñoen merecimen-  
 tuac gati, eta emongo de-  
 nestaçula gracia viecea  
 emendetaco, eta ceure  
 gracian egoteco eriocea  
 datorren artean. Amen.

**ORDENA, ETA MO-**  
 dua çelan, edo ceimbere  
 Christiñauc traçaada, eta  
 gastaduco daben dempo-  
 rea, eta eguna Iauu goi-  
 coen seruiçioan, eta  
 bere arimen pro-  
 uechuan.

Goxean leelengo iraçar-  
 ridinean.eguinebegui curu-  
 çe santearen, eta guero e-  
 sanbegui; Bedeicatu, e-  
 ta alabadu içandila Trinida-  
 de Santissimea, Aitea, eta  
 Semea, eta Espiritu Santu  
 Iauua, iru persona, ta Iauu  
 goico eguiazcobat.

Iancidinean iassarri bidi  
 belaurico, eta eguinebe-  
 gui

*cion, que es muy facil, y pro- uechossa.*

*Lo primero de gracias a Dios por las mercedes, que le a echo hasta aquel punto.*

*Lo segundo ofresca su cuerpo y su alma, con todo lo que aquel dia pensare, y hablare, hiciere, y padeciere.*

*Lo tercero proponga firmemente de no ofender á Dios aquel dia mortalmente, y rece esta breue oracion para no pecar aquel dia. (porque dice la escriptura sagrada.) en todas tus obras acuerdate de pecar.*

gui deuociõoan, ceinda ja erraza, eta prouechu andizcoa.

Leelengo esanbegui ene iauna,ta laun goicoa,alabançaac, eta graciae e maiten deusudaz, orainguiño, eta punta oneguinoguin deustaçuan mesedeac gaiti.

Bigarrena esanbegui, launa nic ofrecietan deusut neure gorpuça, eta arimea, egun gogoti, ygardaguidaçan esandagnidaçan eta sufridu daguidaçan gauça guztiac.

Irugarrena eduguibegui, gogoa firmeça andiagaz, pecatu mortalegaz egunatan ez ofendietaco laun goicoa; eta eguinbegui debociño breue au, peccaturic eguin cedagnian egunatan. (Cerren diñb escriptura sagradeac) Ceure obra guztietan; ceure acerengo fineen; eta erioceen acordadu çaitetz,

tes, eta alan oztoçu pe-  
 caturic egningo.  
 Pues la deuocion es esta. Re- Da au deuociãoa. Esango  
 çara tres vezes el Padre nu- dau iru bider Paternos-  
 stro, y el Aue Maria a la terra, eta Aue Maria, Tri-  
 Santissima Trinidad, por esta nidade santeari, moduo-  
 horden *Vñ Padre nuestro.* y netan. Pater noster, eta  
*Vna Aue Maria, a Dios Pa-* Aue Maria bat Aita eter-  
*dre, (a quien se atribuye la* noari (ceini emaiten iacan  
*creacion) pidiendole que le li-* gauça guztien egnitea) es-  
*bre aquel dia de muerte des-* catuten iacala libradu da-  
*astrada, y que quando muriere* guiala egunatan erioça  
*no sea de muerte subitana,* desastraduroan, eta bere  
*sino con los Sacramentos, y en* erioçca yçancedila dempo-  
*burn estado.* rabaga, eçpada Sacramen-  
 tñacaz, eta estatu onean.  
 Y porque despues de la muer Eta cerren erioçca ezque-  
 te, se sigue luego el juicio par- ro iatorcan bacochari in-  
 ticular; reçara otro Padre dicioco eguna, ceinetan  
 nuestro, y otra Aue Maria a emon heardaben contu  
 Dios Hijo (a quien se atribue bere bicicena, esanbegui  
 la redencion) pidiendo, que Pater noster, eta Aue Ma-  
 pues es Iuez, que ha de to- riabat Semeari. Iaungo-  
 mar la cuenta, le de gracia, ico, eta Redemptorcari  
 para que hordene sus cosas a (ceini emaiten iacan Re-  
 quel dia, de manera que le dempreiñoa) esqueetan ia-  
 de buena cuenta, quando se cala, dana leguez juez ar-  
 la pidiere. tucodabena contu au, e-  
 mon deguiola gracia or-  
 dene

*Y porque despues de la quen  
ta se sigue, que quien la da bu  
ena baia al cielo, y quien ma  
la al Inferno : reçara el ter-  
cero Padre nuestro, y Aue  
Maria a Dios Espiritu santo  
(a quien se atribue la iustifi-  
cacion) pidiendole que le de  
gracia de perseguir hasta  
la muerte, y que le libre del  
Inferno.*

*Acabada esta deuocion diga  
luego.*

*Dios padre yo os ofresco mis  
obras, Dios Hijo yo os ofresco  
mis palabras, Dios Espiritu  
santu yo os ofresco mis pensa-  
mientos deste dia para que to-  
do sea para vuestra gloria:*

denetaco bero gauçaac  
eguatán; emondeguion  
contu ona aen magesta-  
dea escatu daquionean.

Eta çerren erioçeen os-  
tean dator,contu ona emon  
daguiana, ioangolala çe-  
lura, eta dennguea emon  
daguiana, ioangodala in-  
fernura : esango dau beste  
Pater nosterbat, eta Aue  
Mariabat Espiritu Santu-  
ari, dana gure iaun goi-  
coa (ceini emaiten iacan  
santificaciõoa) esqueetan  
iacala emondeguiola gra-  
cia firmea,eta arean iaus-  
ten echi cedeguiola ildin-  
artean,eta libradu dagni-  
ala Infernurean.

Denociõoa eguinezque-  
ro esanbegui.

Iaungoico aita eternoa  
ofrecietan deusudaz neu-  
re obra guziac.

Iaun goico semea nic o-  
frecietan deusudaz neu-  
re herbaac.

Iaungoico espiritu santu  
Iauna

Iauna nic ofrecietan deusudaz neure pensamentu egun onetaco guztiac, ičan dituçan çure glorian, eta alabançaan.

*Encomendarse a su Angel diciendo.* Eta oraciño eguingo deusso here angureru goarda alde escoacoari, esaten deusala.

*Angel dado para guardar me, en este dia alumbradme, regid, y guardad me, amen Jesus. Padre nuestro, Ave Maria* Neure Angueru Goardame, en este dia alumbradme, coa, emoncineana gorde nenguiçun, arguieguidalesus. Padre nuestro, Ave Maria çu, gobernadu, eta gorde naguiçu egun onetan. Amen. Pater noster, Ave Maria.

*Entre dia* Eguartean.

*En saliendo de casa, el primer camino sera a la Iglessia, y oyga Missa con deuocion; lo que ha de decir al entrar en la Iglessia hallara atras fol. 130.* Echerean vrten daguianean leelengo videa içangoda elexara (vtra vrrin vici ezpada) eta ençun meç deuociño andiagaz çer esangodaben elexen sarçaietan guero ideracodau acerago. fol. 130.

*Oyga sermon el dia que lo huvier, con desseo de aprouechirse acompañe, y esta delante del Santissimo Sacramento con mucha deuocion,* Eta danean sermoca echi cebeguiño ençuteari, desseoagaz aprouechetaco; lagundubequio, eta egon bidi Sacramentu Santuen aur-

*y silencio, donde quiera que se hallare, y tenga grande reuerencia a las Cruces, è Imágenes de santos, y hable con grande respeto del summo Pontifice, y de los demas prelados, y Religiosos, y personas ecclesiasticas, y generalmente de todas las cosas de la Iglesia Catholica.*

aurrean, exilic, eta deuosiño andiagaz, edo ceimbore lecutan dagoala, eta eduguibeguiou reuerencia, eta denociño andia Curuceari, santuén Imaginai, eta eguin vegui berba crospecto andiagaz Aita santu, da beste preladu, Ereligioso, eta beste persona elexacoac gati, eta generalmente beste elexaco gauça guztia: gati.

*En sus conuersaciones no diga palabras burlando, que puedan enojar, ò lastimar á otros.*

Bere conuersaciño, edo platiqúeetan esan cebeique burlaco berbaric, besterenbat mindu, edo aseratu daiana.

*Trate siempre á todos con mucha cortesía y honestidad.*

Gustiac tratadu beguiz cortessia, eta honestidade andiagaz,

*Y acuerdese tambien que no mienta ni jure, y si se le escapare algun juramento diga luego. Iesus sea conmigo, y perdera la mala costumbre de jurar; y las mismas palabras diga quando le viniere*

Eta acordadu bequiuo guncurric ez esatea, eta iuramenturic ez eguilea, eta egindaguianeac, esan vegui beralan. Iesus neure laudena içandila nigaz, eta ablan galdüco dau costumbre au,



*algun mal y nssamiento, ha-  
ciendo la Cruz.*

*No juegue á naipes, ni dados,  
ni otros juegos illicitos, y hui  
gu de las demas conuersaci-  
ones, y de la ociosidad, pues es  
origen de todos los males.*

*No ha de ablar, ni cantar, ni  
ler cosas desonestas, antes ha  
de aborrecerlas, y estrañar-  
las.*

*Huia y tiemble de todo peca-  
do mortal, pues por el queda  
el hombre desheredado del  
cielo, y condenado al Infir-  
no.*

*Quando comiere bendiga la*

au, eta berba oneec esan  
veguitz beste pensamentu  
deungaric etorri daquio-  
nean, eguinbegui Curuze  
santearen señalea.

locatu ceuidi cartatetan,  
eta beste ioco deungatan;  
inex eguinbegi compa-  
ñia deungaterean, eta  
alper egotereanic, cerren  
da besto edoceimbera pe-  
catnen principioa.

Eztatu esango ez cantadu-  
erico, ez Iracurric gauza  
desonesturic, antes abor-  
recidu, eta gorroto iñan  
beardituz.

Pobrean iñambidi adis-  
quide andia, ez iñorbera  
menospreciadu, cheen che-  
ena bada bere.

Iñax eguinbegui, eta ica-  
ratubidi, edoceimbera  
pecatu mortale gatic; cer-  
ren onegati gueldietanda  
giçona, cerurean vrtigui-  
ric, eta Infernura conde-  
naduric.

Iaaten dabenean, maia  
bede.

*comida, y en ella guardara* bedeincatu begui, eta tres cosas, *cortesía, templan* gorde veguiz iru gauça, *y paciència; cortesía en el* cortessia, templança, *asentarse, y hablar, templan* eta paciència; *cortesía ia* ça en c mer y beuer lo neces- sarren, eta berba egul- sario, *paciència en sufrir si no* ten; templança iaaten, *le disren a comer a su gusto.* eta edaaten dabela bear dabena, eta ez guciago, paciència sufriduagaz ia- aten emon ecpadeguioe here gustura.

*Y porque de la conuersacion,* Eta cerren iatosteco con- despues de comer, *se sigen mu* versaciñoan ascotan etór- chas heçes *porfias, riñas, y o-* ridoaz porfiac, ezta hai- tras ofensas de Dios, lo mas daac.pendenciã, aserree- seguro es, despues de dar gra tea alçarregaz, eta heste cias por la comida. *no gastar* ofensa asco, da segurno- mucho tiempo en platicas. *y* na, eta onçena maia bede- quando la conuersacion fue- incatu, eta graciã emon- re peligrassa *desuiarse buña* ezquero, ez gasteetea dem- mente, *y dar en passero. ò ler* pora andia platicaan con- en poco en en libro *espiritual* uersaciñoa daucan ocas- ò reçar por algunas cuentas. sionadna.cerren dagoçan personac ataraco direa- nac, orduan apartadu a- imbat ondoen. passeobat emon, edo iracurri libu- ruenbat, iracurten bada- qui, edo ioan oraciño, edo deuo-

deuociñoren baçuc egui-  
ten.

*A la noche.*

Gabean.

*Recojase à su casa y habita- Errecogidu yidi bere e-  
ra los desastres que acaecen chera, eta inax begni ga-  
à los que andan de noche. beaṅ dabilçanai, eta ai  
iatordeçan desgraciai.*

*Antes de acostarse, por en qu Oera ecinbaño leenago  
arto de hora pongasse de ro- erloxu laurenez, belauri-  
dillas, y haga el examen de co iassarribidi, eta eguua-  
conciencia, el qual tiene tres tan gogora etorri iacaçan  
puntos. esan dituçan, edo eguindi-  
tuçan gauza guztiaç ecar-  
ri beguiz memoriara, cèi-  
netan pecatu eguinda ben  
icussiagaz, concienciaco  
examinea eguinbegni: da-  
ucz onec iru parte.*

*Primero darà gracias à Di- Leelengo emongo deusaz  
os por las muchas mercedes, graciaç Iaungoicoari e-  
que le a echo y pedile gra- guin deusaçan mesede an-  
cia para conocer las ofenças, diacgatic, eta esratu be-  
que el le a echo aquel dia. quio, emondegiola gra-  
cia eçauteço egunatan e-  
guindeusazan ofensaac.*

*Lo segundo discurrira por Bigarrèna ecarri beguiz  
los pensamientos, palabras, y memoriara, berba, eta o-  
bra*

obras que hizo desde por la bra egindituçanac goxemasiana hasta la noche, notan rean, eta arrasa etorriar-do quantas vezes (lo que Dios tean (laun goicoari nai no permita) peço mortalmen- eztaquiola) ceimbat bider pecatu mortala e- guindaben.

Tercero dolerse ha de las cul Irugarrena edugui begui pas que ha cometido y pedira guero garbai, eta dolore perdon dellas á N. S. y gra- andibat eguindituçan pe- cia para emendarse. Y reça- catuac gati, eta esabe- ra vn Padre nuestro, y vna gui Pater nosterra, Aue Aue Maria, acabado el exa Mariagaz, eta guero e- amen dira; señor yo protesto sangodau; launa nic pro- morir en la santa fe catholica metietandot, vici içaitea, de la Yglessia Romana. eta iltea fede elexa santa Eromaconan.

Despues de acostado reçara Guero oera ecinezquero tres vezes el Aue Maria á esangodau irubider Aue N. Señora pidiendola que le Maria Virgina Santissi- alcance pureça aquella noche meari, esquetan iacala, y dira assi. alcançadu deguiola gaba atan bere arimaco garbi- tasuna, esango dau one- lan.

O Virgen antes del parto, y O Maria Santissimea, Vir- reça vna Aue Maria. gina cineana, seña eguin baño leenago, esanbegui Aue Maria.

*O Virgen en el parto Aue Maria.* O Virginia cineana seña  
cenduanean eguiten, Aue  
Maria.

*O Virgen despues del parto Aue Maria.* O Virginia gelditucinea-  
na, seiña eguinezquero.  
Aue Maria.

*Y luego digo, señor alcançad me pureça para esta noche. y despues desto encomiendese á su Angel como queda dicho á la mañana.*

Gnero esambegui; Iesu  
Christo ene Iauna, eta  
Iaun goicoa; alcançadu e-  
gau onotaco neu-  
re arimeen garuitasuna :  
guero oraciño eguin be-  
gui Anguorn goardacoa-  
ri, esanic dagoana loguez  
eta deuociño daucan san-  
tuay.

*Algunos lugares de deuociom.* Deuociño particularen  
baque.

*A la enirada de la Yglesia dira entrare señor en tu casa y en tu santo templo te adorare con reuerencia, y confesare tu nombre.*

Elexan sartuten danean  
esangodau, sartuconax  
iauna çure echean, eta ce-  
ure Templu santuan ado-  
raduco çaitudaz, eta con-  
fessaducodot çure icen  
santua.

*Al tomar el agua bendita.* Vr bedeinatua artuda-  
gui-

guianean.  
*Por el agua bendita se perdo* Vr bedeincatua gaiterren  
*nen nuestros delictos. Amen.* parcatu hitez geure peca-  
 tuac. Amen.

*Estando de rodillas ante el* Altara nagrsien aurrean  
*Santissimo Sacramento diga* belaurico dagoanean esan  
 begui.

*Adoramoste señor, y bendi-* Adoreetan çaitudaz iau-  
*cimoste que por tu santa Cruz* na, eta bedeiñqueetan,  
*redimiste al mundo.* cerren çeure Curuce san-  
 teagaiti mundua errodi-  
 midu cenduan.

*Al açar de la Hostia.* Ostia gora doanean.

*Adoramoste sagrado Cuerpo* Adoreetan çaitudaz Iesu  
*de N Señor Iesu Christo que* Christo gure Iaunen gor-  
*en el ara de la Cruz fuiste di* puz sagradua, ceinda Cu-  
*gna hostia para redencion del* ruceco altaran içancine-  
*uniurso mundo.* an sacrificio dignua mun-  
 du guztien redenciñora-  
 co.

*Al açar del caliz.* Calicea gora doanean.

*Adoramoste preciosísima san-* Adoretan dot odol preci-  
*gre de N. Señor Iesu Chris-* oso gure iauneena, cei-  
*to, que derramada en la ara* nec eçarririe Curuceco  
*de la Cruz lauaste nuestros* altaran garbitu cituçan  
 I 2 gare

pecados.

gure pecatuac.

*A la Hostia postrera.*

Acerengo Hostiari.

*En tus manos señor encomien  
do mi Espiritu, redimistenos  
señor Dios de la verdad.*

Zure escuetan Iauna ofre-  
cietandot neure arimea,  
cerren erredimidu gindi-  
çuçan Iauna, eta eguiaz-  
co Iaun goicoa.

*Quando se quiere sentar a co-  
mer, ò cenar diga en Padre  
nuestro con deuocion, y por  
vendicion diga, a nosotros, y  
a lo que hemos de comer ben-  
diga Dios trino, y vno, que  
tiene el poder, l'adre Hijo y  
Espiritu santo. Amen.*

Maian iassarri gura da-  
benean iaten, edo afari-  
tan esan vegui Pater nos-  
ter bat, eta vendiciñozal;  
gu, eta jango doguna be-  
deincatu daguiala iru per-  
sona, da Iaun goico batec  
daucana poderea, aitea,  
eta semea, eta Espiritu  
santu iauna. Amen.

*Despues de comer dara gra-  
cias a Dios por sus beneficios  
y recs otro Padre nuestro.*

Iaun daguianean emongo  
densaz graciac eguin de-  
usaçan mesedeac gati e-  
ta esanbegui beste Pater  
noster bat.

*Quando se tañea las Aue  
Marias se ganan Indulgen-  
cias reçando lo que se sigue.*

Aue Mariaco Câmpaneac  
iodaguianean, esan dagui-  
çanac berba oneec, ira-  
bazten dituz indulgenci-  
ac. An-

*Angelus Domini nunciauit* Angelus Domini nucia-  
*Mariæ, & concepit de Spiri-* uit Mariæ, & concepit Je-  
*tu sancto. Aue Maria, &c.* Spiritu sancto. Aue Maria  
 &c.

*Ecce ancilla Domini fiat mihi* Ecce ancilla Domini fiat  
*secundum verbum tuum. Aue* mihi secundum verbum  
*Maria, &c.* tuum. Aue Maria, &c.  
 & *Verbum caro factum est,* & Verbum caro factum  
 & *habitauit in nobis. Aue* est, & habitavit in nobis. Aue  
*Maria, &c.* Maria, &c.

*Modo de Rezar el Rosario* Ze modutan eguingodan  
*de Nuestra Señora.* Virgina Santissimen Ero-  
 sarioa.

*El Rosario de la gloriosa Vir* Virgineen Erosario osoac  
*gen Nuestra Señora tiene* daucaz amabost misterio  
*quinca misterios, cinco goço-* bost goçosoac, bost dolo-  
*sos, y cinco dolorosos, y cinco* rosoac, eta bost glorio-  
*gloriosos.* soac.

*Los cinco goçosos.*

*Bost goçosoac.*

*El primero la anunciacion* Leelengoa Angueru san  
*del Angel san Gabriel á Nu* Grabielen anunciaciñoa  
*estra señora.* Virgina santissimeari.

*El segundo la visitacion de* Bigarrena, Virgina San-  
*nuestra señora a santa Ysa-* tissimen visitacinoa, san-  
*bel.* ta Ysabelegana ioan ça-  
 nean.



*El tercero el nacimiento del Hijo de Dios.*

del Irugarrena, Iesu Christo  
aita eternoen semen iaia-  
querea.

*El quarto quando la Virgen nuestra señora pressento en el templo al niño Iesus.*

Laugarrena, Virgina San-  
tissimeac presentadu e-  
bana here seme Iesus sei-  
ña çanean templuan.

*El quinto quando le halla en el templo entre los Doctores.*

Bostgarrena, idoro eba-  
na templuan Doctoreen  
arteana.

*Los dolorosos.*

Bost dolorosoac.

*El primero la Orazion de Christo Nuestro Señor quando sudo sangre en el huerto.*

Leelengoa, Christo gure  
launeen oraciñoa, egüin  
ebana odolezco icerdia-  
gaz ortnan.

*El segundo quando le ataron en la coluna, y le açotaron.*

Bigarrena, lotu ebeenean  
coluna, edo abeari, eta  
an açotadu ebeena.

*El tercero quando le coronaron de espinas.*

Irugarrena, arañazco co-  
ronea ifini euseena.

*El quarto quando llebo la Cruz a cuestas.*

Laugarrena, Curucea le-  
poan eroan ebana.

*El quinto quando fue Crucificado en el monte Caluario.*

Bostgarrena, Crucifica-  
du ebeena Caluarioco  
mendian.

Bost

## Los cinco gloriosos.

## Bost gloriosoac.

- El primero, la resurreccion de Iesu Christo N. S.* Leelengoa Christo gure launeeen erresureciñoa.
- El segundo quando subió a los cielos.* Bigarraena, ceruetara igo ebana.
- El tercero la venida del Espiritu santo.* Irugarrena, espiritu santu launeeen etorrerea.
- El quarto la Asuncion de nuestra Señora.* Laugarrena, Virgina santissimen asunciñoa.
- El quinto la coronacion y premio de sus merecimientos.* Bostgarrena, aen corona-ciñoa, eta aen merocimentuen premioena.
- Hase de reçar considerando en cada diez Ave Marias, y en Pater Noster, y luego ofrecerlas a la Virgen Santissima.* Egingoda errosarioau a-mar Ave Maria, eta pater noster bacochean considere-tan dabela, eta gogoti igaraiten dabela misterio bat, eta guero ofrecidu Virgina santissimeari.
- Cada dia si pudiere reçar el Rosario entero, o alomenos un tercio del.* Egingodau albadagui errosario osoa egunoan egunean, ezpabere arena.
- Lunes se ofrece por los misterios goçosos* Aste lenean ofreciduco dau misterio goçosoac gati.
- Martes por los dolorosos.* Marticenean dolorosoac gatic.

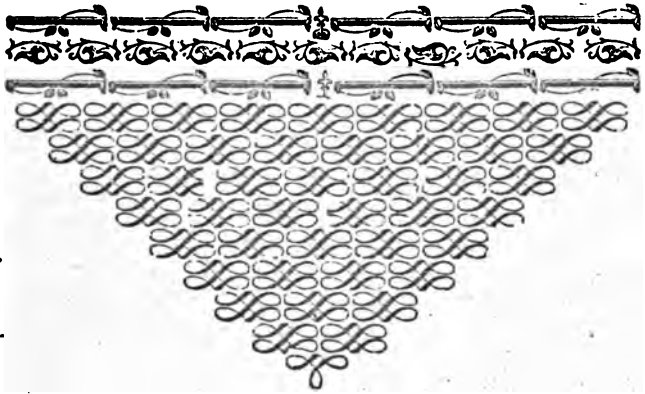
*Miercoles por los gloriosos.* Egnaztenean gloriosoac gati.

*Jueves por los goçosos.* Eguenean goçosoac gati.

*Viernes y Sabados por los dolorosos.* Batiquan, eta çapatuan dolorosoac gati.

*Domingo por los goçosos.* Domecan goçosoac gati.

*No se ponen los ofretorios por ser largos.* Ezta ifinten misterio bacochean ofrecimentua luce yçanagatic.



**DECLARACION DE DECLARACIONOA,**  
*los ornamentos sagrados con* cer esan gura daben, da e-  
*que el Sacerdote se reuiste* racussi gura descuen or-  
*para celebrar la Missa y* nimenta sagraduac Sacer-  
*de los misterios* doteac Meça esateco ian-  
*della.* citen dituçanac eta meça-  
 co misterioac.

*P. Decid. N. quando estais o-* P. Esaçu N. Meça ençuten  
*yendo Missa que estais pensa-* cagoçanean, cer ceure  
*do ?* pensamentuti, eta gogo-  
 ti igaraiten doçu ?

*R. Nada; porqueno se que con-* R Ecer bere ez, eztaquit  
*siderar, pues oid: paraque a-* cer igaro eta. Ençuçu ba-  
*tendais en la Missa con ma-* da, Mesa deuociño andia-  
*yor deuocion, y en primer lu-* goacaz ençun daguiçun,  
*gar os tengo de enseñar las si-* eta leelengo eracusico de-  
*nificaciones de los ornamen-* usut ornamentu sagradu-  
*tos sagrados y despues algu-* ac cer eracusi gura deus-  
*nos misterios, y ceremonias* quen, eta guero Meçaco  
*de la Missa.* misteriorenen baçuc, eta  
 ceremoniac.

*Sinificacion de los ornamen-* Ornimenta sagraduen de-  
*tos sagrados.* clariciñoa.

*El amito sinifica el velo con* Amituac cein da pañu  
*que el rostro de Christo nues-* bat leelengo Sacerdote  
 ac

*tro señor fue cubierto en su passion.*

ac burnrean lepora ifinten dabena) eracusten de-  
 uscu pañua, edo euna ifi-  
 ni euseena Christo gure  
 iaunari passiñoco gabean  
 Indeguac burla eguiteco.

*El alba significa la bestidura con que fue escarnecido el señor del Rey Herodes.*

Alba çuriac eracusten de-  
 uscu Herodes Erregueac  
 burla eguiteco ifini eusan  
 erropa çuria.

*El cingulo significa los açotes con que fue ceñido todo su cuerpo.*

Cinguluac (ceinegaz eta  
 lotuten dan guerriti Sa-  
 cerdotea) eracusten deus-  
 cu açoteac ceinçucaz aço-  
 çotadu ebeen Christo gu-  
 re Iauna

*El Manipulo significa las sogas con que fue atado el señor por las manos.*

Manipuluac (ceinda da es-  
 cubitur ezquerrecoan Sa-  
 cerdoteac ifinten dabena)  
 eracusten deuscu soca ce-  
 inçucaz eta gure Iauna  
 lotu ebeen escnetati abe-  
 bateri açotadu ebenean.

*La Estola significa la soga que le ataron por el pescueso, y la teac*

Estoleac (cein da Sacerdo-  
 teac ifinten daben idu-  
 nerean

*Cruz que lleuò aquestas al norean bularretara curu-*  
*caluario, y por eso el Sacerdo* *tez eracusten deuscu so-*  
*te pone a modo de Cruz des-* *quea lotu ebeena idune-*  
*de el pescueço a los pechos.* *tati; eta Curucea lepoan*  
*eroan ebana Calbarioco*  
*mendira, eta agaiti ifinten*  
*dan Sacerdoteac Curuceen*  
*moduan idunerean bular-*  
*retara.*

*La casulla sinifica la bestidu* *Casuloac eracusten deus-*  
*ra de purpura con que fue el* *cu erropea purpurazo*  
*señor escarnecido.* *ifini enseena Christori*  
*burlaçat.*

*La Corona que trae en la ca-* *Coroea buruan Sacerdo-*  
*ueça el Sacerdote representa* *teac dacarrenac eracusten*  
*la de espinas que pusieron d* *deuscu Coronea arançaz-*  
*Christo, y assi estando rebes-* *coa ifini euseena Christo*  
*tido a nadie se descubre por* *gura Iauari, eta alanjan-*  
*la superioridad, y en la Mis-* *ciric dagoanean erropa*  
*sa no se cubre la caueça en* *sagraduacaz, eztau burua*  
*señal de la reuerencia con que* *ñori eracusico, guztien*  
*se ha de celebrar la Missa.* *artean daucan nagustasu-*  
*nagaitic orduan; eta Me-*  
*ça esaten daben artean*  
*eztau estaletan burua e-*  
*raçusterren ce reuerencia*  
*gaz*

gaz Meça esan beardaben.

*N. Grande contento me auisado con decirme, y enseñarme que sinifican los ornamentos sagrados con que el Sacerdote celebra el sacrificio de la Missa.*

N. Contentu andia emon deustaçu ornimenta sagraduac cer semejeetan, eta eracusten deuscuen esanagaz.

*M. Esperad, y sabreis lo que sinifican el Altar, y las ceremonias de la Missa.*

M. Echoçu, eta iaquin darguiçu altareac, eta Meceac cer semejeetan dabeen.

*N. Decidme pues para que con mejor deuocion y gusto oyga Missa.*

N. Esan eguidaçu denociñoz, eta contentuz Meça ençun daguidan.

*M. Oid. El Altar y la ara sinifican la Cruz en que Christo murio.*

M. Ençuçu. Altareac, eta areac (cein da arri çabalbat dagoana altaren erdian Calicea, eta Hostia gauean daucana) semejeetan dabe Curucea ceinnetan da Christoc eriocea artu eban, eta ifinten da Curucebat altareen ganean señale, eta bandera Christoençat beti daucagun aurrean.

*Ponese tambien una Cruz en el Altar como insignia y bandera para que siempre la tengan presente.*

Caliceac eracustendenscu sepulturea, eta pa teneac

*El calix representa el sepulcro y la patena la piedra que se puso encima.*

teneac ganeco arria.

*Los Corporales, el sudario con que fue embuelto, y el paño que le pusieron en su rostro* Corporalac içara santea ceinegaz batu ebeen, eta arpegui sagraduri iñini e-usen pañua.

*Y en los demas adornos y lirnicos del Altar se da a entender la decencia, ornato y limpieza para celebrar.* Eta veste Altaraco ornimentac eracusten deuscue ereuerencia, eta garuitasuna, ceinegaz eta Meça esan beardan.

*Las belascendidas sinifican la luz que Christo nos dio de su ley. y doctrina, y que quiere que siempre estemos apercibidos con las luces encendidas, esto es con la fée, caridad y las demas virtudes, esperan do para reciuirle a la hora de nuestra muerte.* Arguiçagui iraxeguiac eracusten deuscue Christo gure iaunac emon eban arguitasuna bere legnedos con las luces encendidas, agaz, eta doitrineagaz, eta eracusten dabee gura dabela aen Magestadeac gagoçan datorreneco ar dura andiagaz, daucaguçala arguiçagui iraseguiac escuetan, esan guradau fedeagaz, caridadeagaz eta beste virtuteacaz echadeten gagoçala, aen Magestadeen etorreari erioçaco orduan.

*De las ceremonias y misterios de la Missa.* Meça eta sacrificio santuen ceremoniac eta mister-



terioac.

*Quando El Sacerdote viene rebestido para celebrar, representa a Christo nuestro señor, que es Sacerdote superior sobre todos, que se ofrece a si mismo a su Padre eterno.*

Saserdotea dotorronean ianciric Meça esateco eguitendau Christo gure iauneen personea ceinda da Sacerdote guztien ganecoa, ofrecietan dala bere ayta eternoari.

*En la Missa se representa la vida, Passion, y muerte de Christo, su gloria, y la doctrina Evangelica que enseño.*

Meça, eta sacrificioac eracusten deuscne Christo gure iauneen vicicea, passiñoa, eriocea, gloria, eta euangelicoa doctrinea, ceinda eracussi euscun aen magestadeac.

*La confession, y Kyries (que quieren decir Señor tened misericordia de nosotros) representa al Mundo caydo por dia, pidiendo misericordia.*

Confessiñoac, eta Kirie eleisonac (ceinçuesan gura dabén ianna misericorduan iausiric, eta dagoala misericordien esque.

*La gloria, el nacimiento del Salvador del mundo Christo nuestro Señor.*

Gloria esateac, eracusten deuscu Christo gure iaun, eta saluadoren iaiaque-rea.

*La Epistola, la doctrina del testamento viejo y en especial la de san Iuan Bautista que*

Epistoleac eracusten deuscu testamentu çarreco doctriinea, eta iandoneanez

*salio delante de Christo a predicar.*

*El Euangelio, la predicacion de Christo.*

*El credo el fruto que este Euangelio hizo despues en el mundo.*

*Despues prepara el Sacerdote en silencio la materia para el sacrificio, esto representa quando Christo despues de auer resucitado a Laçaro se ausento de los que le querrian prender. y ofrecio al Padre eterno su Passion.*

*Buelto al pueblo dice orate fratres, quiere decir que pidan à Dios recina el sacrificio que celebra para prouecho de todos.*

*Suscipiat Dominus, & en lo*

nez Baptesteena, ceinec Christo baño leenago vrent eban prediqueetan.

Euangelioac eracusten deuscu Christo en predicaçionoa.

Credoac eracusten deuscu prouechu euangelio onceguint ešana gero munduan.

Guero Sacerdoteac ixilic preparetan dabenean Calicea ofrecioelaco eracusten deuscu Christo guero iauna, Laçaro erresuscita ezquero, ansentaduçala il gura ebeen arte-rean, eta ofrecidu eusala ayta eternoari bero Passionoa.

Poblua gana biortu, eta esaten dau Sacerdoteac, orate fratres. Orduan esaten deuscu escatu gaquõçala laungoicoari erreciuidu dagniala sacrificio celebretan debena.

Suscipiat Dominus, &c. cei-

qual piden que reciba Dios ceinetan esquetandira el sacrificio de las manos del errecibidu daguiala laun Sacerdote para alauan:a; y goicoac sacrificioa, Sa-gloria de su santo nombre, y cerdoteen escuetaric be-para bien de los que oyrn, y re icen santaen alabança-de toda la Iglessia (que son raco eta ençuten daben, eta los fieles) y por quienes se ha Elexa santen (ceinda dira de ofrecer el sacrificio.

Christiñan fiel guztiac probechuraco, eta cein-cuc gatic ofreciducodan sacrificioa.

El prefacio representa la entrada de Christo en Ierusalem en el dia de ramos, y las alauanças que entonces le dieron los niños, y las que siempre estan dando los Angeles en el cielo y assi se acaba con sanctus &c.

Prefacioac eracusten de-trada de Christo gure iauneen uscu Christo gure iauneen sarçaierea Ierusalemeco ciudadean, eta ordnan e-los niños, y las que siempre mon euseçan alauançaac estan dando los Angeles en seiñac, eta beti ceruan e-maiten deuseçanac Angue-ruac; da alan acabeetanda sanctus, &c.

El primer momento quando el señor oro en el Huerto.

Leelengo mementoac e-racusten deuscu Christo gure iaunac eguineban o-raciñoa ortuan.

El alçar la Hostia y Caliz significa, quando fue llevado en la Cruz, y derramando

Hostia, eta calicea eregi-teac eracusten deusca ce-lan Christo gure iauna e-regui

*su preciosissima sangre, por regni ebeen Curucean, eta precio de nuestra redencion; eçarri eban bere odol pre- y lo demas que se hace hasta ciosa gure erredenciñoen la comunion sinifica el tiempo que estubo crucificado.*

preciogaiti, eta beste ga- uça eguiten direanac co- munio artean sinifiqueetan dabee Christo Curucean egonçan demporea.

*Lleuantar la Hostia postre- ra con el Caliz, sinifica la re- surrecion de Christo y la hon- ra que alcanço por ella; le uantandose su cuerpo vitorio so del sepulcro juntamente con la sangre que se auia a- partado en la Passion.*

Ereguitea acerengo Hostia Caliceagaz, sinifiquetan dau Christo gure iannen erresurreciñoa, eta one- gaz alcançadueban honr- rea; iaguiten çala aen gor- puz santua sepulturarean victoriagaz, passiñoan a- partadu iacan odolagaz.

*Lleuantase poco porque fue ron pocos los que rieron d Christo resucitado, respeto de los muchos que le vieron en la Cruz. La oracion del Pa- ter noster se comiença con ore mus. Præceptis salutaribus moniti &c. En que se da á en- tender su excellencia ser tan- ta que fuera atreuimiento de ciria sino fuera con precepto*

Ereguitenda guichibat cer- ren içaucirean persona guichi erresucitaduric i- cussi ebeenac, curucean icu- si ebeneen comparaciñoan. Pater nosterren oraciñoa haño asitenda leenago, oremus præceptis sa- lutaribus moniti, etc. cei- netan emaiten iacu dalá Pater nosterren excellen- cia

K cia

del mismo Christo, que la ins- cia ain andia içan le-  
tituyo y enseño: dicese en voz iteala atreumentua esa-  
clara porque es comun a todos, y tea Christo gure iaunac  
todos los fieles deben pedir a agiundu ezpaleucu cei-  
Dios lo que en ella se pide. Sini- nec eguieban, eta iraca-  
fica las oraciones que Christo si eban. Esaten da vlortu  
hiço, y particularmente en la diu moduan; cerren da  
Cruz; dicese poco antes de guztiençaco, eta alan fiel  
comulgar, porque la mejor Christiñau guztiaç dau-  
disposicion para la comunione quee obligaciñoa esque-  
es la oracion, y en ella se pide tea Iaungoicoari au es-  
entre otras cosas el Pan de quetandana. Sinifiquetan-  
cada dia (que s:gun la comun dau Christoc eguin citu-  
esplicacion) es el santissimo çan oraciñoac eta par-  
Sacramento, y remision de ticularmente Curucean:  
pecados, que es necesario pa- esatenda comulgadu baño  
ra comulgar dignamente, co- leenago guichibat; cer-  
mo tambien lo es el perdon ren da disposiciñoric o-  
de los enemigos. ncena comulguetaco o-  
raciñoa eta onetan esca-  
luten da beste gaucean  
artean egunean egunean-  
go oguia (ceinda da Ele-  
xaco dotore guienac es-  
pliquetan dabeena) esan  
gura dau Altaraco Sacra-  
mentu santua, eta peca-  
tuen parcaciñoa cèinda  
vèar-

*Agnus Dei, y lo demas que se sige es preparacion para la comunion, pide el Sacerdote a Iesu Christo (que como hombre se llama cordero por la mansedumbre que tubo, y como Dios quita los pecados) misericordia y paz para la Iglesia.*

*La comunion significa la sepultura de Christo, su union con la Iglesia, y con cada alma justa, y el amor que tiene a los hombres dandose todo y uniendose con cada uno. Luego se dicen las oraciones como Christo oro despues de la cena, y para enseñarnos que despues de auer comulgado se ha de orar y dar gracias a Dios.*

vearda comulguetaco, arerioari parquetea veardana leguez.

Agnus Dei, eta boste esaten direan gançaac dira preparaciñobat comulguetaco. Esquetanda Sacerdote Christo gure iaunari (ceinda guico-na dan partez deieguiten iaco vildossa, edugui eban mansotasunagaitic, eta Iaungoicoaleguez peccatuaq quenducituçalaco) misericordien, eta baquen Eloxeendaco.

Comulgueeteac sinifi-quetandau Christo en sepultura: bat eguitea elexeagaz, eta arima iustu bacoçhagaz eta daucan amudioa guicoñari, emaiten dala guztia, da bacoçhagaz bat eguitendala. Guero esaten dira oraciñoaç eracusteco, celan Christo gure iaunac oraçiño eguiñ eban, çaldueç

K 2. quero

quero egun guren egune-  
na; eta eracusteco comul-  
gala ezquero oraciño  
eguin beardala, eta iaun  
goicoari alabançac emon.

*Ite Missa est sinifica lo que* Ite Missa est, sinifiquee-  
*dixo Christo a sus discipulos* tan dau Christo gure iau-  
*embíandolos à predicar por* nac esancituçan verbaac  
*el mundo.* bere Aprostuai vidaldu  
cituçanean prediqueetan  
munda guztiti.

*Dicese al Pueblo, que ia se* Esatendau Sacerdoteac  
*podria ir à sus ocupaciones* publuagana viortuta, vler-  
*(que nunca se auian de ocupar* retan emaiteco, erraz io-  
*en nada asta auer oydo Mis-* an doiteçala bere bearre-  
*sa) los días que se dice Bene-* ra, (cerren artu bear ele-  
*dicamus Domino son ordi* nquee cer eguin aric,  
*nariamente los días de ayu-* eta leenago Meça ençun  
*no y de tristeca porque en es-* artean) Benedicamus Do-  
*tas ocasiones se han de ocupar* mino esaten direan egu-  
*mas los hombres en oracion.* nac, dira guienean bara-  
uçaco, eta tristecaçac,  
cerren onçetan dauqueo  
obligaciñoa guïçonac e-  
gotea gueiago oraciñoan.

*La Bendicion sinifica la que* Bendiciño acerengo eçar-  
*Christo dio à los Apostoles el* ten danac eracusten deus-  
*dia de la Ascencion, y la beni* cu Christo gure iaunac e-  
mon

*da del Espiritu Santo.*

mon eban bendicioña be-  
re Apostoluai Ascensiño-  
co egunean, eta Espiritu  
Santu iauneen etorrerea.

*Acabase la Missa con el Euan-  
gelio de san Iuan, en que se  
contienen los misterios de la  
Trinidad, y Encarnacion: por-  
que luego promulgaron los  
Apostoles la ley de Christo, y  
los misterios.*

Acabetan da Mecea Ian-  
doneanez Euangelisten  
Euangelioagaz, ceinetan  
dagoçan çarraturic Trini-  
dadeco, eta Encarnaci-  
fioo misterioac, cerren  
veralan Aprostuac eracu-  
si, eta predicadu ebeen  
Christoen leguea, eta aen  
misterioac.

*Huse dicho para que los que  
oyen Missa atienden a lo que  
se dice, y todos conseruen la  
atencion, y deuocion, que se  
requiere, ase procurad<sup>o</sup> de-  
cir con breuedad.*

Esanda au Meça ençu-  
ten dagoçanac egondite-  
çan esaten direan, eta e-  
guitendirean gauçai aten-  
ciñoagaz, eta deuociño  
bear leuqueenagaz. Aim-  
bat brebeen esanic.



**ALGUNAS RAZONES - ERRAZOKAREN BARNES**  
*que se pueden decir en el artículo de la muerte al enfermo.* que esateco guexoari erioçaco orduan dagoan.

*Iesu Christo nuestro Señor,* Iesu Christo gure Iaunac no solo nos fue exemplo, y dez solament echi enscunchado para viuir, sino tambien para bien morir, y assi ci yçaiteco, baea oneçaz combiene que el que esta a la hora de la muerte, mire como murio Christo, y siga aquel camino por el qual yra muy seguro.

*Lo primero nuestro señor oro al Padre diciendo clarificame pater in hac hora, asi el Cristiano diga á su Padre Eterno adiuhome pater in hac hora.* Leelengo Iesu Christo guare Iaunac oraciño eguin eusan ayta eternoari, esaten eusala clarificadu naguizu aita orduonetan; alan Christiñauac esanbeguio aita eternoari aita eternoa arguia indazu orduonetan.

Iesu

*Iesu Christo nuestro Señor hi- Iesu Christo gure iaunac  
co grande sentimiento por los egui eban sentiementu an-  
pecados diciendo Deus Deus dia pecatuacgatic esaten-  
meus respice in me quare me ebalala Deus Deus meus  
dereliquisti longe a salute respice in me quare me de-  
mea verba delictorum meorum. reliquiste longe, &c.*

*El Christiano ha de llorar con Christiñauac negareguin-  
verdaderos gemidos sus pe- godau cizpuru andiagaz,  
cados, y pedir á Dios miseri- eta biocerean bere peca-  
cordia. tuac gaiti, eta iaungoi-  
coari misericordien esca-  
lucoiaco.*

*Iesu Christo alli perdono á los Christoc parcatu eusten  
que le crucificaban, y oro por cruxifisqueetan ebeenai,  
ellos. eta aec gatic oraciño e-  
guin eusan aita eternoa-  
ri.*

*El que esta á la hora de la Alan erioçaco orduan da-  
muerte, ha de mirar si ha ofen- goatrac beguiratu vear-  
dido á alguno, y debe le pedir dauca iñori ofensarie e-  
perdon y si alguno le ha ofen- guin deusan eta dauco o-  
dido perdonarle de corazon. bligaciñoa parca esquee-  
tea, eta verac arerioari  
parcatutea.*

*El señor dispuso de sus cosas Iesu Christo gure iaunac  
á la hora de la muerte enco- disponidu, eta ordenadu  
mendando á su madre al dis- citucañ bere gauça guz-  
cipulo. tiac erioçaco orduan en  
car-*

*Así el buen Cristiano ha de disponer de sus cosas discretamente, y con prudencia.*

*Después desto nuestro Señor dixo in manus tuas Domini comendo spiritum meum.*

*Estas mismas palabras ha de decir el Cristiano á la hora de la muerte.*

*Finalmente inclinato capite misit spiritum.*

*Así lo haga el hombre Cristiano inclinada la caueça resignandose en la diuina voluntad.*

*Hermano acordaos aquí de Christo y de su misericordia, y lo que passo, no es hora esta en que debeis pensar en su ius-*

carguetan eusala ama be-  
rea discipulo Iandonea-  
nez Euangelisteari.

Alan Christiñau onac or-  
denadu, eta disponidu be-  
ar dituez bere gauçaac  
discreciñoagaz, eta pru-  
denciagaz.

Au eguin ezquero Chris-  
to gure iaunac esan eban,  
çure escuetara Iauna neu-  
ro arimau encomendetan  
dot.

Verba oneec euroc- esan  
bear dituz Christiñauac  
bere erioçaco orduan.

Finean burua eresi, eta  
arimea gorpucerean bi-  
daldueban.

Alan eguimbegui Chris-  
tinauac burua eresiagaz,  
eta laungoicoen boron-  
dateen bean bere boron-  
datea ifiniagaz.

Acordadu çaitte orain  
Christo gure iauneen, eta  
aen magestadeen miseri-  
cordia andien eta çerçu  
gaiti

*ticia, sino en su misericordia.* gaiti iragaro eban; ezta *Conoceis esta figura de Dios* au orduan pensamentua *crucificado?* no os quiere mal aen iustician eduguiteco *quien esto hizo y passo por vos* ezpada misericordian. *Bani permite su bondad, que se* çaucu Christo gure iaune- *perda el alma por quien el* en figuraau Crucificadu- *dio en este madero la suya.* ric? ez çaituz, ez gorroto

au eguinebanac, eta iga-  
ro ebanac çugatic, eta a-  
en bondadeac guraco ez  
tau çure arimea galdu di-  
din ceinegaiti berrea Ca-  
rece onetan emoneban.

*Abrid un poco los ojos, y* Irigui eguiçuz baguioc-  
*mas los de la fee, y cobrad* eta principalmente sede-  
*huelgo en ver esta llaga del* coac; arnasa, eta animo.  
*costado que fue abierta, pa-* arreçaçu, alboco çauriari-  
*ra que saliese por ella iustifi-* icusiagaz, coinda irigui  
*cacion vuestra, y assi quedo* içan çan, emeti vrten le-  
*sin cerrarse, paraque enten-* guian çure iustificaciñoac,  
*daís que son sus dones y mer-* eta alan gueldituçan ichi  
*cedes sin arrepentimiento, y* baga, vleriu daguiçun,  
*que teneis por ella ancha en-* direala doneac, eta mese-  
*trada, y desocupada.* deac garbairic eztauque-  
enac, eta daucaçula çauri  
onetati sãrtuteco ceru-  
ra ate iriguiac, eta çaba-  
lac.

Mune-

*Bessa con amor, y con fee este* Muneguiocu amudioagaz  
*costado sangriento, cuya san-* eta fedeagaz albo odo-  
*gre layo todos los pecados;* lez beteorreri ceinen o-  
*bessa estas manos por mis hi-* dolac garbitu citnçan  
*erros enclauadas y confiad* munduco pecatuac, mun-  
*dellas uestra alma, sin rece-* egnieçu escu onei dago-  
*lo ni duda alguna, que este* çanei ceure pecatuac ga-  
*banco y cambio es seguro, do* ti Curucean iossirie, eta  
*no es posible auer quiebra.* alan eduguibegui çure

*Decid de corazon, en tus ma-* Esan eguiçu ceure vioça-  
*nos señor encomiendo mi es-* gaz, Ianna ceure escuetan  
*piritu, y es necesario que en-* encomendetandot neure  
*tendais dende aora que estas* arimaau. Da beardoçu o-  
*manos ¿ quien encomendais* rain vlertu, eta entendidu  
*vuestra alma la hicieron; y* eguinebela ceure arimea  
*podeis estar sin duda que la* escu oneec, ceinetan ifin-  
*pondra en cobre, por su gran* ten, eta encomendeetan do-  
*dissima misericordia, aquel* çun; eta alan egonçaitex  
*señor, que la hizo con su om-* dudabaga ifinico dabela  
*nipotencia.* cobrutan, bere misericor-  
 dia andiagaz eguineban  
 iaunac bere podereagaz.

*Y pues vuestras manos me* Au alan içanic, erraz esan  
*hicieron, y formaron, no me* daiçu, bada, ianna, çure  
 escuoc

## VERSION LITERAL DE LA DEDICATORIA.

Si los gentiles de los tiempos antiguos, Señor; los que no tenían conocimiento del Dios verdadero, los que eran doctos y sabios en su falsa ley, la que guardaban con tan gran piedad como vanidad \*, solian ofrecer las primicias á sus falsos dioses, para que pasára adelante sin tropiezo su doctrina, con la que dieron leyes á sus pueblos, libros á las escuelas, armas á los soldados, arte é industria á los oficiales; porque creian, que con el favor de estos ella pasaria á la memoria de los venideros sin tropiezo ni impedimento: pues; á quien puedo yo ofrecer esta obra, que declare no la ley de los gentiles, pero sí la doctrina del Dios verdadero, sino á su Señoría Ilustrísima? Y abrigo la confianza, de que al ver (segun me parece) que ha de ser de tan gran provecho, ha de pasar seguro bajo el amparo de su Ilustrísima; que cada uno lo acogerá en su propia casa, de buen grado, con amor y con gran contento, pensando (como que lo es) que lleva un gran dote para sus hijos: porque hallándose el pueblo tan esparcido y teniendo los caserios entre tantas montañas y peñascos, de suerte que no pueden acudir á las Iglesias tantas veces como deberían, á fin de que sus maestros y los señores curos les puedan enseñar la doctrina, no es maravilla que ellos queden mal instruidos en ella. Pero habiendo en los pueblos y caserios pocos que no sepan leer; con este libro tendrá cada cual en su propia casa un maestro, que le enseñara qué es lo que debe obrar, de manera que pudieso saber qué es la razon (\*).

## CLXVIII

y hasta que entregue su alma à Dios, y como que hay muchos de buena voluntad y llenos de caridad, creo que, por lo ménos en las largas noches de invierno dejando a un lado la murmuracion (ofensa de Dios tan grande) y otras conversaciones vanas, se aprovecharán de esta doctrina, haciendola cantar à los niños y dandoles à cada un una nuez ó dos castañas; porque segun dice San Cipriano, escribiendo à Donato, *admonetur omnis aetas auditu*; cada edad recibe y aprende bien lo que escucha. Así pues, Señor, siendo yo el minino Capellan de su Señoria Ilustrisima, ruegole, movido, no por otra cosa, que por el provecho de las almas, que acoja bajo su amparo esta mi buena voluntad. Así es que confio, una vez que haya sido echado en los brazos de vuestra Merced, que la favorecerá su Señoria Ilustrisima; Cuya vida nos guarde Dios todopoderoso, con el premio que sus letras y virtudes merecen; el que será mayor de lo que mi buena voluntad puede llegar à desear. -

(\*) Estas palabras tal vez significan más propiamente «tanto por vanidad como por la tan grande piedad con que la observaban» (ó «que mantenevan»). *Ceinda* en Capanaga se traduce unas vezes por «de modo que», otras por «como», otras por «que», aun como syonimo de *baño*, P. 33. Quizas seria posible de traducir *erracoena cer dan iaquin daguanerean* por «la cosa más necesaria que hay entre lo que puede saber.» Vease P. 39, *oneetarean*; P. 40, *salutazinarean*; P. 41, *vssançarean*; p. 71, *gurasoetarean* : etc

Capanagaren Eraskitzako Bost. Eun Orkoyen Begartatzea.  
Index des 500 formes du Verbe de Capanaga.

Estote Verbis Divites (*Aurelius Prudentius Clemens.*)

Ha myr a pûp tenewen, aspy yu ta pûp echen, whythyr pûp tra ol bysy.

A. al-ba-Dagui, 135. al-ba-Leie? 69. al-ba Leite? 26. 52. al-Çaatean, 30 al-Daguiala, 106, 111. al-Daguiian, 52, 118. al Dagniana, 52. al-Daiala, 109. al-Daien, 29. al-Eguijala, all Eguijala, 106, 114. al-Guiñayan, 24. al-Leian. Dedicatoria & 33. al-Leiçala, 98. al-Leien. Ded: al Leiguo, 60. al-Leite, 71. al-Leuqueau, 31. al-Neio. Ded: Arreçaçu, 153.

B. V. ba-Çara? 21. ba-Çauçu? 153. ba-Cusn? 76. ba Daqui, 44, 127. ba-Dau? 94 va Didi, 50. va-Dira, 87. ba-Eroen. Ded: ba-Lequioz, 105. ba-Leuco, 103 ba-Liz, 105. ba Nax, 155. ba-Necus, 76. ba-Nindu, 116. ba-Ninduen, 155. ba-Yacu? 58. Begni. Begi. Vegui, 90, 93, 103, 118, 126. Begniz, Vegniz, 125, 126, 127, 128. Begnio, 91, 95, 124, 125, 150. Bequio, 124, 125, 128, 150. Vector, 4, 36. Bidi, Vidi, 4, 36, 40, 128. Bitez, 131.

Z Ç. Zagoçana, 4. Çagoçanean, 137. Çaitte, 152. Çaittez, 121, 154. Çaitudaz, 130, 131. Çaitudaçan, 119. Çaitudaçana, 119. Çaituz, 153. Zala. Çala. Ded: 10, 11, 27, 145. Çalaco, 88. Zan, Çan, 5, 10, 43 Zana, Çana, 72, 87, 118 Çaucan, 133, 134. Zara, Çara, 5, 36. Çareana, 119. ce-Begnio, 124. ce-Beique, 125. ce-Uidi, 126. ce-Dagnian, 121. ce-Dagniela, 50. ce-Dagutgula, 38 ce-Deguiola, 123. ce-Dila, 122. ce-Eguiguzu, 4, 38. Çeenz, 103. ce-Naguçu, 155. Çenduan, 26, 40, 131. Cendua-na, 155. Cenduanean, 130. Cidin, Çidin, Ded: & 6. Ci-



## CLXX

nean, 131. Cineana, 124, 129, 130. Çirealaco, 42. Ci-rean, 22, 71, 145. Cireanac, Ded: Zituzala, 11. Cituçalaco, 147. Zituzan, Cituçan. 28, 46, 60, 146. Zituzana, Cituçana, 26, 117, 118. Cituçanean, 148. Zituczan, Ciuuçan, Ded: 41, 88.

D. Da, Ded: 5, & passim. Dabo, Dabee, 19, 48, 68, 145. Dabeela, 29, 89. Dabeelaco, 68. Dabeen. Ded: & 50. Dabeena, 56, 84, 146. Dabeenac, 59, 68, 84. Dabeenz, Dabenz, 91; 92, 103. Dabela, Dauela, Ded: & 45. Daben, Dauen, Ded: 26, 28, 46; 63. Dabena, 52, 64, 72. Dabenac, Dauenac, 19, 43, 44, 46. Dabenai. 107. Dabenean, 12, 132, 143. Dabenetaco, 100. Dabilçanai, 128. Dabilena, 13. Dacargula, 71. Dacarrela, 113. Dacarrenac, 139. Daçuçanean, 41. Daen, 110. Dago, 6, 19, 38. Dagoala, 11, 93, 125. Dagoan, 65, 112, 118. Dagoana. Ded: 14, 41. Dagoanac, 47, 57, 150, 151. Dagoanagaz, 59. Dagoanari, 49. Dagoanean, 113, 134, 139, 150. Dagoz, 3, 15. Dagoçala, 98. Dagoçan, 57, 149. Dagoçana, 117. Dagoçanac, 39, 84, 149. Dagoçanei, 154. Daguiala, Ded: 110, 122, 132. Daguian, 97, 105. Daguiana, 123. Daguianeau, 124, 125, 130. Daguianerean, Ded: Daguicanac, 132. Daguicula, 20. Daguicun, 137, 140, 153. Daguidaçan, 121. Daguידau, 140. Daguielda, 37. Daguien, 95, 96, 106, 111. Daguigula, 24. Daiana, 125. Daiçu, 154. Daicz, 89. Daiguçan, 8. Daigula, 24. Daigun, 23, 63, 80. Daiguneau, 23. Dala, Ded: 6, 79. Dalaco, 72. Dan, Ded: 22, 28, 95. Dana, Ded, 35, 64. Danac, 44, 148. Danari, 14. Danean, 68, 73, 124. Daquianari, 47. Daquidazan, 42. Daquigula, 63. Daquion, 100. Daquionean, 123, 126. Daquizu, 25, 26. Daravilden, 113. Da-

roaçalaco, 78. Daroçala, Ded: & 109. Daroen, 93. Dator, 123. Datorren, 65, 120. Datorreneau, 142. Datorreneco, 141. Dav, Ded: 21, 39. Dauca, 151. Dancaz, 22, 35, 128, 133. Dauçaçançen, 98. Dauçaçula, 153. Dauçagu, 67. Dauçaguçala, 141. Dauçagun, 140. Dauçaguna, 75. Daurala, 91, 95. Dauralaco, 108. Dauran, 33, 73, 130. Daurana, Ded: 21, 132. Dauranaç, 44. Dauraneco, 59. Daurat, Ded: 119. Daurco, 27, 47, 78. Daurçalaco, 46. Dauena, 49. Dauenari, 13. Dauqueçanac, 81. Dauque, Dauqueç, 76, 88, 146, 148. Dauqueçla, 34. Dauqueçena, 34. Dauqueçnac, Dauquenac, 19, 84. Dauqueçnacaz, 104. Dauqueçendaco, 32. Dauqueçenz, 113. Deben, Ded: 93, 109. Debenç, 143. Debenay, 95. Deguideçen, 119. Deguiçala, 37. Deguiçun, Ded: Degiçola, Deguiçola, 90, 99, 122, 129. Deguiçon, Ded: 51, 112, 123. Deigula, 36, 37. Deiteçala, 148. Denz, 102, 103. Dereçhanac, 39. Derecho, Dereho, 21, 72. Dericheçen, 89. Descuen (pro Deuscuen), 137. Descuenac (pro Deuscuenac), 70. Deuscuena (pro Deuscuena), 68. Deusaz, 128. Deusazan. Deusaçan, 100, 128, 132. Deusaçun, 40. Deusçagu, 59. Deusçagun, 56. Deusçala, 90, 92, 99. Deusçan, 96, 99, 151. Deusçana, Deusçana, Ded: 64, 108. Deusçanac, 47, 51. Deusçaneçen, 109. Deusçat, Ded: 20. Deusçu, 23, 24, 51, 138. Deusçuçala, 69, 70. Deusçuçan, Deusçuçan, 25, 28, 54. Deusçuçen, Deusçuço, 64, 141, 142. Deusçuçela, 60. Deusçuçen, Deusçuçen, 137, 140. Deusçuçula, 62. Deusçuçun, 28, 63, 81. Deusçuçuna, 46, 76. Deusçuç, Deusçuçee, Deusçuçee, 39, 48, 56, 78. Deusçuçen, 113. Deusçuçen, 107. Deusçuçenz, Deusçuçenz, 95, 99. Deusçuço, 124. Deusçuçanac, 144. Deusçuçun, 140. Deusçuçunçan, 121. Deusçuçula, 120. Deusçuçula,

CLXXII

117. Denstana, 117. Deuste, Denstee, 67, 78. Deusteçala. 109. Deustezu, Deusteçu, 42, 68, 69. Deusteçuçala, 120. Deusteeçan, 104. Deusteela, 98. Deusteen, 155. Deusteez, 97. Denstegu, 39, 41. Denstegun, 4, 37. Denstegnna. 42. Denstela, 95, 97. Deustelaco, 78. Deusteenac, Deustenac, 48, 89. Deusudaz, 121, 123, 124. Deusut, 29, 119, 137. Diçanac, 79, Diçila, 36. Didin, 153. Dila, 4, 36, 120, 125. Din, 59, 123, 146. Dinean, 70, 120, 128. Diño. 121. Diñoan, 76. Diñoana, Ded: Diñozunnean, Diñoçunnean, 37 38. Diñozuze, 32. Diñoçu, 35. Dira, 8, 19, 84. Dire, Ded: Direala, 33, 153. Direan, 20, 23, 41, 147. Direanac, 18, 48, 145. Direanagaiti, 73. Direanena, 32. Direanetan, 47, 99. Diteçan, 149. Ditu, 62. Dituz, 47, 69, 126. Dituzala, Dituçala, 47, 96, 100, 110. Dituzan, Dituçan, 44, 76, 114, 128. Dituzanac, Dituçanac. 47, 48, 129, 137. Dituçenz, 98. Ditudaz, 119. Dituez, 84, 88, 152. Dituçan. 88. Dituçanac, 83, 89. Dituçanaci. Dituçanay. 57. Ditugun. 61. Doa, 29. Doaz, 36. etorra-Doaz, 127. Doaçanac. 29. Doaçaneen, 87. Doanean. Doanean, 131. Dozu, Doçu, 23, 32, 33, 35. Doçun, 154. Doçunean, Doçunean, 34, 35. Dodaçala, 118. Dodala, 118. Dodan, Ded: Dodana, 54, Doean, 87. Dogu, 24, 25, 46. Doguanic, 54. Doguz, 3, 26. Doguzanac, 24. Doguzaneen, 54. Dogula, 3, 80, 116. Dogulaco, 62. Dogun, 37, 62, 116. Doguna, 37, 132. Dot. Ded: 5, 76, 91, à la page 91 l'original porte *et*.

E. Ebalá, 11, 30, 103. Ebalaco, 21. Eban, 3, 6, 65. Ebana, 134, 143. Ebanac, 51, 153. Ebançan, 96. Ebcela, Ebela, 89, 154. Ebeen, Ded: 138, 145. Ebeena, 134.

Ebcnac, 145. Ebeenai, 151. Ebeenean, Ebenean, 134, 138. Ebeenz. 103 Eben, 25. Ebeneen, 145. e-Chaque-na, 88. Echoçu, 140. Egoala, 32, 33, 111. Egoan, 111. Egoana, 22, 32, 110. Egočan (; luriel), 32. Egočanac (pluriel), 110. Egozaneenac. 11. Egočanera, (pluriel). 32. Egocun, 31. Eguian, 150. Egniçu, 5, 154. 155. Eguizuz, Egniçuz, 7, 26, 153. Eguidazu, Eguidaçu. 46, 124, 130. Egniçu, 154. Egniguzu, 4. Eguiguçuz, Eguiguçuç, 4, 37. Eguioçu, 8, 154. e-Lenquee, 148 Ençuçu, 137, 140. Eracusçuçu, 7. Esazu, Eçaçu, Esasu, 25, 34, 39, 52. Esazuz, Esaçuz, 55, 60, 69, 80. Esaegniçuz, 68. Esanegniçu, 40, 56. Esanegniçuz, 42. Esaneguidazu, 43, 46. Eucala, 97, 106, 112. Eucan, 111. Euqueçala, 88. Euckenac, Ded: Euqueuz, 93. Eusala, 111, 143, 152. Eusan, 40, 100, 118. Euscuçan, 80. Euscun, 35, 79 150. Euscuneena, 61. Euseçan, 144. Euseena, 134, 138, 139. Eusen. 50. Eustana, 117. Eusten, 151. ez-Cachacoz, 37 ez Çan, 43. ez-Cirean, 63. ez Citneçan, 12, 88. ez Ebala, 88. ez Ebeen, 88. ez Ebenac, 88. ez-Leidin, 25. ez-pa-Da. Ded: 124. ez pa-Dau, 109. ez-pa-Dauco, 63. ez-pa-Deguiçu, 127. ez pa-Denste, 106. ez-pa-Iaco, 91. ez-pa-Leucu, 146. ez-pa Liz, 88. ez-Ta. Ded: 67, 82. ez-Tabeenac, 83. ez-Taben, 85, 103. ez-Tabenz, 72. ez-Tabenac, ez-Tauenac, 47, 49, 51, 52. ez-Tabenari, 29. ez Tabenz, 94. ez Tago, 64. ez Tagočaso, 57. ez-Tagocean, 46. ez-Tagočanac, 83. ez Tagočala, 8, 102, 108. ez-Tan, 97. ez-Taquiala, 93. ez Taquiana, 52. ez-Taquianac, 41. ez-Taquianari, 43. ez Taquienac. Ded: ez-Taquiola, 129. ez-Taquit, 137. ez-Tau, 126, 139, 153. ez-Taucala, 39, 97, 102. ez-Taucan, 59. ez-Taucanac, es-Taucanac, 44, 51.

CLXXIV

ez-Tauco, 57. ez-Täuque, 89. ez-Täuqueenac, 59, 83, 153  
 ez-Täuqueenenz, 113. ez-Teusan, 38, 108, 113. ez-Teusa  
 nari, 38 ez-Teusteen, ez-Teusten, 111, 115. ez-Tila, 58  
 ez-Tirean, 68, 114. ez-Tireanac, 65. ez-Tituçan, 114. ez  
 Tituzanac, 52. ez-Toaçaneenac, 32. ez-Toçu, 42, 122  
 ez-Todana, 54.

G. Gaguçala, 38, 85. Gagiçan, Gagnizan, Gagniçan  
 Gagnieçan, 3, 81. Găgüçüz, 4. Gagugniz, 5. Gagoz, 7, 24  
 Gagoçala, 68. Gagoçan, 37, 141. Gagoçana, 66. Gaite  
 çan, 35, 66, 80. Gaitu, 58. Gaituz, Gaytuz, 28, 43, 63  
 Gaituçan, 58, 62. Gaituez, 60, 82. Gaitueçan, 76. Gai  
 tuzanac, Gaituezanac, 54, 60. Gaquioçala, 143. Gaquio  
 zan, 35. Gara, 33, 35, Gareala, 3. Garean, 71. Guen  
 dualaco, 35. Guenduan, Guenduan, 43, 150. Guenduçan,  
 22. Guendusteena, 41. Guñay, 25. Gindiuçan, 132.  
 Guinduçana, 115. Guñean, Guinean, 31, 150.

I. J. Iacaz, 8, 9. Iacaçan, 128. Iacazanac, 10. Iacala,  
 Jacala, 99, 101, 108, 122. Iacalaco, 100. Iacan, 81, 107,  
 114, 145. Jacana, 78. Iacanac, 10. Iaqueenz, 103. Ia  
 quiola, 103. Iaco, 56, 117, 151. Iacu, 28, 50, 61, 145.  
 Iacuz, 55, 67. Iacuzan, Iacuçan, 60, 62. Iacuçanac, 66.  
 Iacula, 61. Iaquna, 65. Iateçanac, 67. Iatee, Iate, 19,  
 59, 73, 77. Iatcela, 106. Iaten, 98. Iatenagaz, 65. Iat  
 orean, 122. Iatordeçan, 128. Iguçu, 4, 37. Indazu, 150.  
 Ioeala, 104.

L. Leguian, 114, 118, 153. Leiana, Leyana, 31, 76  
 154. Leidin, 25. Leien, Ded: Leiteç, 54. Leiteala, 146.  
 Leitean, 26, 33. Leitezanac, 59. Leuqueala, 92, 105.  
 Leuqueana, 31, 118. Lenqueen, Lenquen. Ded: 113.  
 Leuqueenagaz, 149. Lizate, 58. Luque, 89.

N. Nachaco, Nachacho, 20, 42. Nagnizu, Nagniçun, 124, 150, 155. Nagoçun, 119. Nax. 130, 155. Naxala, 23, 118. Nebala. 116. Nebana, 116. Neguian, 20. Neguiçan, 117. Nenguiçun. 124, Niñçala, 117, Ninduçuna, 119: EDWARD SPENCER DOUGSON 10 Novembre 1893.

*Hinc trahere quæ dicis (Anlus Persius Flaccus.)*

\*Sed confusa vagas traheret ne copia mentes  
Obrueretque magis se mala turba sequens,  
Ordine consuluit pulchro, longumque laborans  
Quosque suis fixit, disposuitque locis.

*(D. Incobus Antonius Balbus, Placentinus).*

#### AFTER-WORDS ATZENEKO-ITZAK

*Is do aibill fâsas breo. Chindaganik asitzen da garra.*

An Englishman, born in the island of Queen Boadicea (the o'd Keltic equivalent of *Victoria*), in whose time it is not unlikely that Basque was still spoken in the British Isles, and a printer in the land of Vasco da Gama, and of Viriatus, whose name is associated with Vizeu, as it is perhaps preserved by that of a basque hamlet near mount Aya (? Keltic for cliff) and the big end of the Bidassoa, have to bring out the well-nigh lost text of the oldest Spanish-Basque book that is left to us. The place where it is printed bore of yore the name of *Berurium*, which may be a latinisation of *Bero uri*=hot town, (though the German encyclopaedia is wrong in calling it the hottest place in the Lusitanian Kingdom) or of *Beron-uri*, as it is said that the Berones (perhaps Iber-onak) whom Ainaud Oihenart of Mauléon places among the neighbors of the

## CLXXVI

Vascones or Cantabri, settled in Beira in the time of Tiberius, one of the Emperors from Baitika. There seem to be some old geographical names in Portugal capable of a Basque, that is an Iberian, etymology, for instance Corcubion, Oural, Oyan, Ariz, Ul, Azinhaga, Oura, Luzo. There may also be some words in the Portuguese vocabulary that come from prae-historic Basque, such as *mamao* or *anta*, a dolmen, *leilão*, encanto, vente à la criée; *loíça*, pottery; *aro*, a circle, a girdle, a round district. The peasants too in some parts, like those in the south of Galicia, and the southern islands on the French coast, (e. g. Noirmoutier) employ the Basque affirmative *Bai*, either with or without its translation, *si*, *sim*. So it may be that the language of Tavira, a name still borne by a part of Durango, is not altogether a newcomer, but merely a *revenant*, in a contry which has itself a Tavira near its southern coast, on the site it is said of a more ancient *Balsa*. As Mr. W. J. Van Eys, from whose autograph copy of an exemplar of the original which he possesses I have derived those parts of the text which had been worn, or gnawed, or torn off in mine, wrote to me. Capanagas book was vilely printed. I have therefore endeavoured myself to weed out all obvious misprints as the worthy author would have done had he published another edition, without however changing the text to such an extent as was done with that of *the Devotion to the Sacred Heart of Jesus*, by the Basque Cicero, Sebastian Mendiburu, in the edition of 1882. The edition consists of 500 copies. The Catechism of Ripalda from which the first part of it is taken is still used in some of the Spanish Dioceses. The com-

positors have tried to imitate the appearance of the original pages. It was not possible to reproduce the rude woodcut of the frontispiece : but I trow it will be thought by those who have seen the now existing image of our Lady on the wall of the cemetery : t Durango, that the engraving which has been used in its stead is a better likeness. Capanaga did not write so well as Pedro Astarloa or Frai Bartholomé Santa Theresa 160 years later; though a catechism can hardly be considered an occasion for displaying style. Nor does he always translate exactly. Nevertheless he did not write Asquence, though his printer has set too many of his words, and his readers eyes, askew; and the Biscayans of the 20th century will have something to learn from him. But, as M.<sup>r</sup> Van Eys has said, «the Basques do not study their language.» The Editor of the *Euskal-erria* having promised me in the autumn of 1892 to publish the text of Capanaga in the next volume of that Review, I wrote out a copy of the Catechism, and sent it on the 12th of December. He kept the maouscript for six months, and then returned it I publish the preface which I should have offered to his readers. The want has long been felt in Basqueland of a monthly Review to treat questions of Euskarian philology and literature as scholars are accustomed to expect. The need is indeed great of abundant criticism on orthography, syntax, etymologies, translations, and style. It would be a great advantage for the Basques if the Pope would reward their exemplary fidelity to the see of Peter by giving them Bishops able, like Bernard de Lacarre and Juan Joaniz y Echalaz, to address them in their mother-tongue. They have been



## CLXXVIII

so religious that they have treated their books very irreverently, praying and meditating over them till they became worn out. *Cernimus antiquas nullo custode ruinas*. New editions therefore supplied with notes and translations worthy of modern linguistic science, are wanted for all Basque books of an earlier date than the Dictionary of Larramendi; for instance «*Justuen Ispill Arguia*, by Cardaheraz, Pamplona 1764, the omission of which in M.' Vinsons Bibliography, where Capanaga is numbered 24, was pointed out to me by the priest whose translation of the Dedication, slightly altered by myself, is given above. And they should be put in circulation before this century runs out: I have drawn up a list of the peculiarities of Capanagas language, e. g. the use of the prefix *ba* as an interrogative, & of the termination *rean* as the equivalent of *rie* and *tic*, which I do not think have been mentioned by the grammarians, or used by later writers. It is too long for publication here; but I give a register of the 500 forms of his verb. He used far too many words derived from Latin or Spanish. But this is perhaps pardonable in a theological work *propter egestatem linguæ et rerum novitatem*. Capanaga published his book in the interest of religion. I publish it in that of science also, which like religion deals with facts and aims at the truth. I should like to have been able to add the account of the author prepared by the Rev.<sup>d</sup> J.I. de Arana from documents at Tavira and Mañaria. I copied some years ago in the Arsenal Library at Paris the Catechism and Family Prayers of Jean de Leizarraga (La Rochelle, 1571). The manuscript is in the keeping of Herr Theodor Linschmann,

Pfarrer in Willerstedt-bei-Buttstädt, Germany, & sub-editor of *Euskara*. I hope that some one more opulent than myself will before long pay for the printing of so interesting a booklet. There remains in my copy of Capanaga the inner top corner of a page preceding the frontispiece. It has on the outer side the first two letters of the first line, *Ili*, and the first letter of the next, *H*; & on the other the first two letters of the first line, *it*.

If the glory of King Recared was tarnished because he destroyed all the manuscripts in the Gothic language in his dominions, how much more will that of the Basques suffer, if they let their language be snubbed & snuffed out? In my wanderings in Europe I have met many people who thought that Basque was either a dead language or a dialect of Castilian; others again who had never heard of it at all. As Goldoni says, *Viaggiare il mondo per imparare bisogna*. Which is worse to spread a false report, or not to believe the truth? Basque lips are moved by an electric thought current, handed down through a chain the further links of which stretch out beyond our ken, back into the «far-folded mists and gleaming halls of morn,» on which no human eye shall ever gaze. Mystery! and mystery! and mystery! Oh! that each word could tell its history! *Ez ikusi ez ikasi: Ichassoak adarrik ez*. Above the 13th century door of Mañaria church some grotesquely carven heads look down scoffingly with stony grins at the sturdy holly-oak which stands outside the porch. They symbolize the foes of Basque. *Inimici linguæ, domestici eius*. But, though the oak of Gernika may wither and the earnest political ideal which it represents «pass

CLXXX

into nothingness,» the Heuscarian language is a deeply rooted and stout-cored tree; and the leaves of its hundred darting branches bid fair to remain, if a little more care and art be applied, for many long centuries to come, ever evergreen. EDWARD SPENCER DODGSON.

.Beruri, in Feste Immaculatae Virginis Conceptionis, Anno Iesu-Mariano, 1893.



A impressão d'este livro, feita na imprensa do jornal *A Folha*, em Vizeu, terminou em 12 de dezembro de 1893, vespera do dia de santa Luzia.

Vizeuko *A Folha* deitzen dan Bertaerakoaren Makinan, 1893 Urteko Lotasillaren anabigarren Egunean edo bigarren Martizenean, Luzi Saındaren Vigilia dalarik, Iaungoikoaren Letartaz, Moldizkiratzea izan zan amaitua.

†





1971

1971



3 2044 024 245 96

**THE BORROWER WILL BE CHARGED  
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS  
NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON  
OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED  
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE  
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE  
BORROWER FROM OVERDUE FEES.**

WIDENER  
WIDENER  
FEB 10 1993  
MAY 22 1993  
BOOK DUE  
CANCELLED